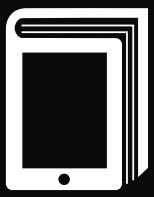


Todos nuestros catálogos de arte
All our art catalogues
desde/since 1973

FERNANDO PESSOA
EL ETERNO VIAJERO

1981

El uso de esta base de datos de catálogos de exposiciones de la Fundación Juan March comporta la aceptación de los derechos de los autores de los textos y de los titulares de copyrights. Los usuarios pueden descargar e imprimir gratuitamente los textos de los catálogos incluidos en esta base de datos exclusivamente para su uso en la investigación académica y la enseñanza y citando su procedencia y a sus autores.

Use of the Fundación Juan March database of digitized exhibition catalogues signifies the user's recognition of the rights of individual authors and/or other copyright holders. Users may download and/or print a free copy of any essay solely for academic research and teaching purposes, accompanied by the proper citation of sources and authors.

FUNDACIÓN JUAN MARCH
www.march.es

Uma música em mil alma,
Perdida ~~[illegible]~~ de tão a calma,
E eu ou a prazer achar.

Dá-me beijo, dá-me tantos
Ou, colhe-os tes encantos,
Prezo vos alvos tes,
~~[illegible]~~
~~[illegible]~~
~~[illegible]~~
~~[illegible]~~
Eu não sinto a pagar mãos
Minha alma, em perdida
~~[illegible]~~ amor do teu cuidado
No ~~[illegible]~~

Não descaveis não fugitivo
Nada certo, sempre inquieto
Quando te ~~[illegible]~~ beijo amo,
[illegible]

FERNANDO PESSOA

EL ETERNO VIAJERO

Fundación Juan March

FERNANDO PESSOA

EL ETERNO VIAJERO

Fundación Juan March

Fundación Juan March

Plan de la exposición
búsqueda, selección y articulación del material documental
catálogo

TERESA RITA LOPES
MARIA FERNANDA DE ABREU

Fundación Juan March

Fundación Juan March

FERNANDO PESSOA, EL ETERNO VIAJERO

Exposición itinerante organizada por el Ministério de Negócios Estrangeiros y Secretaria de Estado de Cultura — Instituto Português do Livro — y realizada en España con el apoyo de la Embajada de Portugal.

Madrid — Fundación Juan March
Barcelona — Palacio de la Virreina
Santiago de Compostela — Caja de Ahorros
Salamanca — Universidad
Granada — Hospital Real.

Fundación Juan March

Fundación Juan March

AGRADECIMIENTO

Queremos expresar nuestro profundo agradecimiento a D.ª Henriqueta Madalena Rosa Dias, hermana del poeta, que nos acogió con la generosidad que es proverbial en ella, poniendo a nuestra disposición todo el material de que es poseedora y que conserva cariñosamente, así como su riquísimo acervo de recuerdos que administra con sensibilidad e inteligencia admirables. Nos ha facilitado incluso varios libros y las fotografías originales del Poeta y de la familia que se exponen en las vitrinas. Hacemos extensiva nuestra gratitud al resto de sus familiares, que participó del acogimiento generoso y dio su aprobación para que nos fueran realizados los préstamos.

Hemos contado también con la más amplia colaboración de parte de la viuda y los hijos de un devoto pessoano, Eduardo Freitas da Costa, primo del Poeta, fallecido en Madrid el 29 de Febrero de 1980, a quien ofrecemos nuestro más sentido homenaje. En efecto, debemos a D.ª Stella Freitas da Costa y a D. Luís Freitas da Costa, muchos de los documentos y fotos que figuran en la exposición, entre ellos el texto de dos poemas inéditos de Pessoa, compuestos por el «Primo Ibis» y que destinara a los niños de la familia.

Agradecemos también a D.ª Ofélia Queiroz y a D.ª Graça Queiroz Seruya, su sobrina, quienes comprendiendo que nuestro trabajo era ajeno a todo fin sensacionalista, permitieron incluir en la exposición documentos esenciales para entender en su completa dimensión toda la enternecedora grandeza y fragilidad del poeta: Fragmentos de las cartas de amor que escribió y recibió.

No podemos olvidar tampoco el reconocimiento que debemos a todos los pintores — así como a los coleccionadores particulares, destacadamente D. Paulo Pitta e Cunha — que han autorizado que sus originales o las reproducciones de los mismos, figurasen en esta muestra.

Agradecemos igualmente a la Câmara Municipal de Lisboa el haber permitido el traslado del precioso original de Almada Negreiros, del que es poseedora, para la Fundación Juan March, de Madrid.

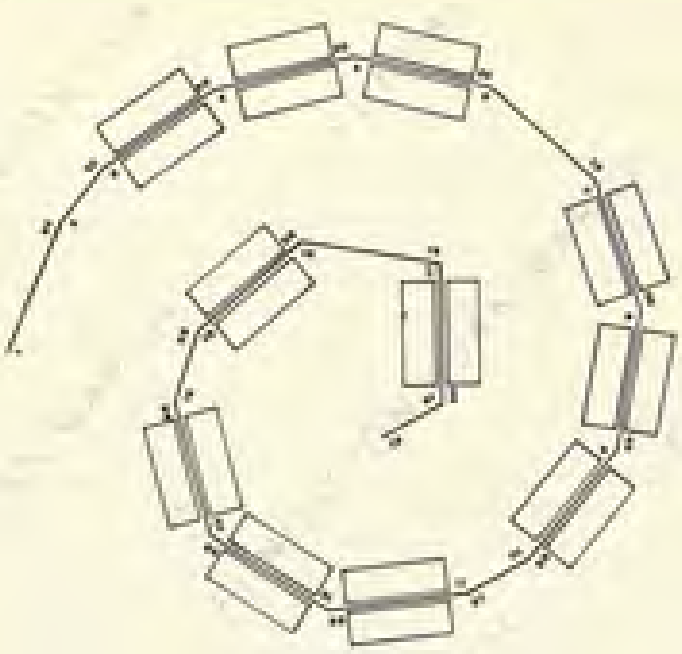
Por la misma razón queremos manifestar aquí el reconocimiento debido tanto a la Biblioteca Nacional de Lisboa como a la Biblioteca Nacional de Madrid que amablemente cedieron volumenes raros cuyo extravío constituiría una pierda irreparable.

Expresamos también nuestro más sincero agradecimiento a D. Alfonso del Vando-Villar que accedió a prestarnos las cartas que Fernando Pessoa envió a su hermano, el poeta Isaac del Vando-Villar.

Para terminar, nuestro agradecimiento a los amigos que, de una forma o de otra nos han apoyado y estimulado con su saber y con su entusiasmo. Destacamos a: José António Llardent, quien generosamente puso a nuestra disposición su extenso material bibliográfico del que nos cedió preciosos ejemplares, así como sus conocimientos de pessoano dedicado y su experiencia de traductor excepcional del poeta; el escritor Jorge A. Andrade, interlocutor atento y lúcido que nos apoyó en la preparación de la versión castellana del catálogo y nos alertó en otros aspectos importantes de nuestro trabajo; Juan Manuel Bonet, buscador entusiasta de «papeles» de Pessoa y de sus compañeros de **Orpheu,** que nos facilitó informaciones, sugestiones y documentos, dándonos a conocer, entre otros, las cartas de F. Pessoa a Isaac del Vando-Villar; el poeta Gonzalo Armero, director de la revista **Poesía,** que nos ofreció el material que poseía, del que hemos utilizado el fotolito que se reproduce en el panel n.º 30.

A ellos y a todos los que de una u otra forma han colaborado con nosotros, muchas gracias.

Fundación Juan March



Los paneles de esta exposición fueron dispuestos de modo de permitir que el visitante siga el curso de los viajes del poeta y, en cuanto sea posible, hacer que se sinta también embarcado en ellos. Todo es viaje para Fernando Pessoa: Los que hace, «*físicos y psíquicos*», y el que sufre, viaje-vida, del que no puede desembarcar.

Nuestro trayecto tiene la forma de una espiral que recorremos en ambos sentidos: Hacia dentro y hacia afuera. Hasta el panel 10 (en el «*hacia dentro*») realizamos «*el viaje físico*», las diferentes etapas del devenir biográfico. A partir de ese momento el poeta no se movió nunca más del mismo sitio hasta el Gran Viaje (panel 18) con el que llegamos al centro de la espiral. En ese trayecto señalamos los diferentes viajes estáticos: Los estéticos y los vivenciales, que hace «*a través de su propia alma*». Realizamos el recorrido de la espiral en sentido inverso («*hacia afuera*») para visualizar el viaje hacia atrás, regreso permanente del poeta, a la infancia que fue. Por último, reservamos esta parte exterior de la espiral, para detenernos en aspectos más documentales, con los que no queríamos quebrar el ritmo del viaje interior.

Fundación Juan March

LOS VIAJES DE IBIS

Más que un diminutivo, un «*inho*» cualquiera para prolongar la infancia, Ibis representa, por así decir y por paradojal que la expresión parezca, la máscara de la espontaneidad.

Fernando António Nogueira Pessoa muy pronto fue expulsado del país maravilloso de la infancia: el regazo de su madre y la tierra donde nació. Fueron la enfermedad y la muerte del padre, a continuación la del hermanito Jorge, después la boda de la madre y la partida para lo Desconocido una mañana de la que, quizás, conservó «*el estremecimiento*», cuando escribe de puño y letra de Álvaro de Campos: «*El frío especial de las mañanas de viaje, la angustia de la partida*»... Transido de ese frío, temeroso de ese desconocido, lo vemos (panel 5) vestido de marinerito para emprender su primer gran viaje, ya un tanto Ibis de orilla en la postura ordenada por el fotógrafo...

En unos versitos que compuso, para hacer reir a los sobrinos pequeños, escribió un día, autorretratándose:

O Ibis,
Ave do Egipto,
pousa sempre
sobre um pé
o que é
esquisito.

É uma ave sossegada
porque assim não anda nada. ([1])

Fundación Juan March

Ibis es, por lo tanto, el nombre con que Fernando Pessoa bautizó ese personaje en la persona del cual se abandonaba cuando intentaba reencontrar el camino de la infancia, a ocultas de los adultos. Hacía las delicias de los primos y sobrinos pequeños imitando la postura del ave zancuda y extraña, inventando historietas en verso en un lenguaje pleno de vuelo imaginativo sin el corsé de la lógica y de la gramática.

La imagen plástica de Ibis quedó fijada en el membrete de «*Tipografia Ibis*», que instaló en Agosto de 1907, com «*máquinas a vapor*» y todo, pero que nunca llegó a funcionar (panel 22).

Con ese mismo nombre y ese mismo lenguaje de niño escribió algunas de sus cartas de amor, aquellas que nos incomodan como si sin quererlo sorprendiésemos la desnudez de alguien. Aunque, al final, es tan sólo una exhuberancia de chico, una sensualidad de niño ávido de agarrar con palabras rápidas, sin articulaciones lógicas, el objeto de su deseo. No es el lenguaje del intelectual «*seco, frío, indiferente*», que Fernando Pessoa sabe que parece ser y no quiere ser ante los ojos de la amada como se lo dice en carta del 23/3/20. También en esa carta dice que no le gusta escribir a las personas que ama, que lo que quisiera sería «*hablarle, tenerla siempre junto a sí*». Y añade que nunca le escribe a gusto a la madre «*justamente porque la quiere mucho*». Y no se trata solo de la correspondencia de lo que se acostumbra a llamar la primera fase de esa relación afectiva que tuvo lugar en 1920. Nueve o diez años después todavía Ibis se manifiesta en su lenguaje y sus versitos de chico (panel 21).

Es que Ibis no es, como ya dije, un heterónimo como los otros: es el niño que Fernando Pessoa llevó siempre dentro de sí hasta morir. La manera de escribir de Ibis era una aberración, o mejor, Ibis no sabe todavía leer ni escribir, Ibis solamente habla y su lenguaje no sufre, por lo tanto, la disciplina adulta de la escuela. De las historietas inventadas por el primo Ibis pocas conocemos, como es natural. Y si llegaron hasta nosotros las cartas a la novia es porque Fernando Pessoa se encargó de transcribir lo que Ibis balbuceaba en un estilo y en un ritmo tan diferente al suyo: Fue fiel a la respiración del deseo, de la impaciencia, al balbuceo de la ternura, a las redundancias de la gula. Curiosamente, uno de los pocos poemas que envía a Ofélia, en la última carta dirigida a ella con fecha del 11/1/30 y firmada por Ibis, es similar a las cantinelas en verso que componía para los niños de la familia.

Ofélia (porque así se llamaba, y no vamos a especular sobre la responsabilidad que Shakespeare habrá tenido en esta pasión) aceptó a Ibis con sus excentricidades, aceptó ser «*la Ibis del Ibis*», como él le llamaba y ella misma comenzó también a llamarse así (véase en el panel 33 la postal ilustrada con una pareja de niños a la que Ofélia puso en francés el título «*Los Ibisitos*»).

Ante el pedido insistente de Ofélia de que le regale su fotografía, Ibis, que también firma «*Fernando (Nininho)*», le envía una foto de cuando tenía un año (Carta del 16/12/29). No se reconoce en imágenes posteriores...

Es también Ibis el que balbucea el poema a la madre que reproducimos en el panel 33 (33.5 y 6): «*Maman, maman,/ tu me manques tant*!». Es la misma representación de la ternura, el mismo ritmo ansioso del niño que extiende los brazos hacia un bien ausente: «*Dieu est peut être bon, maman,/ Et un jour (...)/ Je reviendrai a ton amour*». El poema está en francés, lengua que la madre había aprendido y de la que utiliza expresiones en las cartas que le escribe de Africa del Sur. «*Maman*», llamada angustiosa, se repite nueve veces a lo largo del poema, como el sollozo interminable de un niño extraviado. En este poema, que no le podía mandar (la madre había muerto en 1925 y del poema tiene fecha de 1935), Ibis se manifiesta más espontáneamente de lo que lo hacía en las numerosas cartas que marcaron la larga separación.

Después del regreso a Portugal, solo, en 1905, hasta la vuelta definitiva de la madre, de Africa del Sur, en 1920, la vio una única vez, en 1906. Siguieron catorce años de ausencia sólo mitigada por la correspondencia regular.

Por eso, dijimos, al comienzo que Ibis era, paradojalmente, la máscara de la espontaneidad. Fernando Pessoa (2) nunca fue capaz de sentir ni manifestar su propia «*persona*»

Fundación Juan March

con el rostro descubierto: Precisa de una máscara, una especie de marioneta tras la que él se esconde, ventrílocuo genial pero tímido. A través de Ibis, su afectividad reprimida aflora y puede permitirse ser tierno, ser tonto, ser «*nininho*» sin ser ridículo. Pero el otro, la otra en este caso, si ya no es niño tiene que recorrer también con él, en sentido inverso, el camino que lleva hasta el clandestino jardín de la infancia. «*Bebé*», ven aquí; ven junto al Niñito; ven a los brazos del Niñito; acerca tu boquita a la boca del Niñito... Ven... Estoy tan solo, **tan solo de besitos**... (Carta del 5/4/20).

Nueve años después, Ibis decía en una carta, toda ella un balbuceo, sin articulaciones gramaticales: «*Me gustan sus cartas, que son tiernitas y me gusta usted que es tierna también. Y es bombón, y es avispa, y es miel, que es de las abejas y no de las avispas, y todo está bien, y el Bebé debe escribirme siempre, aun cuando yo no escriba que es siempre, y estoy triste y soy chiflado, y nadie me quiere y además por qué abrían de quererme...*». Es un Ibis torturado pero no por eso menos Ibis que termina así esta carta del 9/10/29: «*...Y querría que el Bebé fuese una muñeca mía, y haría como un niño, la desnudaría, y el papel se acaba aquí mismo, y esto parece imposible que lo escriba un ser humano pero lo escribo yo*».

Ibis envejeció solo, siempre desprotegido e implume pero él era demasiado grande para caber en el nido que Ofélia le prometía. «*Conforta ser pequeño*» decía, con pena, una de las Veladoras de **O Marinheiro** (3), sintiéndose, como Ibis, incapaz de «*tener un lugar en la vida, un destino entre los hombres*» (panel 22.4). Es que Ibis sólo sabía desear lo que no tenía, como los niños, y cuando consiguió que la «*muñequita*» quedase a su disposición, se apartó de ella. De la misma manera que se desinteresó de la Tipografía Ibis, destinada a imprimir su obra, apenas la vio instalada. De la misma forma que exclama por la boca de Álvaro de Campos (panel 24.6): «*¡Viajar! ¡Perder países!*». Un país sólo existe verdaderamente en el sueño, como el ser amado. Visitarlo(s) es perderlo(s).

Es que Ibis es el eterno exiliado de una patria ausente y de un amor imposible. Por eso, apenas consiente al suelo extranjero una de sus enormes y delgadas patas. La otra está ausente, se quedó allá en el país de origen: « *Ha, ¡qué daría por estar en Egipto!*», exclama Ibis en el poemeto para los niños, citado al comienzo. El país de origen es el Reino maravilloso de la Infancia, pero no exactamente aquélla que vivió, sino antes aquella que se inventó (de la misma forma que el Marinero del poema dramático con el mismo nombre, haviendo naufragado en una isla desierta y no pudiendo volver a la patria, «*se puso a imaginar como suya una nueva patria*»)... Y de tal manera se aplicó a inventar ese nuevo país que éste se superpuso en la memoria del marinero a la patria verdadera. Y la falsa patria se volvió más real que la patria verdadera... Este texto, uno de los primeros de Pessoa (de 1913, anterior al parto múltiple de los heterónimos), es revelador del sentimiento de exilio, de desencuentro, que Ibis experimenta cuando regresa a la patria de la que estuvo ausente y que el poema «*Lisbon Revisited*» tan bien expresa (paneles 7 y 9).

Es que entretanto Ibis, solo en su isla (como lo vemos en el panel 8), se entretiene en reinventar su patria y su infancia: aquel tiempo en que celebraban el día de su cumpleaños e venían todos a la fiesta, hasta «*las tías viejas, los primos diferentes*», y todo era por su causa (panel 34). Sólo que la nostalgia de ese tiempo que «*pasó como humo de un vapor en la alta mar*» (panel 4.10) lo transfiguró todo: Su «*infancia junto al río*» pasó de hecho en el cuarto piso del Largo de São Carlos, las ventanas del cuarto y las del comedor que, como dice «*daban (...) al río próximo*», no daban de hecho «*al río próximo*» (4)...

Al volver a Lisboa-Ítaca, «*revisited*», Ibis es un Ulises más trágico que el otro: El marinerito de 1895 de tal forma transfiguró en sueños, en la isla desierta, su patria de origen, que en nada de ella se reconoció ni se sintió reconocido. Ninguna Penélope tejió durante su ausencia una tela que lo ligara a su regreso, ninguna presencia viva de la infancia le vino a lamer las manos. Y es así que, al regresar a su verdadera patria, Ibis se va a convertir definitivamente en un apátrida, con el sentimiento de estar exiliado de la otra, del sueño, la verdadera. Fue Álvaro de Campos quien encarnó hasta el delirio este sentimiento. «*¿Cuando volveré a casa?*», exclama al fin del poema «*Magnificat*» (panel 16.1).

Ibis es un pajarraco de antes del diluvio, es decir, de antes del cataclismo de los Heterónimos, viene del fondo de la infancia (de la verdadera y de la inventada) y hacia

Fundación Juan March

allá anduvo siempre, en su postura aparentemente inmóvil e impasible. Fue ese proceso el que intentamos reproducir en el regreso del «*Viaje*», en el recorrido inverso de la espiral: «*por un viaje metafísico y carnal*», Ibis regresa, en triciclo, al regazo de donde partió (panel 34).

A pesar de su postura estática, Ibis hizo largos viajes. Además de ese «*viaje metafísico y carnal*» de que habla Álvaro de Campos, de esos «*viajes al passado*» (panel 6), Ibis hizo lo que el mismo heterónimo llama «*viajes físicos*», distinguiendo de los «*viajes psíquicos*»: «*¡Qué descanso, después de tantos viajes psíquicos y físicos!*».

«*¡Que placer mirar las maletas como no mirando nada!*». ([5]).

Los viajes físicos fueron forzados: Lo inmovilizaron en una jaula, lo metieron en un barco y lo llevaron a una tierra extraña. Seis años después, el mismo viaje, y esta vez con la presencia de la muerte a bordo: El cuerpo de la hermanita Madalena Henriqueta que traían a enterrar en Lisboa. Esa presencia llena uno de sus primeros poemas: «*Cuando ella pasa...*» (Panel 7.7). Nuevamente un barco lo llevó y otro barco lo trajo al mismo sitio, en 1905, de donde nunca más salió. Este mismo viaje lo separó de la madre, a quien vio, brevemente, un año más tarde (1906), y que sólo recuperó al cabo de catorce años. El mismo muelle le devolvió una madre enferma, envejecida, y el cuerpo del padrastro, fallecido en Africa del Sur unos meses antes. Sólo entonces Ibis tuvo un verdadero reposo, una casa.

Fernando Pessoa le habría encontrado gracia a la siguiente simetría: De 1905 a 1920 vivió quince años errantes en sucesivos cuartos prestados o de alquiler. En 1920 con la madre y los hermanos en la Calle Coelho da Rocha, 16, 1.º Dcho., donde vivió quince años más, los últimos. De esos, la madre, sólo compartió cinco, hasta la fecha de su muerte. A partir de entonces Ibis vive diez años solo aunque frecuente de forma regular a la familia: La hermana, su marido y sus hijos (panel 34), ante quienes aparece siempre con un regalo o una historieta en verso.

Pero Ibis nunca ancló realmente en ningún sitio su segundo pie ausente, nunca perdió el sentimiento de ser «*pasajero*» obligado de un barco cuyo destino desconoce ([6]).

Es ese sentimiento el que domina en el diario que Fernando Pessoa lleva a lo largo de su vida en la persona de tres «otros» (panel 15.4): Bernardo Soares, un Ibis de la orilla pero amputado de su infancia, el modesto cantor de la melancolía dulce de las calles tristes de la Baixa Pombalina ([7]), el que se confiesa «*transeúnte de todo, hasta de su propia alma*» (panel 23); Barão de Teive, prosista como Bernardo Soares pero reaccionando con la actitud aristocrática que le es propia a la tristeza del exilio que naturalmente es la vida; Fausto, un personaje desligado del conocido drama, por boca de quien monologó toda su vida (hay textos fechados desde 1908) ([8]). (Adviértase que hasta en la página del diario aparentemente hecho en su propio nombre — diario en el que escasamente perseveró — puso el sello de uno de sus primeros heterónimos: C. R. Anon).

Y para evitar el mareo físico, la angustia del viaje en que se siente embarcado (y que todos los heterónimos traducen, cada uno a su manera), el pajarraco se acuerda de que también tiene alas y «*vuela otro*». (Es así como Fernando Pessoa explica la creación de los heterónimos: «*Vuelo otro, eso es todo*» (panel 15.3.).)

Ese viaje al que llamamos «*Sensacionista*» (panel 11) tiene varias etapas. En un primer tiempo el se limita a «*viajar recogiendo maneras de sentir*» (panel 3.3). Así brotan los diferentes «*ismos*»: «*Paulismo*», «*Interseccionismo*», ... y otros no mencionados. «*Sentir es viajar*», afirmó también. Pero ese viaje gana una nueva dimensión cuando alcanza su tercera etapa: «*El sensacionismo*» propiamente dicho que es el encuentro definitivo del poeta con su face de poeta dramático, la asunción definitiva de la paternidad de los heterónimos. «*Sólo me encuentro cuando de mí huyo*» (panel 15), afirma Pessoa. Y también: «*Fingir es conocerse*». «*Fingir*» y «*huir*» es «*volar otro*» y la meta es común: «*Conocerse*», «*encontrarse*».

Es un regreso a sí mismo como Pessoa afirma en la carta a Armando Cortes-Rodrigues del 19/1/1915 (panel 13.3), después de la aventura sensacionista. Curiosamente, una nota inédita nos informa del proyecto inicial de Pessoa de titular «*Viaje Oblicuo*» a la serie de poemas que recibió al final el título de «*Lluvia oblicua*», presentada por el poeta como ejemplo del Sensacionismo en dos dimensiones al que llamó Interseccionismo (panel 11. Allí constatamos que Pessoa tuvo en este «*viaje oblicuo*» otros compañeros).

Fundación Juan March

El suicidio de Mário de Sá-Carneiro, en París, marca el fin del «*viaje sensacionista*», que había comenzado con él (panel 13.1). Es el regreso a sí mismo de todos los viajes periféricos que «*Paulismos*» y «*Interseccionismos*» habían representado. Es el tomar impulso para asumir el viaje que considera el más serio de su obra y de su vida: El de los heterónimos. (Como afirma en la citada carta a Armando Cortes-Rodrigues, aclarando que, comparado con ese, el viaje interseccionista no alcanzaba siquiera a ser una «*blague*»).

Ibis, el pajarraco encogido que «*no anda nada*», vuela no sólo otro sino otros, «*se multiplica para sentirse*» (panel 15). Para conocerse, para encontrarse, como ya dijimos. Para parecerse a Dios, si damos crédito a Álvaro de Campos (panel 28.2).

Ya hablamos de algunos de esos otros. Detengámonos aunque brevemente en los tres principales.

Álvaro de Campos tiene, como Ricardo Reis, dos faces. Una diurna, Campos Sensacionista, que busca el impacto de todas las sensaciones y de todas las provocaciones (panel 24.3), y Campos nocturno, que encarna las angustias de Pessoa, su creador, el «*ovillo enrollado hacia el lado de dentro*» (panel 16 y 24.6). Por otra parte, en los dos grandes poemas en forma de viaje, «*Oda Marítima*» y «*Paso de las Horas*», se advierten las dos faces de Álvaro de Campos: La invocación frenética del viaje — para que el viaje acontezca — la diástole a la que inevitablemente sigue una sístole, la constatación desolada del personaje, que, al final, no salió del muelle de sí mismo. Esa sístole en cualquiera de estos dos poemas consiste en la vuelta a un regazo materno: el de la Noche-Mar, en ambos, y particularmente el de la infancia, en la Oda Marítima (de donde extrajimos los versos de los paneles 3 y 4).

Este Álvaro de Campos nocturno, el de la conocida oda a la Noche «*Ven noche antiquísima y idéntica...*» es de la familia de Ibis. Es el mismo desamparo del niño solo y enfermo, siempre en busca del regazo infinito de la Noche o del Mar para refrescar su fiebre: «*sé frescor y alivio oh noche, en mi frente...*», dice en «*Paso de las Horas*» y en la llamada «*Oda a la noche*»: «*Ven (...) Mater Dolorosa de las Angustias de los Tímidos (...) mano fresca sobre la frente febril de los humildes*».

Alberto Caeiro no es más que un camino — otro, claro — hacia la Infancia. En el poema parcialmente reproducido en el panel 5.4., Caeiro se identifica con ese Niño llamado Jesús que no tiene nada que ver con el que le habían enseñado a venerar en la catequesis, y le llama «*Niño Eterno*».

Curiosamente Caeiro es al mismo tiempo una presencia infantil y materna (como la amada de Ibis). Es el «*...espíritu humano de la Tierra materna*» (panel 26.3.), tiene una argumentación «*infantil y feminina*» y su mirada tiene «*una formidable infancia*», todo esto según su discipulo Álvaro de Campos.

Caeiro es el maestro que Ibis deseó para curarlo de su fiebre, la mano fresca que Campos desea posada sobre su frente insomne. Es la sabiduría con regazo de mujer y ojos de niño.

Caeiro enseña a no tener miedo de «*pasar*», palabra y angustia llave de Pessoa y sus otros. Les enseña a no tener miedo del viaje en que se sienten embarcados, incita a Ibis a posar los dos pies sobre la tierra, la Gran Madre, para en ella echar raíces. Forzando la entrada en el mundo subterráneo de la savia, intenta resolver el problema de la vida — viaje-efímero: nacer y morir se tornan así solo dos puntos de un trayecto circular.

Esa fijación no impidió, con todo, otra especie de viaje, a los origenes, «*a las sensaciones verdaderas*»:

Soy el Descubridor de la Naturaleza
Soy el Argonauta de las sensaciones verdaderas.

Es una especie de segundo nacimiento: «*me siento nacido a cada momento para la eterna novedad del mundo*». Es el retorno al Eterno Niño que el poeta alberga dentro de sí (y por eso es poeta).

Ricardo Reis aparece con el fin de ser, por así decir, una presencia paterna. Intenta enseñarle a Ibis la disciplina interior y el dominio de sí que le permitan perder el pavor del viaje. Fue creado para reforzar la lección de Caeiro. Pero Ricardo Reis también tiene dos faces, la diurna y la nocturna. Su face apolínea es la del maestro estoico-epicureo que enseña los preceptos del arte de no sufrir ni con la vida ni con la muerte, de dominar

Fundación Juan March

cerebralmente la angustia con la «*severidad*» con que domina el verso (panel 25.4). La otra face es la de un Reis nocturno que confiesa su permanente inquietud de sentirse un «*viajero absurdo*», condenado inevitablemente a la muerte. No es al «*tren definitivo*» al que siente que se aproxima a cada instante, como Campos (panel 17), sino al «*Río Fatal*» del «*Barquero Sombrío*» de la Mitología Clasica. En sus momentos menos sombríos, Reis, al contrario de Caeiro, que rechaza interesarse por todo aquello que está «*más allá de la curva del camino*» (panel 19.3.), admite que el fin del viaje-vida-sueño o sueños pueda ser um despertar (panel 17.4.).

Menos que de un arte de vivir, Reis es, antes, el maestro de un arte de cantar. Sus odas enseñan a ponerle musica a la angustia de pasar en cada instante: «*tan pronto pasa todo cuanto pasa...*».

Pajarraco encogido y sin voz, Ibis intenta aprender con Reis la lección del cisne: La de cantar su propia agonía.

Después de haber revisado rapidamente todos los viajes de Ibis, verificamos que todavía falta uno: El del «*Super-Camões*» (panel 20). Para Ibis, el apátrida, el regazo materno del que siente la falta es también el de una patria de verdad. De ese modo se explicará su exacerbado patriotismo al escoger el regreso a Portugal a los diecisiete años (y no ser, como dos de sus hermanos, ciudadano inglés). Ese patriotismo, de que habla en carta a Armando Cortes-Rodrigues, encontró marco adecuado entre los poetas del Movimiento Renascença, en cuyo órgano, **A Águia,** Pessoa publica en 1912 la serie de artículos sobre «*la nueva poesía portuguesa*». Pero a ese Saudosismo, manera de ser del «*alma lusitana*» (Ver cartas de Teixeira de Pascoaes y de Mário Beirão, panel 20.5 y vitrina VII, 2 y 3), Pessoa le da una tal dimensión, un tal alcance, que ese «*ismo*» se transformó rápidamente nada más que en el trampolín de una aventura interior sólo suya. No era de Portugal, tal como la geografía y la historia lo describen que él se sentía ciudadano. Dado que al volver había sentido el desencuentro con esa patria («*Lisbon Revisited*»), «*se puso a imaginar otra patria*», tal como las Veladoras de **O Marinheiro.** Esa patria mítica existía (los astros la preveían: Ver en panel 20.1 el horóscopo de Portugal hecho por el poeta). Comenzó a ser real en el tiempo áureo de los Descubrimientos, pero, como en la historia de la Bella Durmiente, la mano maléfica del Destino se interpuso y ella se sumergió en un sueño de siglos, esperando para despertar, para ser «*teatro*» de una nueva Edad de Oro, como dice en el final de **Mensagem,** del gesto salvador de un Príncipe Encantado. Ese príncipe sería al mismo tiempo un nuevo D. Sebastião, que Sidónio no llegó a ser... y un nuevo y súper Camões, anunciado en la «*Nova Poesia Portuguesa*» en el que él sueña convertirse.

TERESA RITA LOPES
Versión en lengua castellana de
MARIA FERNANDA DE ABREU

(1) Renunciamos a traducir el poema para no alterar la rima de la primera estrofa, teniendo en cuenta que su lectura no presenta dificultad si se sabe que «*esquisito*» tiene el sentido de «*extraño*», «*raro*».

(2) «*Pessoa*» en portugués equivale a «*persona*» en castellano.

(3) «*Aquece ser pequeno*».

(4) Fuimos a fotografiar dicho paisaje pero renunciamos a presentarlo porque el «*río próximo*» era una lengua lejana de río y temimos que ojos no avisados casi no lo distinguieran, aprisionado entre los edificios.

(5) «*Que repouso, depois de tantas viagens, físicas e psíquicas!*» «*Que prazer olhar para as malas fitando como para nada!*». O.P. p. 393.

(6) «*Si, el haber nacido a bordo todos.*», dice Álvaro de Campos. Y Bernardo Soares: «*Vivimos todos, en este mundo, a bordo de un navío, que salió de un punto que desconocemos hacia otro punto que ignoramos; debemos tener los unos para con los otros una amabilidad de viajeros*». ?

(7) El centro comercial de Lisboa.

(8) «*Navego, deshabitada nave, en el mar de la vida*», dice Fausto en el texto inédito que reproducimos.

Fundación Juan March

CATÁLOGO

Fundación Juan March

1. Fernando Pessoa, el eterno viajero.

1.1. Fernando Pessoa, bajando una calle del centro de Lisboa (foto inédita).

Fundación Juan March

Fundación Juan March

1.2. Costa Pinheiro.

O poeta Fernando Pessoa, 1979, serigrafia, 92 cm × 73 cm — Col. SEC.

Fundación Juan March

Fundación Juan March

2. «*Yo era feliz y nadie había muerto*».

2.1. Nace el 13 de Junio de 1888, en el n.º 4, 4.º Izquierdo del Largo de São Carlos, en Lisboa.

2.2. El niño de su madre.

Fundación Juan March

2.1.

2.2.

Fundación Juan March

2.3. «*Mi infancia*»... (foto inédita).

2.4. «...*pavorosamente perdida*». Álvaro de Campos (foto inédita).

Fundación Juan March

2.3.

2.4.

Fundación Juan March

3. «*Era en la vieja casa apacible junto al río...*»

3.1. «*Las ventanas de mi cuarto, y las del comedor también, daban por encima de unas casas bajas al río próximo, al Tajo...*» Álvaro de Campos.

Fundación Juan March

Fundación Juan March

3.2. «*Suave todo el pasado...*» Álvaro de Campos (foto inédita).

3.3. «*¿Qué es de aquella nuestra verdad — el sueño a la ventana de la infancia?*» Álvaro de Campos.

Fundación Juan March

3.2.

3.3.

Fundación Juan March

3.4. «...*y todo bien y a tiempo*» Álvaro de Campos (foto inédita).

Fundación Juan March

Fundación Juan March

3.5. «*¡Y vosotras, oh cosas navales, mis viejos juguetes de sueño!*» Álvaro de Campos (foto inédita).

Fundación Juan March

Fundación Juan March

4. «*¡Mi pasado de infancia, muñeco que me rompieron!*»

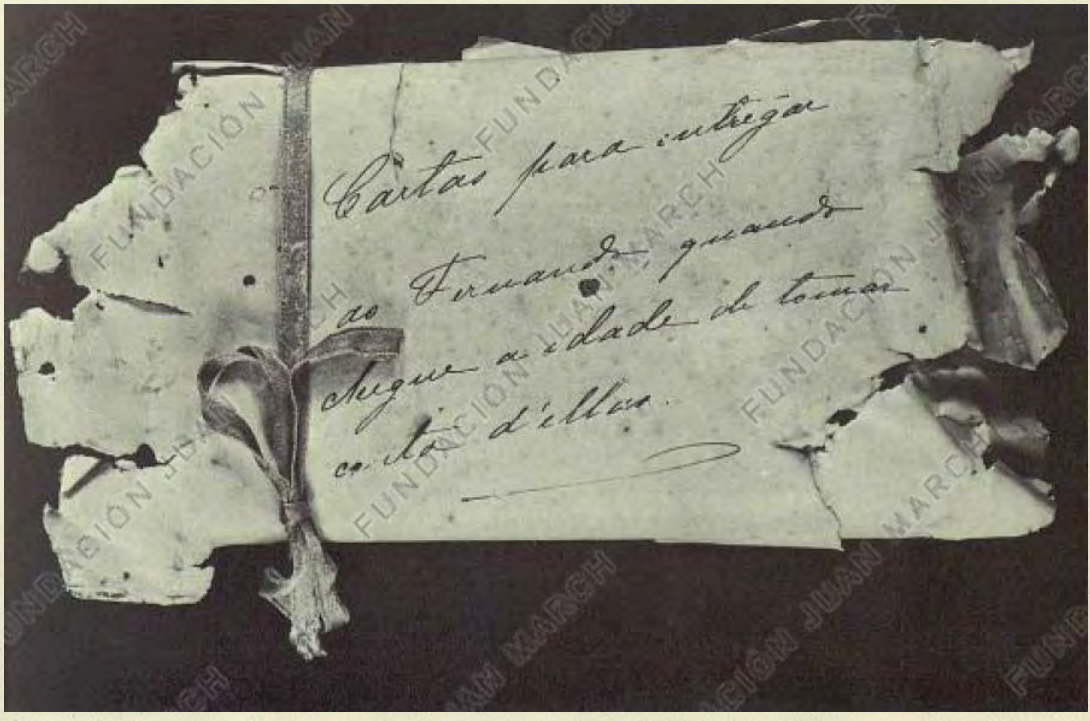
4.1. Su padre, Joaquim Pessoa... (foto inédita).

4.2. ...tuberculoso, se aleja de Lisboa, a principios de 1893, instalándose en una finca de los alrededores, desde dónde escribe habitualmente a su mujer: La madre de Fernando guarda esas cartas «*para entregar a Fernando cuanto esté en edad...*» (inédito).

Fundación Juan March

4.1.

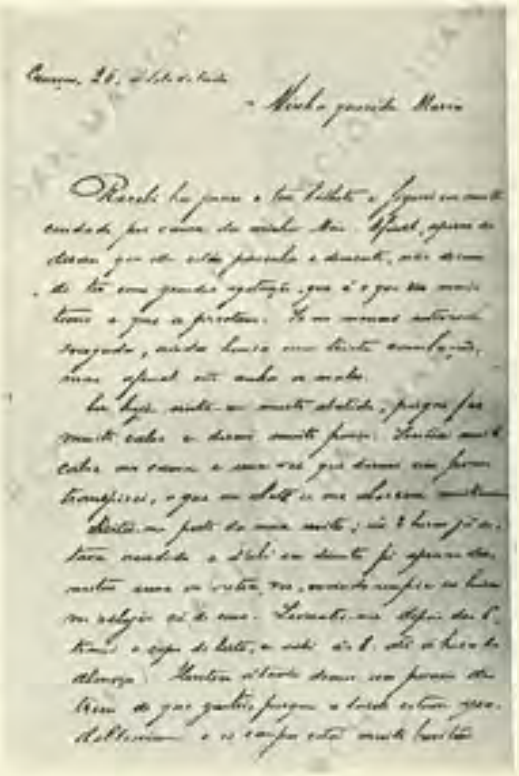
4.2.



Fundación Juan March

4.3. El pequeño Fernando, acompañado por su abuela materna, se queda de vez en cuando en la finca, haciendo compañía a su padre: «*Fernando ha merendado ya. Está muy bien y a mamá también le está sentando bien la estancia aquí*» (Carta inédita del padre de Fernando Pessoa a su mujer).

Fundación Juan March



Cuenca, 26. de Feb. de 1916

Mi muy querida Maria

Recibí la pena a las 7 de la tarde y figúrate mi mucho cuidado por causa de mi querida Mari. Ayer, figúrate de decirme que de esta pequeña a durante, más de cinco días de tos con grande agitación, que á ti que tan mucho tienes a pena a preocuparte. Y en mismo entonces tranquila, ahora hasta con tiempo tranquilo, mismo ayer está mucho en mucho.

La hija mía es muy obediente, porque por mucho cuidado a decirme mucho porque. Tantos mucho cuidado mi causa a mi vez, yo decirme mi porque tranquilizar, a que mi Dios a mi mismo mucho.

Decirte mi pobre de mucha mucho; mi 8 horas ya mi, para mucho a Dios mi durante ya ayer de mucho mucho mucho mi vista, no, mucho mucho a hora mi trabajo en de mucho. Levanto mi después de 6, tomo a ayer de leche, a mucho de 8, mi a hora de almorzar. Tantos a todo dentro mi porque de tiempo de ayer grande, porque a todo estar ayer. Después a mi campo estar mucho bueno

Hoy mucho también mucho cubo. Porque hace ayer mucho, mucho mi mismo hoy todo mucho, porque de repente mucho. Mi todo todo ya mi mismo. Hoy mi 8 horas mismo hoy a mucho a cubo, a tiempo de 10 y mismo 37,3 grados, mi ya mismo de ayer. Todo tiempo mucho pobre a mi mismo de ayer. También todo de ayer tiempo, mismo mucho mi mucho mucho.

Sobre ya ya mismo mucho ayer a hacer mismo a Manuel ayer también mismo mi a mi mismo. La pobre mucho ayer repente, mismo todo mismo porque de mucho cubo, ayer pobre de ayer grande mismo a después decirme ayer a cubo decirme mismo a ayer a decirme mi mismo mucho. Pobre ayer mismo estando mucho de mi a Cubo cubo pobre mismo, hoy también, mismo mi ya mismo ayer ayer, mismo a Dios todo, ya mismo pobre a ayer de mismo de ayer a todo.

La todo a mismo mi ya mismo mucho mucho bueno. Que cubo ayer. Mismo pobre mismo ya, porque todo mucho mucho de mucho mismo a mismo ayer, mucho.

No mismo de mismo ayer ayer mismo a todo a ayer mi, ayer pobre mi mismo mucho ya arreglado mismo mucho mismo; dos pesos de mismo pesos de mismo, ayer mismo a cubo a ayer todo mismo de ayer pesos pesos mismo mucho cubo mismo ayer todo mismo; mismo pesos de pobre de la mismo de mismo de mismo, ayer dos Cubos mi mismo mismo, mi bueno mismo mismo mismo ayer Dios mismo, mismo pesos mismo ayer ayer de real y todos 100 gramos mismo mismo pesos a cubo ayer de bueno todo, mismo todos dos. Todo mismo ayer mismo pobre mi ayer mismo a bueno mismo a ayer pobre de pesos bueno mismo mismo todo.

Con ayer mismo mismo pesos. Ya mismo de hoy, ahora. Cubo mismo mucho bueno a a Manuel también todo bueno pobre de mismo ayer. Mi mismo ayer a mismo mismo, mismo a dos todos.

Adiós, mucho ayer de Mismo, todo mucho bueno de todo a de mismo ayer a hoy. Dé mismo abrazo mismo Cubo, mismo, a ayer todo bueno pobre de todo pobre, a mismo de mismo pesos de pesos.

Un abrazo de Manuel ayer

Un beso de

J. J.

Fundación Juan March

4.4. Huérfano. Muere su padre el 13 Julio de 1893.

4.5. Adiós a «*la vieja casa junto al río*»: El 15 de Noviembre se cambia, con su madre, Maria Madalena Nogueira, su hermano, Jorge, de diez meses, y la abuela paterna — la abuela Dionizia — a la calle de São Marçal, n.º 104, 3.º

4.6. Muere el hermano, el 2 de Enero de 1894

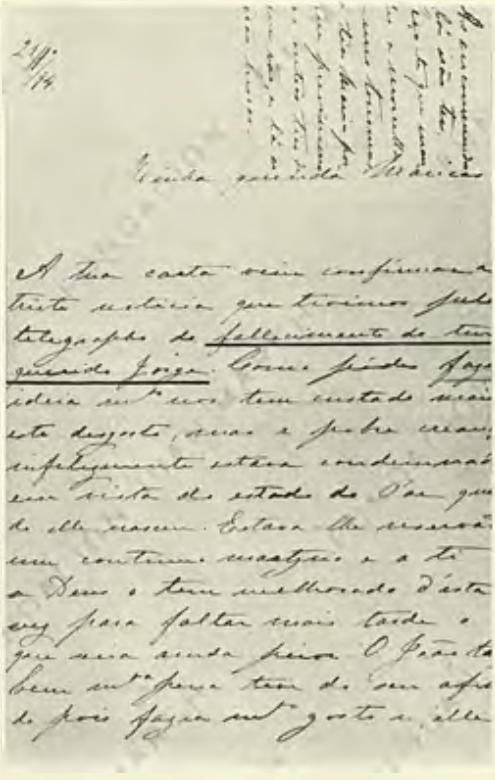
(Carta inédita de tía Anica a la madre de Fernando, hermana suya)

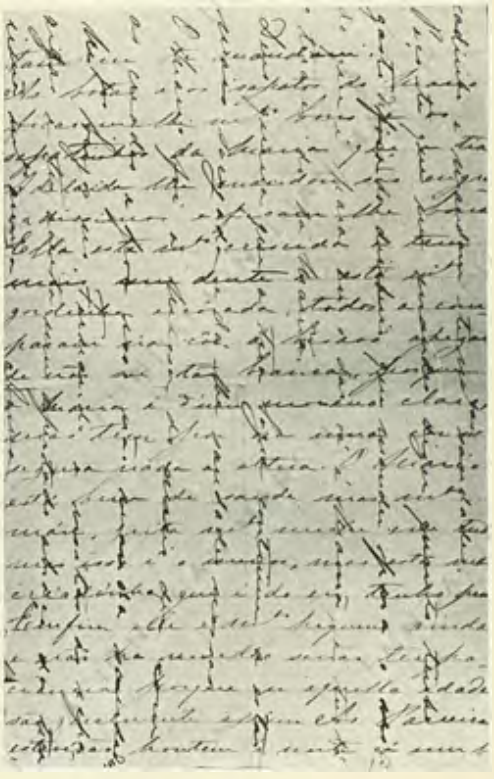
Fundación Juan March

4.4.

4.5.

4.6.





Fundación Juan March

4.7. Su madre contrae nuevo matrimonio, el 30 de Diciembre de 1895, por poderes (foto y tarjeta inéditos).

4.8. La familia se plantea el problema: ¿Fernando se va con la madre a Durban o se queda con la tía Anica, en las Azores?

El chico se manifiesta:

«**A mi querida mamá**

Heme aquí en Portugal
La tierra donde nací
Por mucho que yo la quiera
Mucho más te quiero a ti.»

(Primera composición poética conocida y, según se deduce por la letra, pasada en limpio por la madre).

Fundación Juan March

4.7.

Maria Magdalena Nogueira Roza

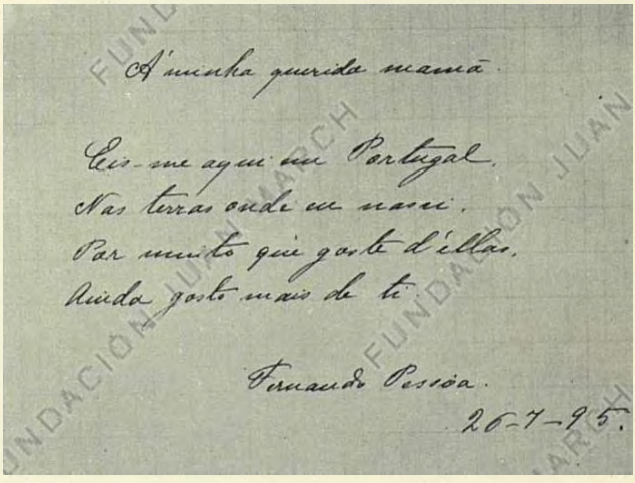
e

João Miguel Roza,

PARTICIPAM O SEU CASAMENTO E OFFERECEM A SUA CASA

Durban, Natal.

4.8.



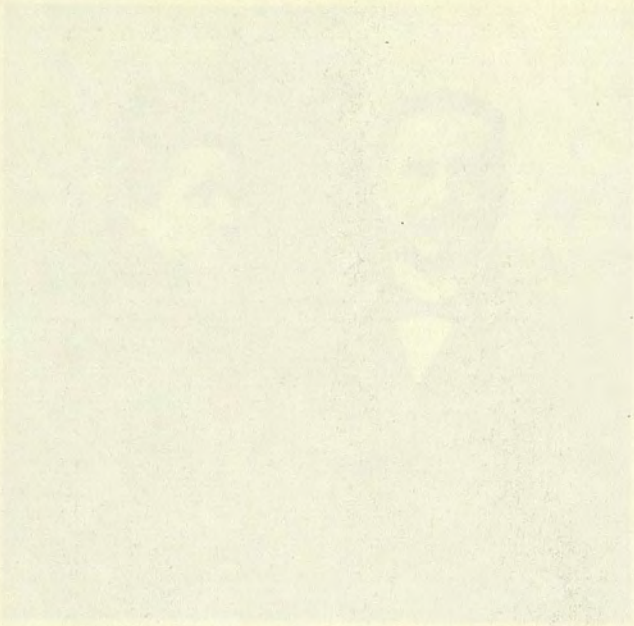
A minha querida mamã.

Eis-me aqui em Portugal.
Nas terras onde eu nasci.
Por muito que goste d'ellas,
Ainda gosto mais de ti.

Fernando Pessôa.

26-7-95.

Fundación Juan March



4.9. Fernando parte con su madre:Pasaporte para el viaje (inédito).
«*Aquel tiempo pasó como humo de un vapor en la alta mar*» Álvaro de Campos.

Fundación Juan March

REINO DE PORTUGAL

GOVERNO CIVIL DO DISTRICTO

SIGNAES

4.9.

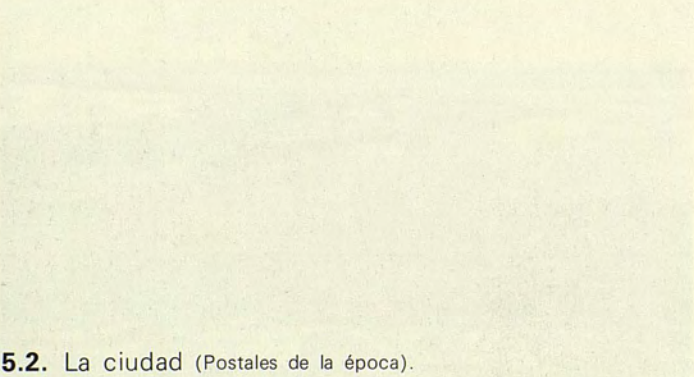
Fundación Juan March

5. Durban (1895-1901).

5.1. El 6 Enero de 1896, embarca en el puerto de Lisboa para Durban, Africa del Sur, con su madre, que va a reunirse con el segundo marido.

Fundación Juan March

Fundación Juan March



5.2. La ciudad (Postales de la época).

5.3. Estudios primarios: La escuela del convento de St. Joseph.

Fundación Juan March

5.2.

5.3.

Fundación Juan March

5.4. Fernando recibe una educación católica: Su libro de misa firmado por él (inédito).

«En un mediodía de fin de Primavera
tuve un sueño como una fotografía.
Vi a Jesucristo bajar a la tierra.
Vino por la cuesta de un monte
hecho otra vez niño,
corriendo y rodando por la hierba
y arrancando flores para tirarlas
y riendo de forma que se le oyese de lejos.

Me habló muy mal de Dios.
Dice que él es un viejo estúpido y enfermo
siempre escupiendo en el suelo
y diciendo indecencias.
La Virgen María pasa las tardes de la eternidad haciendo calceta
y el Espíritu Santo se rasca con el pico
y se monta en las sillas y las ensucia.

Él vive conmigo en mi casa a mitad del otero.
Él es el Eterno Niño, el dios qua faltaba.
Él es lo humano que es natural,
él es lo divino que sonríe y que juega,
Y por eso es por lo que sé con toda certeza
que él es el Niño Jesús verdadero.»

Alberto Caeiro

Fundación Juan March

Fundación Juan March

5.5. Durban High School.

Certificado de estudios secundarios de la University of the Cape.
Hoja de calificaciones de la Durban High School.

Fundación Juan March

HIGH SCHOOL, DURBAN.

REPORT for Half-Year ending June 23rd, 1900.

Pessoa Form II A No. of Boys in Form 23 - 21

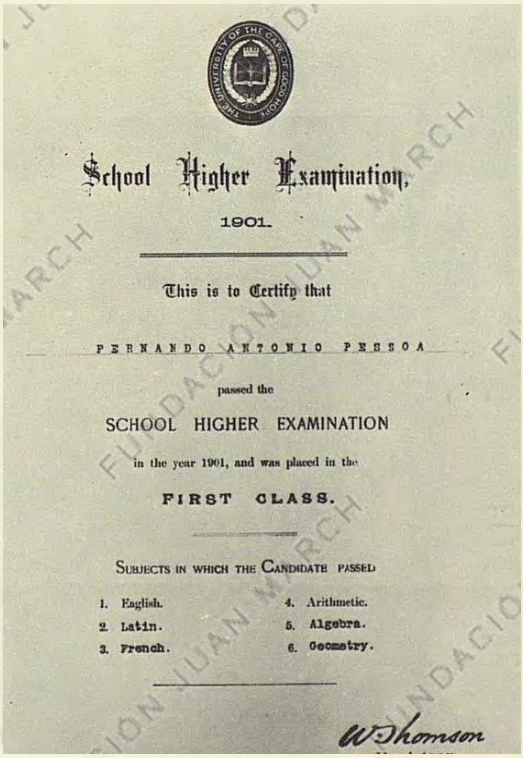
PLACE IN FORM FOR WEEK ENDING.

Feb. 23	2	9	16	Mar. 2	9	16	23	30	Apl. 6	13	20	27	May 4	11	18	25	June 1	8	15	22	29	Term Ended	Third
1	1	1	3	3	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	20	21	21	11	

	No. marks in terms w/o	No. marks in Exams. w/o	Masters.
English	Excellent	78	71	H.C. Bellamy
Latin	Brilliant	88	96	H.E.B.
Greek			
French	Excellent	88	93	E.W. Barnes
Dutch			
Arithmetic	Very good	73	40	H.E.B.
Algebra	Very good	85	62	
Euclid	Brilliant	94	96	
Trigonometry			
Mechanics			
Science			
Religious Knowledge			
Writing	Very good			
Drawing	Good			W.H. Thomas
Conduct	Very good. Has worked well & made very good progress.			

This School will Re-open on Wednesday, August 1st, 1900.

W. H. Nicholas
Headmaster.



School Higher Examination,

1901.

This is to Certify that

FERNANDO ANTONIO PESSOA

passed the

SCHOOL HIGHER EXAMINATION

in the year 1901, and was placed in the

FIRST CLASS.

Subjects in which the Candidate passed

1. English.
2. Latin.
3. French.
4. Arithmetic.
5. Algebra.
6. Geometry.

W Thomson

Fundación Juan March

6. Viaje al pasado.

6.1. Bartolomeu dos Santos,

80 miles from here, 1979, grabado 9/, 44 cm × 54 cm — Col. SEC.

« ¡Que no pueda viajar al pasado, a aquella casa, a aquel afecto,
y quedarme allí siempre niño y siempre contento!» Álvaro de Campos.

Fundación Juan March

Fundación Juan March

6.2. Bartolomeu dos Santos,

O vapor África atravessando a linha, grabado 11/30, 49 cm × 40 cm — Col. SEC.

«*Y el esplendor de los mapas, camino abstracto hacia la imaginación concreta letras y trazos irregulares abriéndose hacia la maravilla*» Álvaro de Campos.

Fundación Juan March

Fundación Juan March

7. Lisbon revisited (1901-1902).

7.1. «*¡Oh cielo azul — el mismo de mi infancia — ...!*
¡Oh suave Tajo ancestral y mudo...!» Álvaro de Campos.

Fundación Juan March

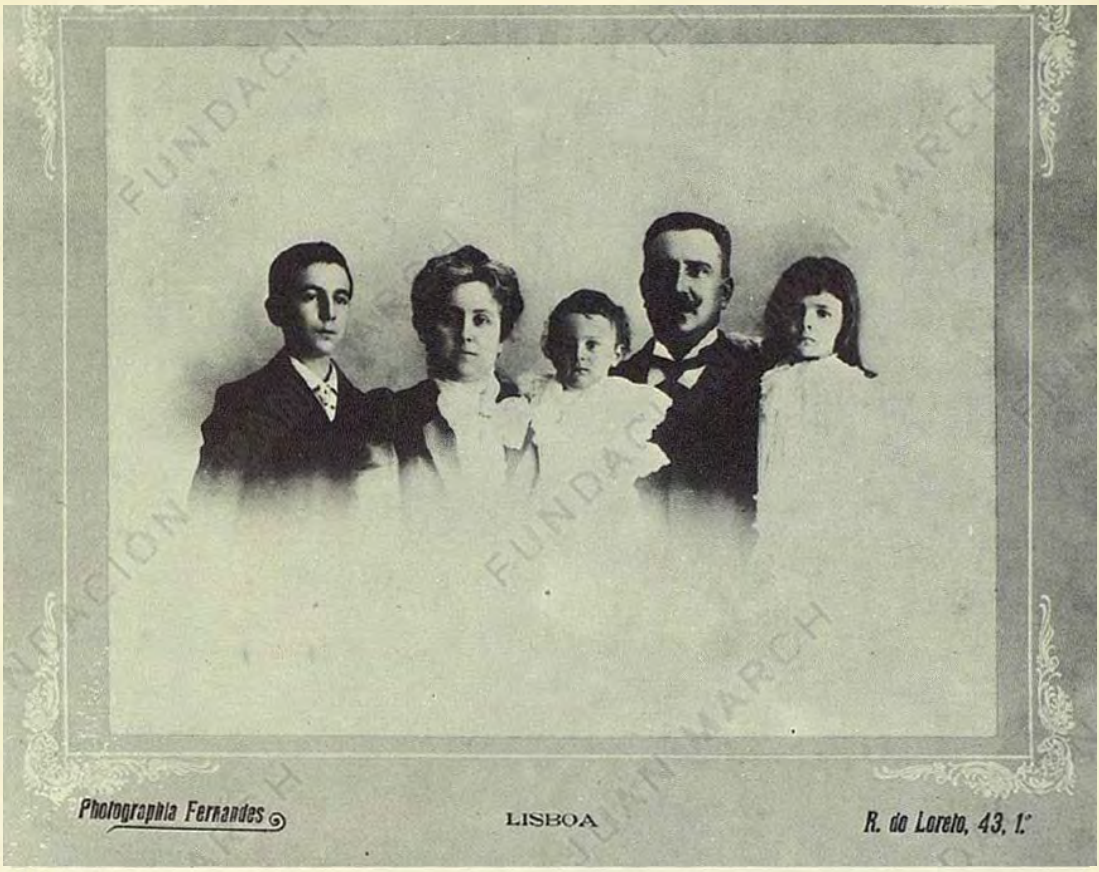
Fundación Juan March

7.2. La nueva familia en la vieja Lisboa, revisitada.

7.3. Avenida de D. Carlos (1901).

7.4. Calle de Pedrouços (1901-1902).

Fundación Juan March



7.2.

7.3.

7.4.

Fundación Juan March

7.5. En Mayo de 1902, embarca nuevamente con su familia con destino a Angra do Heroismo, en la Isla Terceira (Azores).

7.6. Allí visita a los Nogueira Freitas (tía Anica, su marido y sus hijos) que se ven en la foto. (Aunque ésta sea ligeramente anterior a aquella fecha, en que la abuela Madalena —a la derecha de la foto— ya había muerto) (foto inédita).

7.7. (Páginas siguientes) Con el primo, de edad aproximada a la suya, redacta un periódico: **A Palavra.** Se atribuye las funciones de director, sin resistirse ya a la tentación de usar un apodo: Dr. Pancrácio. El poema **Cuando ella pasa,** uno de los primeros conocidos, parece inspirado por la muerte de la hermana acaecida el 25 de Junio de 1901, cuyo cuerpo fué transportado de Durban a Lisboa en el mismo barco que lo llevaba a Fernando

(Doc. inéd. Tan solo una parte del poema es conocida).

Fundación Juan March

7.5.

7.6.

Fundación Juan March

A Palavra.

Anno I. Numero 2.

Director
J. Pereira

15 de Maio de 1902.

Redactor
M. N. Freitas.

Adivinhou.

Um astrologo disse a Luiz XI que
uma senhora que elle muito estimava
a morreria dentro em oito dias;
[illegible] tendo acontecido, o rei ordenou
que trouxessem o astrologo á sua
[illegible] e que quando desse com
igual o lançassem da janella abaixo.
[illegible]. Antes de o deitarem disse
o rei:

— O senhor que pretende saber os
acontecimentos futuros e que sabe
tão correctamente a cima dos outros
[illegible] me quanto tem o senhor por vivo?
— Sabiro V. Magestade, respondeu
[illegible] que eu morrerei [illegible]
[illegible] dias antes da vossa morte.
Luiz [illegible] não dou o signal.

Quando ella passa.

[illegible] (Fragmento)

Quando eu me sento á janella
Pelos vidros que a nera embaixa
Vejo a doce imagem d'ella
Quando passa... passa... passa...

— . —

N'esta escuridão tristonha
D'uma travessa sombria
Quando apparece risonha
Bella mais que a luz do dia.

Quando está noite cerrada
E contemplo imagem sua
Que rompe a treva fechada
Como um reflexo da lua,

Penso ver o seu semblante
Com fronda melancholia
Qu'o labio embriagante
Não conhecem a alegria

E vejo cerrado o dia
Todo o meu primeiro estante
Comunica-me o pallor
Ao fazer nos olhos prante

Todos os dias passava
Por aquelle estrado sua
E o pallor que m'alterava
Cada vez mais é accentua

Um já não passou
O outro tambem já não
A sua ausencia cessou
S'inda no meu coração

Ao manto do outro dia
Tem o olhar amortecido
Funebre cortejo via
E o coração dolorido

Fundación Juan March

Lançou-me em pagos profundos
Lançou-me a negra em vão;
Mesmo em ser a vida [illegible]
E mais em [illegible] em vão.

Depois o [illegible] [illegible]
Esse [illegible] [illegible]
Entrou lá [illegible] [illegible]
Em alto a sepultura.

Epitaphio

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
Uma [illegible] filha de [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

— —

Quando [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
Julgo [illegible] [illegible] [illegible]
Que já não passa — não passa

Da Pancracio

Noticias

A Ill.ma Ex.ma Snra D. [illegible]
[illegible] outra vez com aquella

terrível febre de [illegible] que tanto
o [illegible] e de que a já julgavamos curados.

—

A Ill.ma Ex.ma Snra D. Maria
Nogueira de Freitas. —

Temos que dirigir a palavra
V.a Ex.a pelo pessimo costume que
tem, [illegible] e de se levantar [illegible]
[illegible].

Dia [illegible] é muito mau para
a [illegible] (especialmente dos pés)
[illegible] [illegible] todos os medicos
formados em direito (de [illegible]
[illegible], já se sabe).

A essa hora (10.30) já to-
dos os gallos e gallinhas e [illegible]
[illegible] filhos estão a pé ha 6
horas; os empregados ha 4 e
nós cá do jornal ha 24 horas.

Que acha? Deve ser [illegible]
[illegible] emenda d'esse [illegible]
[illegible] que dá [illegible] exemplo [illegible]
[illegible] empregados que temos

[illegible] [illegible] [illegible] (mas não
[illegible] [illegible] como nós!).

E' exactamente V.a Ex.a quando
se levanta [illegible] [illegible] que faz
[illegible] dos empregados que se
levantam mais [illegible] que V.a Ex.a
[illegible] dias no anno (não [illegible]
[illegible]). Que tal?

Cada [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
e faz [illegible]: diz o [illegible], que na-
turalmente V.a Ex.a não sabia.

E se [illegible] se levantou [illegible]
[illegible] por causa dos papeis [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]. [illegible].

Passe muito bem como nos
vamos!

— Charadas.

① Equivocadas

1. Como é [illegible] [illegible] [illegible]
2. E do [illegible] e é do [illegible]

Lili

② Rimada

3. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

Decifrações de [illegible]

① [illegible] [illegible] [illegible]
Depois de [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]

Fundación Juan March

Supplemento a "A Palavra"

Angra do Heroismo

Publicação Diaria

1º Anno - Nº 3

Director: F. Pessôa (Dr. Pancracio)

15 de Maio de 1902.

Redactor: M. N. Freitas.

Terrivel Cyclone

No Caes das Hortaliças.

Diversos estragos e Mais Pormenores

Hontem pela 1 hora da tarde deu se uma catastrophe maritima no conhecido Caes das Hortaliças.

Como se passou o caso

Hontem desde o manhã até ao meio dia esteve um tempo esplendido. Mas d'ahi a pouco vieram negras nuvens toldar o céo; devia ser 12.45 quando começou a chover. Ninguem se importava com isso. De repente antes da 1 hora rebentou um violento cyclone. Para se saber bem como tudo se passou vamos dar um plano do dito caes.

Eis o plano

Era já mais de uma hora quando se deu a causa da catastrophe. O cyclone tinha já soprado 7 ou 8 minutos quando um pé de vento mais forte arrasou a muralha d'Este, construida ha 3 mezes por o Engenheiro Sr. José Augusto Mattos que quiz por ella um milhão, garantindo-lhe a solidez (que garantia). Este desastre fez a perda de muitos bote[illegible] e alli estavam abrigados.

O sinistro Maritimo

Na doca exterior estavam os seguintes navios: Batel "Valerio" pertencente ao Ex.mo Snr. Miguel Fery de Dives - Capitão Snr. Luiz d'Oliveira Corte Real e 14 marinheiros; Yacht "Alvorada" (2 mastros), pertencente ao Ex.mo Snr. Augusto de Miranda de Iffanoch - Capitão o Snr. Manuel Gonçalves e 9 homens; além d'estes haviam 15 botes catraios ao todo 33 homens. Na doca interior haviam os seguintes: Yacht "Mytelene" do Snr. Matheus da Costa - Capitão Snr. Francisco Rodrigues de Sousa e 5 homens; Batel "Resistente" do Snr. Miguel Fery acima citado - Capitão Snr. José Maria da Silva e 4 homens (este batel encontra-se

ligeiramente estragados; Batel "Corsega" do Ex.mo Snr. Emilio Condeixa & Cia de Lumôr - Capitão Snr. João Isaac Borges e 5 homens; Batel "Rita" do Snr. Emilio Condeixa & Cia de Lumôr - Capitão Snr. José Francisco da Maia e 2 homens; além d'estes 12 botes catraios, ao todo 26 homens.

O Batel "Valerio" estava já com carga e prompto para sahir quando a muralha desabou.

Houve então uma confusão enorme. Os botes foram arremessados contra as muralhas e ponte; dos 15 que estavam na doca exterior 10 escangalharam-se e os outros 5 foram felizmente atirados incolumes para a doca interior. Agora demonstrou-se o valor e brio do Capitão do "Valerio" que dos 23 homens que cahiram ao mar salvou, embora perdesse a carga, 18 homens. O Yacht "Alvorada" não pôde retirar para a outra doca por causa dos mastros. Rugia o vendaval e o "Alvorada" teria-se despedaçado na muralha do N. se o Snr. Côrte Real não tivesse lançado um cabo ao páo da bujarrona e com muito custo mantido longe do fatal rochedo. N'este momento na doca interior virou-se a "Mytelene" sendo socorrida pelo Snr. Silva do "Resistente". Devido a um descuido dos marinheiros no "Valerio" este virou-se, perdendo-se 1 dos homens que tinham sido salvos pelo Capitão e, este promptamente lançou ao mar tudo, lastro, viveres, ferros, cabos etc que poderiam pesar no navio. Este martirio durou 2 horas, durante as quaes se partiu o páo da bujarrona do "Alvorada" sendo esta salva de maior desastre pelo digno capitão de quem amanhã daremos uns dados biographicos acompanhados d'um retrato fiel do digno.

U.H. Damos hoje o retrato

Capitão Côrte Real

Batel "Valerio"

Fundación Juan March

8. Vuelta a Durban (1902-1905).

8.1. Con su familia — la madre, el padrasto y tres hermanos nacidos del nuevo matrimonio — en su casa de Durban (foto inédita).

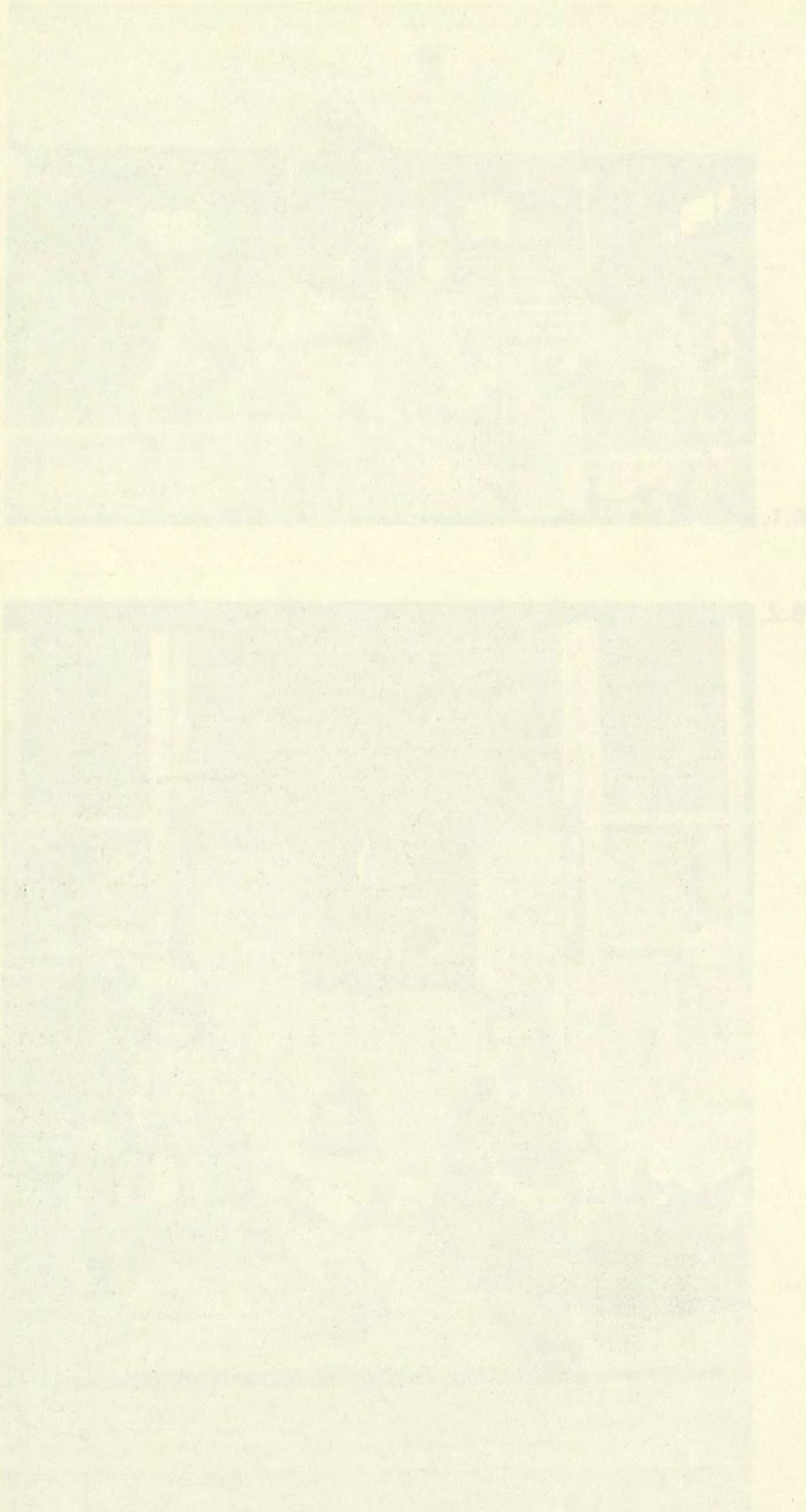
8.2. La familia, el mismo día.

Fundación Juan March

8.1.

8.2.

Fundación Juan March



8.3. Montaje, con detalle de la foto anterior sobre la reproducción de una de sus primeras obras dramáticas, **Marino,** que compuso, en inglés y bajo inspiración shakespeariana. No había cumplido aún los 16 años. (reprod. inédita).

Fundación Juan March

9. Lisbon revisited (1905).

9.1. Lista de pasajeros del viaje para Portugal a bordo del Herzog (doc. inédito).

« *Oh pena revisitada,*
Lisboa, de antaño, de hoy!
Otra vez vuelvo a verte — Lisboa y Tajo y todo —
Transeúnte inútil de ti y de mí,
extranjero aquí como en todas partes». Álvaro de Campos

9.2. Fernando Pessoa y sus tías, en casa de quienes vivió a su vuelta a Lisboa: a la derecha del poeta, la tía Anica y Maria Madalena, hija de ésta; a su izquierda, la tía Adelaide; sentadas, la tía Rita Emília (tía abuela materna), la abuela Dionizia y la tía Maria Cunha (tía abuela materna).

Fundación Juan March

PASSAGIERE

der I. und II. Classe

RUND UM AFRIKA:

Herr Karl Weissmann

Von **DARESSALAM:**

Herr Adolf Hoffmann

Von **LOURENÇO-MARQUES:**

Fräulein Eugenie Effenberg
„ Louise Smeets
Herr Abrahao Soares

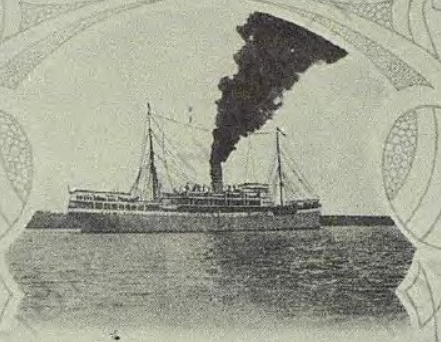
Von **DURBAN:**

Herr Behrend
„ Bruno Buchholz
„ Matthias Detlefsen
„ August Gropp
Frau W. A. ter Horst und 2 Kinder
Fräulein Francis ter Horst
„ Wilhelmina ter Horst
„ Estella ter Horst
Herr Bruder S. Jäger
Frau E. Joungs
Herr Jos. Koop
„ Capitain Leisener
„ Bruder P. H. Leser
„ F. Pessoa
„ Hauptmann Richard

Von **CAPSTADT:**

Fräulein Johanna Hannwyk
Herr Consul Carl Lithmann
„ Tilanus und Frau Gemahlin und 2 Kinder

DEUTSCHE OST-AFRIKA-LINIE, HAMBURG



PASSAGIER-LISTE

des

REICHS-POST-DAMPFERS

„HERZOG“

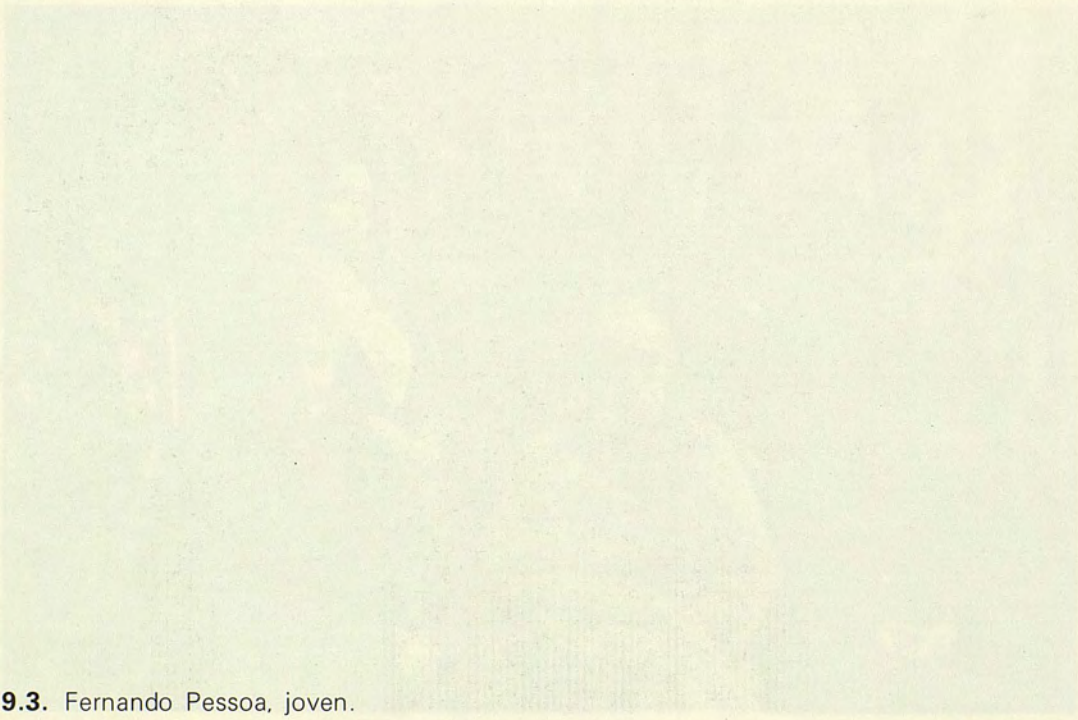
Capitain WEISSKAM.

Abfahrt von SWAKOPMUND
am 28. August 1905.

9.1.

9.2.

Fundación Juan March



9.3. Fernando Pessoa, joven.

Fundación Juan March

Fundación Juan March

Los lugares dónde vivió entre 1905 y 1912:

9.4. Rua da Bela Vista à Lapa, 19, 1.º
9.5. Largo do Carmo, 18, 1.º
9.6. Rua de S. Bento
9.7. Calçada da Estrela, 100, 1.º

entre 1912 y 1916:

9.8. Rua Passos Manuel, 24, 3.º, izquierdo
9.9. Rua Pascoal de Melo, 119, 3.º, derecho
9.10. Rua D. Estefânia, 127, bajo, derecho
9.11. Rua Antero de Quental
9.12. Rua Almirante Barroso, 12

entre 1916 y 1919

9.13. Rua Cidade da Horta
9.14. Rua Bernardim Ribeiro, 11, 1.º
9.15. Rua de Santo António dos Capuchos
9.16. Avenida Gomes Pereira

de 1920 a 1935, fecha de su muerte

9.17. Rua Coelho da Rocha, 16, 1.º, derecho

Fundación Juan March

9.7.

9.14.

9.8.

9.11.

9.5.

9.17.

Fundación Juan March

10. De casa en casa... De calle en calle (foto inédita).

Fundación Juan March

Fundación Juan March

11. El viaje sensacionista
«*La mejor manera de viajar es sentir*» Álvaro de Campos.

11.1. Plan del viaje sensacionista, hecho en compañía de Mário de Sá-Carneiro: Tres etapas: paulismo, interseccionismo y sensacionismo integral
Publicado en Maria Aliete Galhoz, **Fernando Pessoa, Obra poética,** Rio de Janeiro, C. J. Aguilar Ed., 1960).

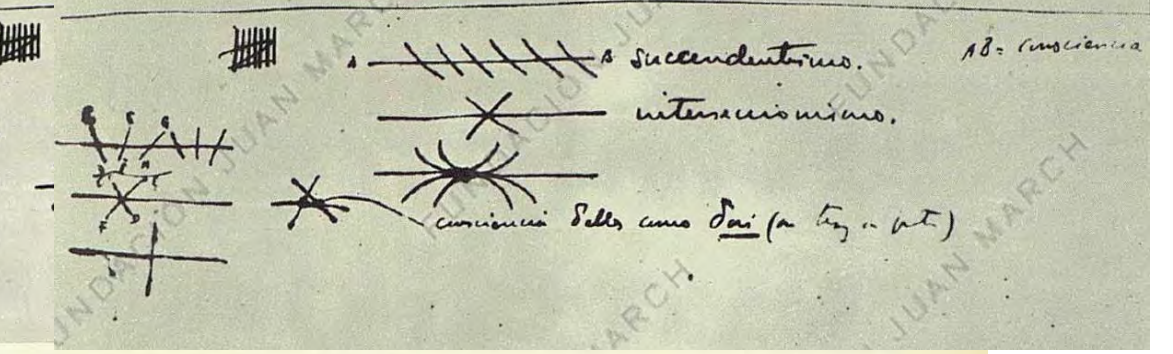
11.2. Proyectos de otros «*ismos*»: vertiginismo, asociacionismo, etc... (inédito).

Fundación Juan March

Sensacionismo a uma Juventude (succedentista): Hora Absurda, Chuva Oblíqua, Sem [illegible]

" " 2 Juventude (interseccionista): Chuva Oblíqua, Em prop. o [illegible]

" " 3 " (integral + psicoanalista): O Marinheiro, Confissão de Lucio.



A — A succendentismo. AB = consciência

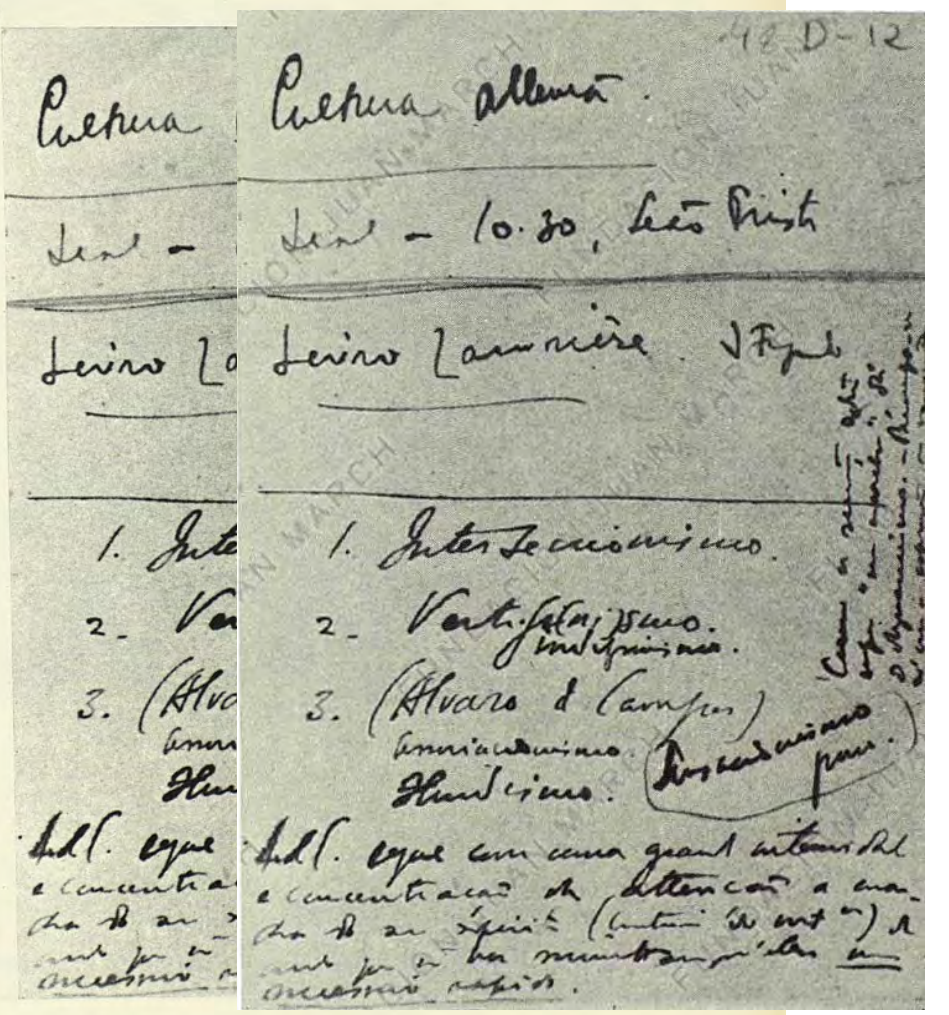
interseccionismo.

consciência Pelles como Pai (a [illegible])

11.2.

48 D-12

Cultura	Cultura alemã.
Seal –	Seal – 10.30, Leão Pristo
Livro La	Livro Lamoriere. J Figueiredo
1. Inte	1. Interseccionismo.
2. Ver	2. Vertiginismo. indefinismo.
3. (Alva	3. (Alvaro de Campos) Associacionismo. Hundismo. (Sensacionismo puro.)
Ad C. eque e concentra[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]	Ad C. eque com uma grande intensidade e concentração de attenção a marcha do seu espírito (contínua de [illegible]) de [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

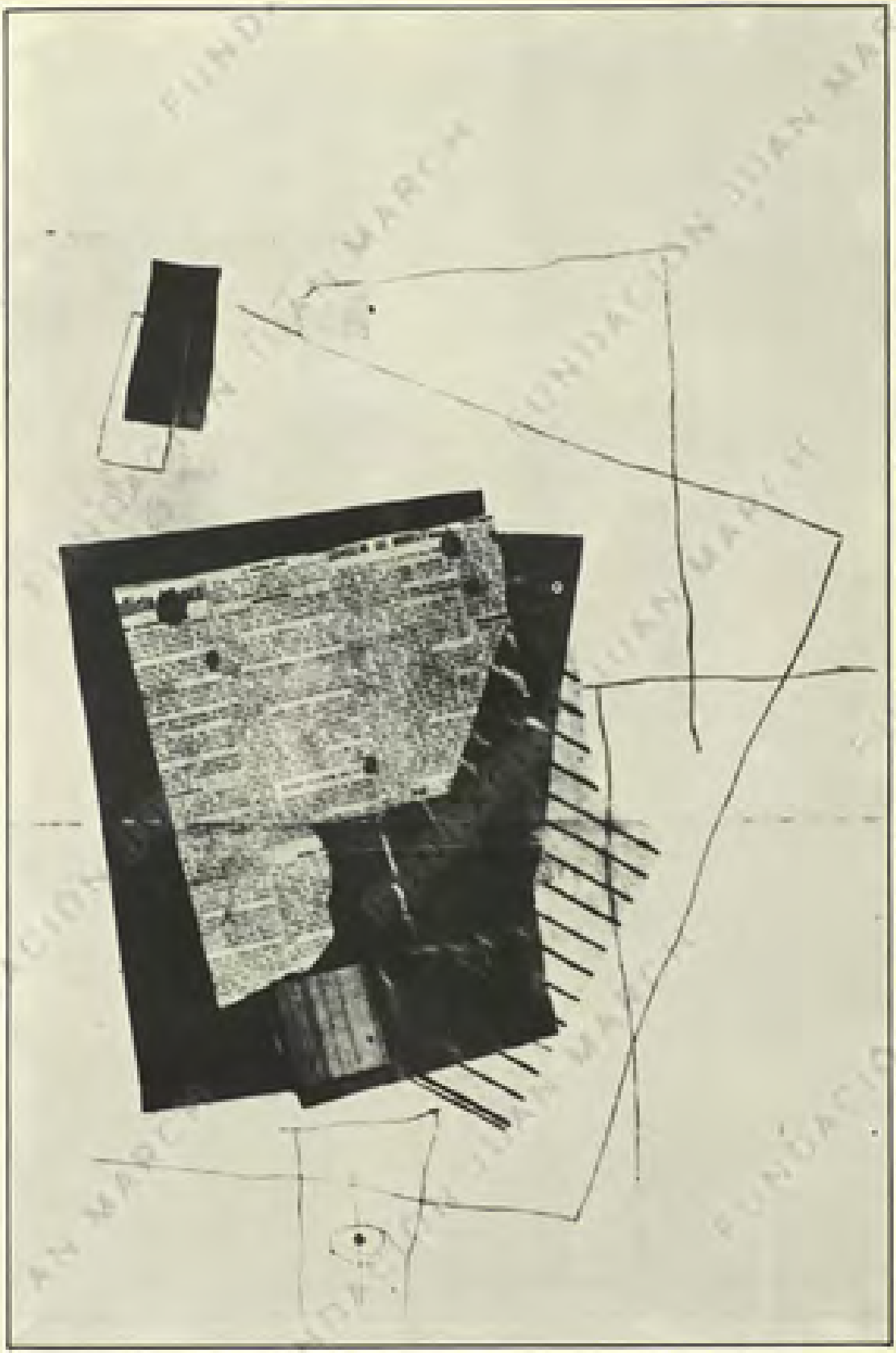


Fundación Juan March

11.3. Santa-Rita Pintor, in **Orpheu 2,** 1915.

Decomposição dynamica de uma mesa + estylo do movimento. Paris, 1912 (INTERSECCIONISMO PLÁSTICO) (reprod.).

Fundación Juan March

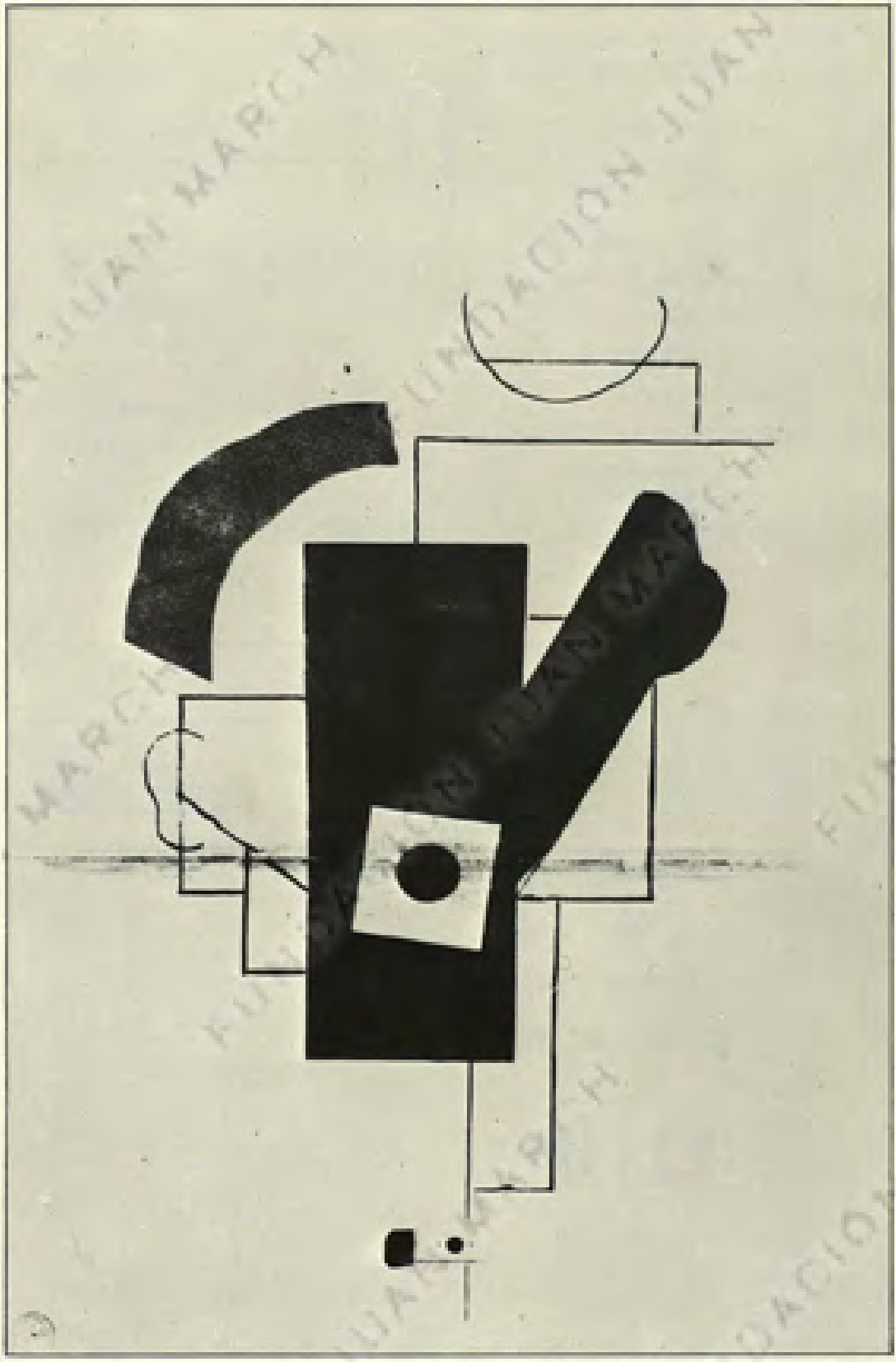


Fundación Juan March

11.4. Santa-Rita Pintor, in **Orpheu 2,** 1915.

Syntese geometral de uma cabeça × infinito plástico de ambiente × transcendentalismo + + physico. Paris, 1913. (SENSIBILIDADE RADIOGRAPHICA) (reprod.).

Fundación Juan March



Fundación Juan March

11.5. Fragmentos del poema **Manucure** de Mário de Sá-Carneiro in **Orpheu 2**.

Fundación Juan March

Os asteriscos — e as aspas... os acentos...
Eh-lá! Eh-lá! Eh-lá!...

— Abecedarios antigos e modernos,
Gregos, góticos,
Slavos, arabes, latinos —,
Eia-hô! Eia-hô! Eia-hô!...

(Hip! Hip-lá! nova simpatia onomotopaica,
Rescendente da beleza alfabetica pura:
Uu-um... kess-kresss... vliiim... tlin... blong... flong... flak...
Pá-am-pam! Pam... pam... pum... pum... Hurrah!)

Mas o estrangeiro vira a página,
Lê os telegramas da Ultima-Hora,
Tão leve como a folha do jornal,
Num rodopio de letras,
Todo o mundo repousa em suas mãos!

— Hurrah! por vós, industria tipografica!
— Hurrah! por vós, empresas jornalisticas!

MARINONI LINOTYPE

O SECULO BERLINER TAGEBLATT

LE JOURNAL LA PRENSA

CORRIERE DELLA SERA THE TIMES

NOVOIE VREMIA

Por ultimo desdobra-se a folha dos anuncios...

— O' emotividade zebrante do Reclamo,
O' estética futurista — *up-to-date* das marcas comerciais,
Das firmas e das taboletas!...

LE BOUILLON KUB

VIN DESILES

PASTILLES VALDA

BELLE JARDINIÈRE

FONSECAS, SANTOS & VIANNA

HUNTLEY & PALMERS

"RODDY"

Joseph Paquin, Bertholle & C.ie

LES PARFUMS DE COTY

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE

CRÉDIT LYONNAIS

BOOTH LINE NORDDEUTSCHER LLOYD

COMPAGNIE INTERNATIONALE DES WAGONS LITS
ET DES GRANDS EXPRESS EUROPÉENS

E a esbelta singeleza das firmas, LIMITADA.

.....
.....

Tudo isto, porêm, tudo isto, de novo eu refiro ao Ar
Pois toda esta Beleza ondeia lá tambem:

Numeros e letras, firmas e cartazes —
Altos-relêvos, ornamentação!... —
Palavras em liberdade, sons sem-fio,

MARINETTI + PICASSO = PARIS < SANTA RITA PINTOR + FERNANDO PESSOA
ALVARO DE CAMPOS

!!!!

Antes de me erguer lembra-me ainda,
A maravilha parisiense dos balcões de zinco,
Nos bares... não sei porquê...

— *Un vermouth cassis... Un Pernod à l'eau...*
Un amer-citron... une grenadine...

.....
.....
.....

Levanto-me...
— Derrota!
Ao fundo, em maior excesso, ha espelhos que reflectem
Tudo quanto oscila pelo Ar:
Mais belo através dêles,
A mais subtil destaque...
— O' sonho desprendido, o luar errado,
Nunca em meus versos poderei cantar,
Como anseara, até ao espasmo e ao Oiro,
Toda essa Beleza inatingivel,
Essa Beleza pura!

Rolo de mim por uma escada abaixo...
Minhas mãos aperreio,
Esqueço me de todo da ideia de que as pintava...
E os dentes a ranger, os olhos desviados,
Sem chapéu, como um possesso:
Decido-me!

Corro então para a rua aos pinotes e aos gritos:

— Hilá! Hilá! Hilá-hô! Eh! Eh!...

Tum... tum... tum... tum tum tum tum...

VLIIIMIIIIM...

BRÁ-ÔH... BRÁ-ÔH... BRÁ-ÔH!...

FUTSCH! FUTSCH!...

ZING-TANG... ZING-TANG...
TANG... TANG... TANG...

PRÁ A K K!...

Lisboa — Maio de 1915.

MARIO DE SÁ-CARNEIRO.

Fundación Juan March

11.6. Amadeo de Souza-Cardoso,

«Pintura», 1915/18, óleo con colaje, 93 cm × 76 cm — Col. F.C.G. (reprod.).

Fundación Juan March

Fundación Juan March

12. Orpheu — encrucijada de otros ismos.

12.1. El destino de **Orpheu:** Fernando Pessoa elabora su horóscopo (in **Páginas Íntimas e de Auto-Interpretação,** textos estabelecidos e prefaciados por G. R. Lind e J. do Prado Coelho, Lisboa, Ática, 1966).

Fundación Juan March

"ORPHEV."

26 Marco 1915 ai 7 p.m.

1º numero rendido.

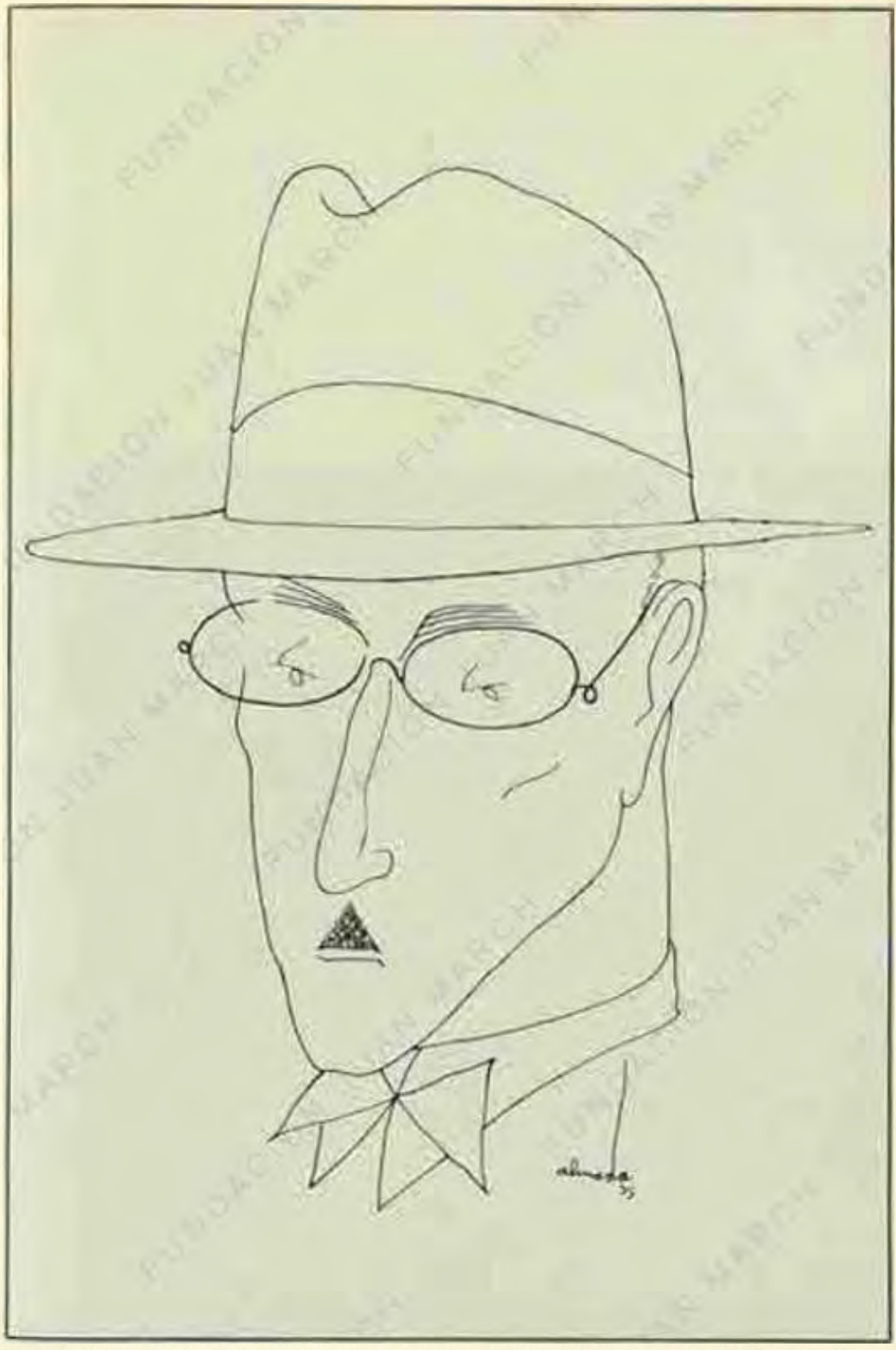
RAMC : 7.12.34.

Fundación Juan March

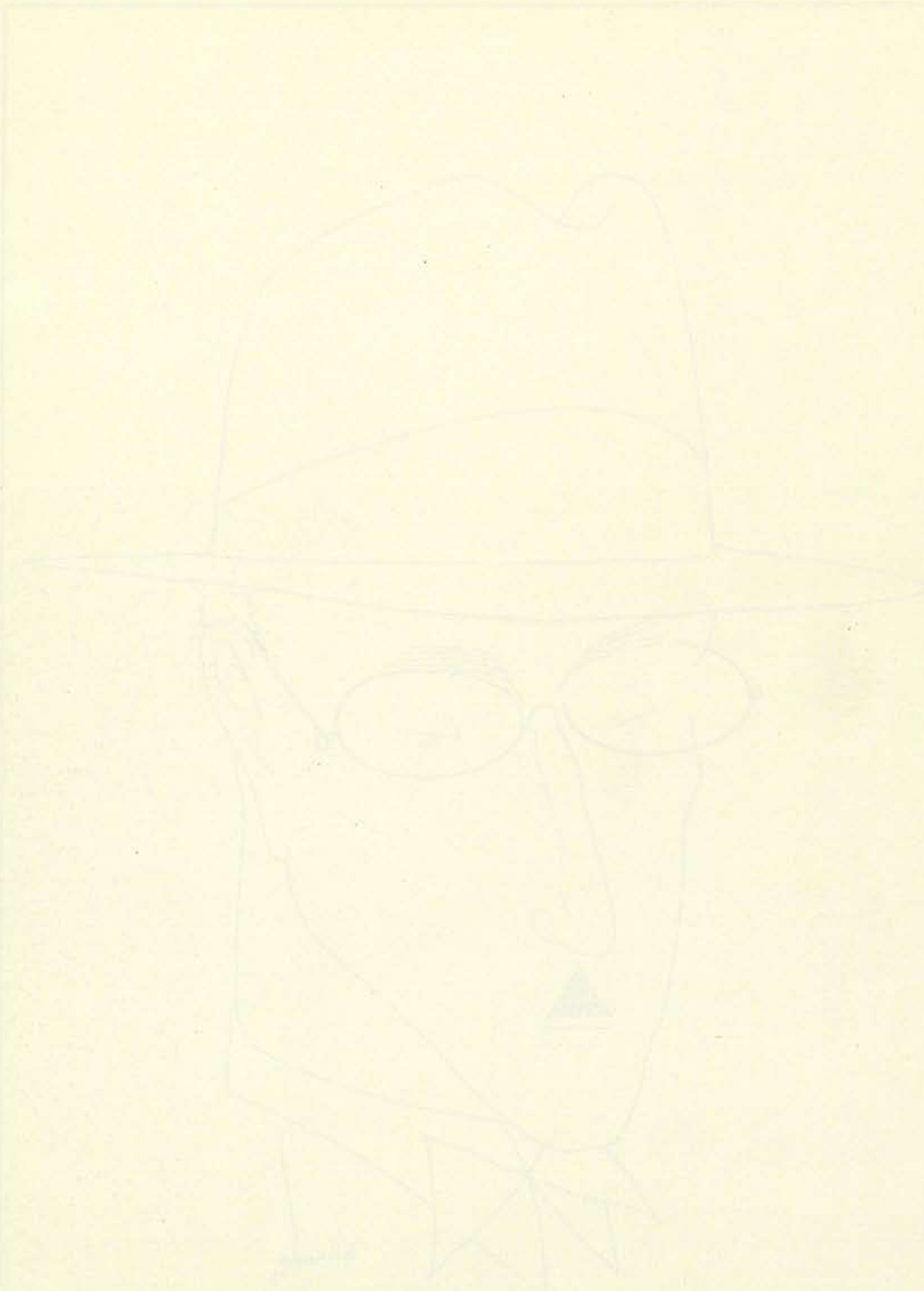
12.2 Almada Negreiros,

Retrato de Fernando Pessoa, 1935, dibujo 68 cm × 52 cm — Col. Dario Martins Galiza.

Fundación Juan March



Fundación Juan March



12.3. Almada Negreiros.

Orpheu (Retrato de Mário de Sá-Carneiro), 1963, grabado en acrilico 76 cm × 70 cm — Col. SEC (reprod.).

Fundación Juan March

Fundación Juan March

12.4. Almada Negreiros,

Auto-Retrato, 1924/28, dibujo, 37 cm × 28 cm — Col. particular (reprod.).

Fundación Juan March

Fundación Juan March

12.5. Pedro Chorão,

Retrato de Fernando Pessoa, 1979, pintura, 168 cm × 175 cm — Col. particular (reprod.).

Fundación Juan March

Fundación Juan March

12.6. Júlio Pomar,

Almada, 1971/72, óleo s/ tela, 97 cm × 130 cm — Col. particular (reprod.).

Fundación Juan March

Fundación Juan March

13. Regresso.

13.1. Fernando Pessoa conserva el último adiós de su gran amigo, Mário de Sá-Carneiro, escrito el mismo día de su suicidio en París (inédito).

(Álvaro de Campos escribió: «*el sansacionismo empieza con la amistad entre Mário de Sá-Carneiro y Fernando Pessoa*». Podría añadirse: ...y termina con la muerte del primero).

Fundación Juan March

Um grande, grande
abraço do seu

Mário de Sá-Carneiro

Paris 26 abril 1916

Fundación Juan March

13.2. Ultimo adiós de Mário a la poesía: **Último Soneto** (manusc. inédito).

Fundación Juan March

- Ultimo Soneto -

Que rosas fugitivas foste ali...
Requeriam-te os tapetes — e vieste...
— Se me doi hoje o bem que me fizeste,
É justo, porque muito te devi.

Em que seda de afagos me envolvi
Quando entraste, nas tardes que apareceste —
Como fui de percal quando me déste
Tua boca a beijar, que remordi...

Pedi que fôsse o meu o teu cansaço —
Que seria entre nós um longo abraço
O tédio que, tão esbelta, te curvava...

E fugiste... Que importa? se deixaste
A lembrança violeta que animaste,
Onde a minha saudade a côr se trava?...

Pariz. Dezembro 1915

Mario de Sá-Carneiro

Fundación Juan March

13.3. Mesa y fachada del café **O Martinho da Arcada**

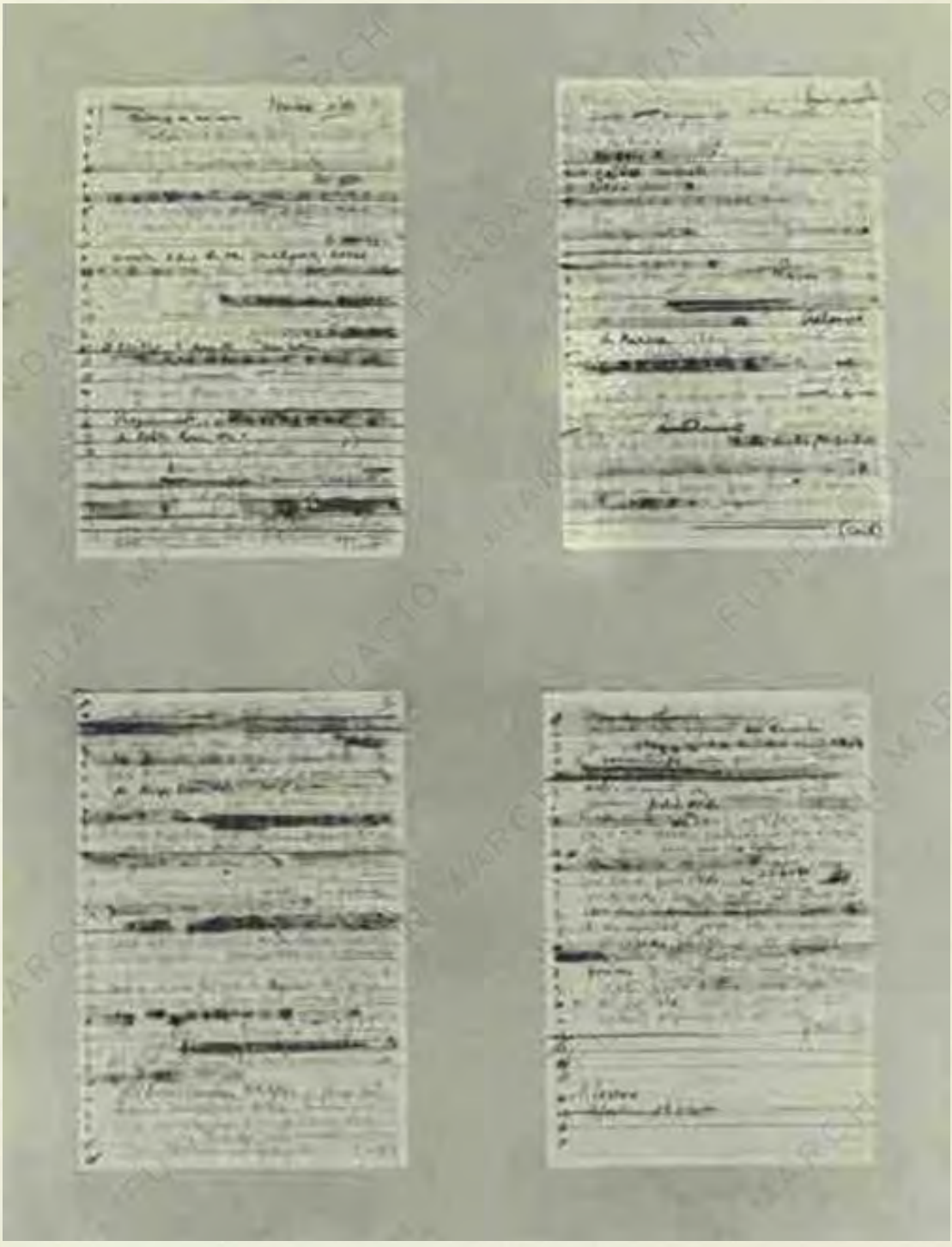
«*Regreso a mí. He estado viajando, recogiendo maneras de sentir*».
(Carta de Fernando Pessoa a Armando Cortes-Rodrigues).

Fundación Juan March

Fundación Juan March

13.4. António Sena,
(Estudios sobre la escritura de Fernando Pessoa), **1981.**

Fundación Juan March



Fundación Juan March

13.5. Costa Pinheiro,

A cadeira do poeta Fernando Pessoa no seu espaço-poético, 1979/80, óleo s/ tela, 125 cm × 175 cm (reprod.).

«*Soy espectador de todo definitivamente*».

Fundación Juan March

Fundación Juan March

14. «Para viajar basta existir».

«Para viajar basta existir. Voy un día y otro día, como de estación en estación, en el tren de mi cuerpo, o de mi destino, asomado sobre las calles y las plazas, sobre los gestos y las caras».

Bernardo Soares

Fundación Juan March

Fundación Juan March

15. Judío errante a través de sus personas:
«*Solo me encuentro cuando de mí huyo*». Fernando Pessoa

15.1. Costa Pinheiro,

Fernando Pessoa - Heterónimo, 1978, óleo s/ tela, 150 cm × 200 cm (reprod.).

«*Me multipliqué para sentirme*» Álvaro de Campos

Fernando Pessoa y sus tres personas: Álvaro de Campos, Ricardo Reis, Alberto Caeiro.

Fundación Juan March

Fundación Juan March

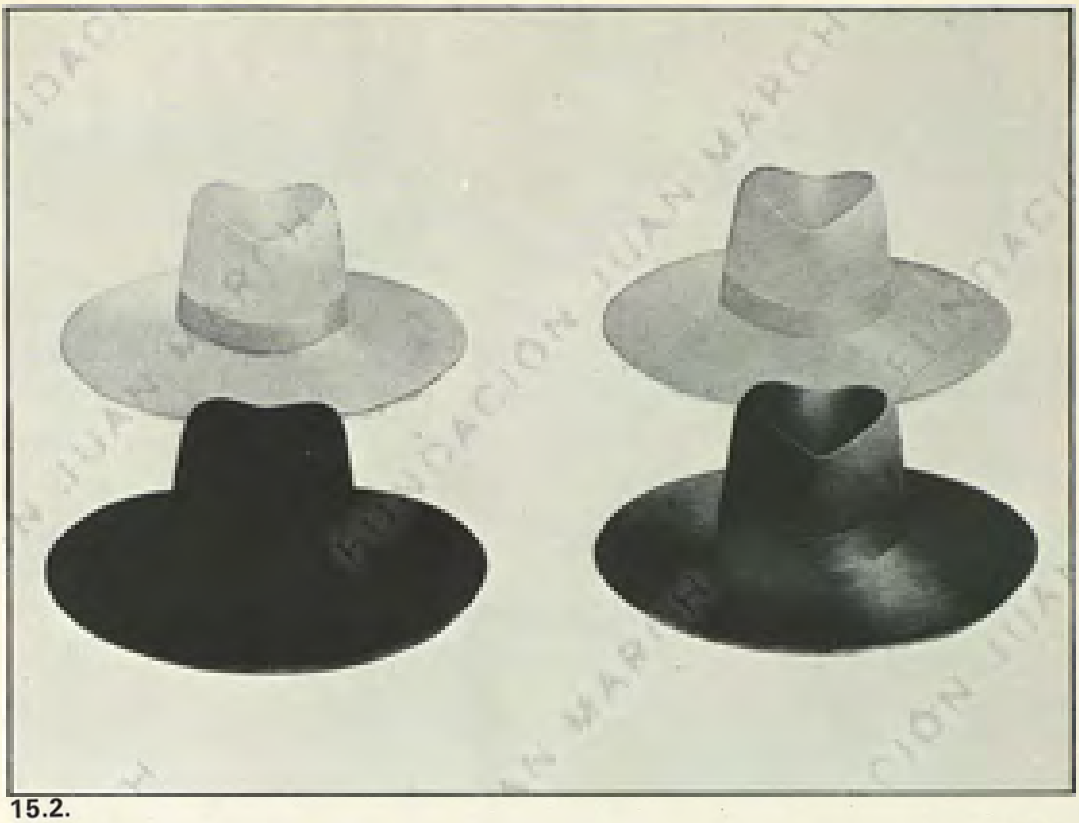
15.2. Costa Pinheiro,

O chapéu — heterónimo do poeta Fernando Pessoa, 1979/80, óleo s/ tela, 90 cm × 135 cm (reprod.).
«*Yo no evoluciono: viajo*».

15.3. Costa Pinheiro,

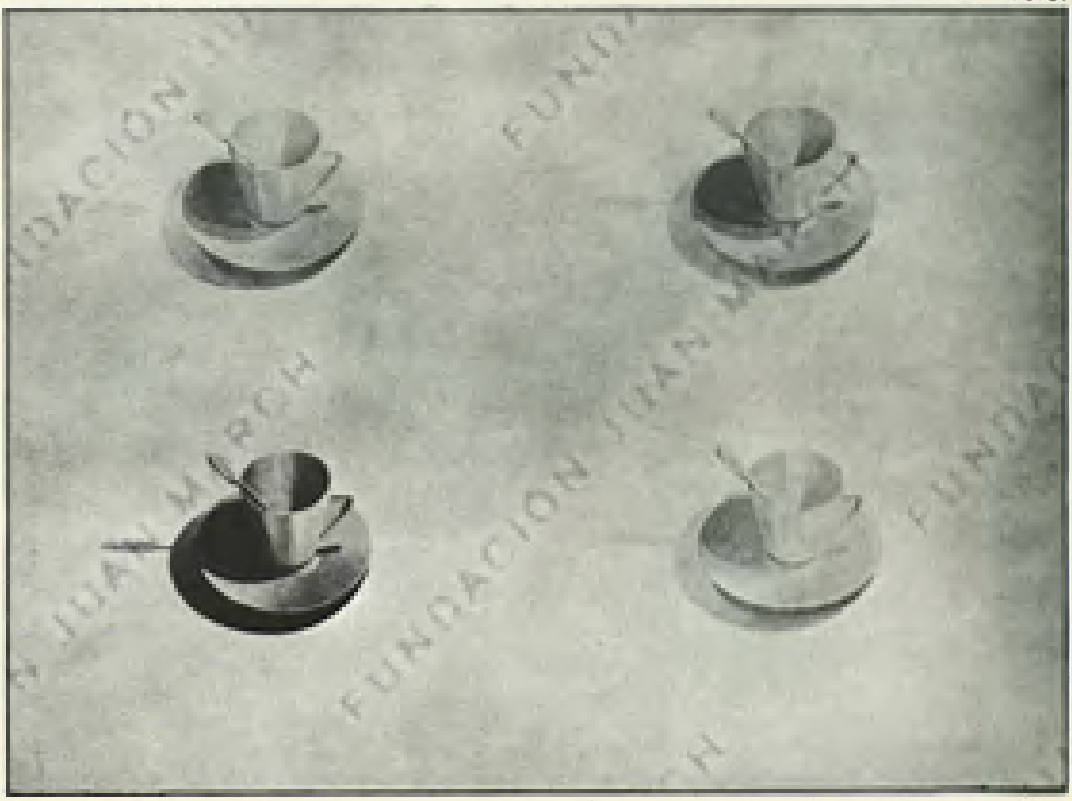
A chávena de café — heterónima do poeta Fernando Pessoa, 1978, óleo s/ tela, 77 cm × × 105 cm (reprod.).
«Vuelo otro: eso es todo».

Fundación Juan March



15.2.

15.3.



Fundación Juan March

15.4. Diário propio y sentido dramáticamente en la persona de tres otros:

I — Página de diário de Fernando Pessoa, él mismo, de 1916, donde curiosamente aparece e. sello personal de R. Anon, uno de sus primeros heterónimos (in Maria Teresa Rita Lopes, **Fernando Pessoa et le drame symboliste:** héritage et création, Paris, 1975).

Fundación Juan March

Saturday, 26th May 1906.

Read Gresset. "Vert-Vert" and "Le Carême Impromptu" as well as the first act of "Le Méchant" before breakfast. Wrote a poem on people in a train: drunkenness and fear, founded on the fact that when we were returning from Pedroneos on Thursday we came in a crowded train full of drunken people. Wondering within myself what they would do if there were suddenly a collision, and feel soon certain of the fear into which their joy would be changed, I wrote the poem, as expressing a painful truth — Curso. Returned straight home — a warm & terrible day. Finished reading "Méchant". Read 1st Chapter of Haeckel's Riddle. Began letter to Prior dos Martyres.

Sunday 27th May 1906

A horribly warm day. Had to go to Bellas. Awful in the train, especially in the tunnel on returning. I thought I should die of suffocation. Read nothing; absolutely impossible.

Monday, May 28th 1906.

Curso: French Philology & History (Special Lessons). Walked in Avenida with Corado discussing philosophy. He is far more read and a far better thinker than I. — A day still more horribly warm than yesterday. Life absolutely insupportable. Read Chapter II of Haeckel's "Riddle".

Tuesday, May 29th

Curso: Geography and English. Horribly warm; the worst day yet. Read nothing; impossible.

Wednesday, May 30th

No Curso; stayed at home. Read aloud to tra An-

Fundación Juan March

II — Fragmento de **O Livro do Desassossego** de Bernardo Soares, diário del contable del centro lisboeta, escrito a lo largo de su vida

Fundación Juan March

L. do D.

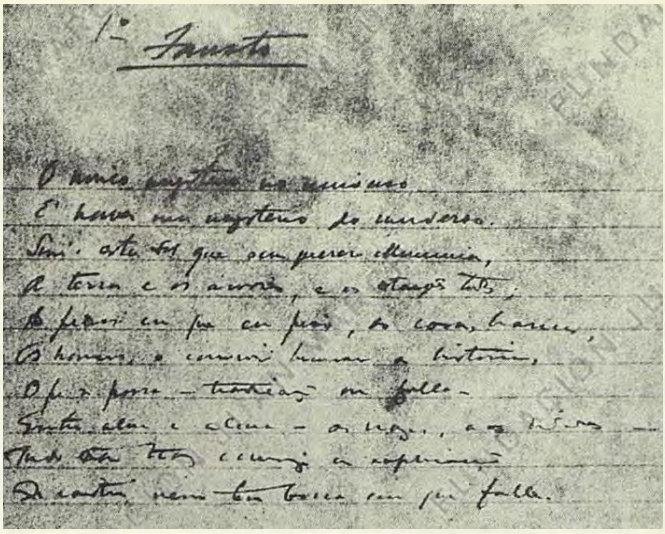
Cada vez que viajo, viajo ~~immenso~~ sempre. O cansaço que tenho comigo de uma viagem de ~~[illegible]~~ combico até Cascais é como se fôra o de ter, n'esse pouco tempo, percorrido ~~[illegible]~~ os paysagens de campo e cidade de quatro ou cinco paizes.

Cada casa porque passo, cada chalet, cada cantina violada caiada de branco e de silencio — em cada uma d'ellas n'um momento me concebo nascendo, primeiro feliz; depois tedio, cansado depois; e muito quando a abandonado, trago comigo uma saudade enorme do tempo em que lá vivi. De modo que todas as minhas viagens são uma cobertura [illegible] a feliz ~~de [illegible] falsas saudades~~ de grandes alguns, de tristes enormes, de innumeras falsas saudades.

Depois, ao passar deante de casas, de villas, de chalets, vou vivendo em mim todas as vidas das creaturas que alli estão. Vivo todas aquellas vidas domesticas ao mesmo tempo. Sou o pae, a mãe, os filhos, os pinos, a creada e o pinto da creada, ao mesmo tempo e tudo junto, ~~[illegible]~~ [illegible] arte especial que tenho de sentir ao mesmo vaiei sensações diversas de viver ao mesmo tempo — e ao acem tudo por fóra, vendo-os, e por dentro [illegible] — as vidas de varias creaturas.

III — Dos fragmentos de **Fausto,** obra dramática escrita por Fernando Pessoa, como un verdadero diario, a lo largo de su vida. El drama quedó inacabado porque el poeta, empeñado tan solo en expresar a través de los monólogos de Fausto sus propios conflitos, evitaba toda intriga (inédito).

Fundación Juan March



1º Fausto

O único mistério no universo
É haver um mistério do universo.
Sim: esta sol que sem querer alumia,
A terra e os amores, e os ataques tudo,
Os pesos em que eu pois, as cousas, homens,
Os homens, o convivio humano, a história,
O que a posse — tradição ou falta —
Entre alma e alma — os vagos, as hidras —
Tudo tem tras comigo a explicação
De contra nem tem bocca em que falle.

30-36

(7.)

60

Ha entre mim e a humanidade
dado um golfo,
E esse golfo está dentro de
mim alma.

Que ~~[illegible]~~ solitário que com outros
Está sempre só nem a mim
mesmo faço
A companhia de sentir
havego.
Deshabitado vou no mar de
mim
Mais só que a solidão
Ao que em
Sou um ~~[illegible]~~
Ao que em
Sou um pessoa de quaisquer
mais
Sós, para que quando passageira
Alegria do espaço de pessoa —
A minha alegria [illegible] mesta,
me , eu tenho a convivio [illegible]
Como vagia como o [illegible] tudo

IV — Primera página de un libro atribuido a O Barão de Teive — **A Educação do Stoico** — con la indicación «el único manuscrito (scripto) de O Barão de Teive». Este candidato a heterónimo escribió en prosa sus impresiones de lo cotidiano: Reflexiones sobre el mundo en um estilo que pretende ser elegante y aristocrático (in T. R. L., **F. Pessoa**).

Fundación Juan March

A Educação do Povo

O único manuscripto do Barão de Teive.

→ a impossibilidade de fazer arte sempre -

Manuscripto encontrado numa gaveta.

Para mais nada. Hoje em uma via de um jornal, ~~depois~~ depois ouvi o canto dos anjos em festa. Mas depois do anoitecer Hotel, ali, em cima ~~depois~~ a gente e mulheres ~~depois~~ lá, lá ~~depois~~ ouvi. ~~depois~~.

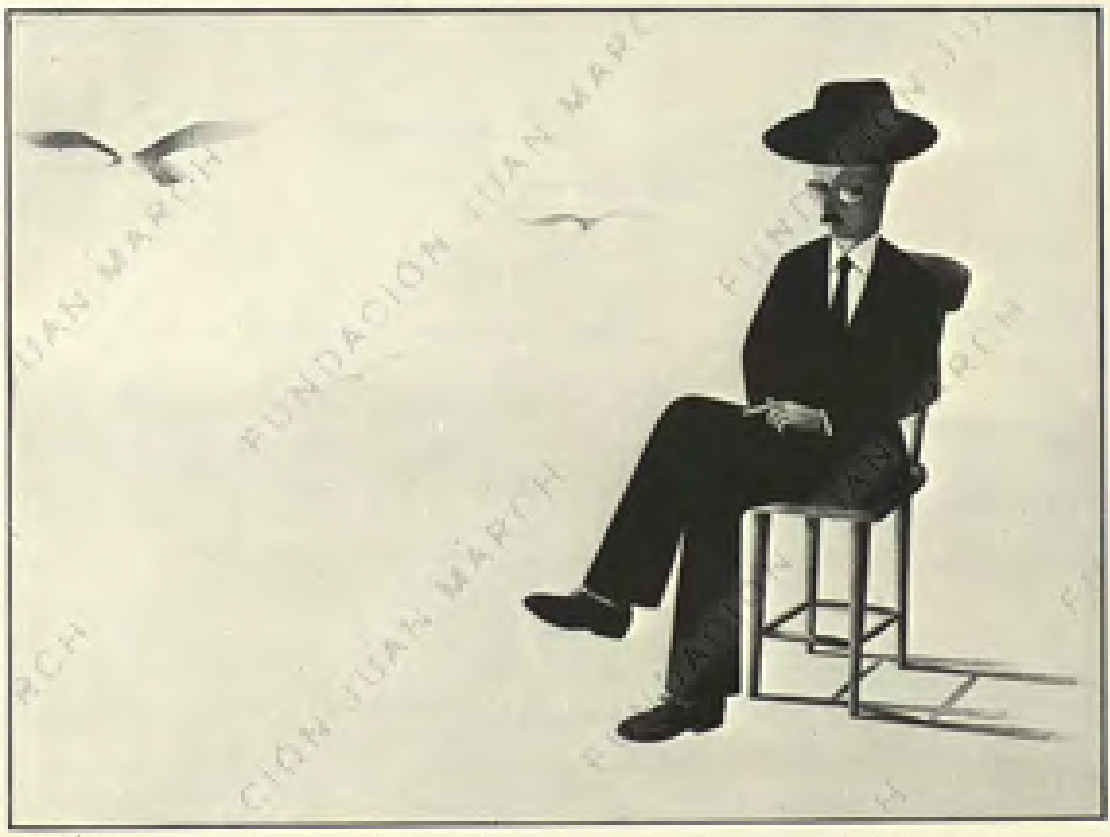
16. Viaje al centro de sí mismo:
«*Fernando Pessoa — un ovillo enrolado hacia el lado de dentro*» Álvaro de Campos.

16.1. Costa Pinheiro,

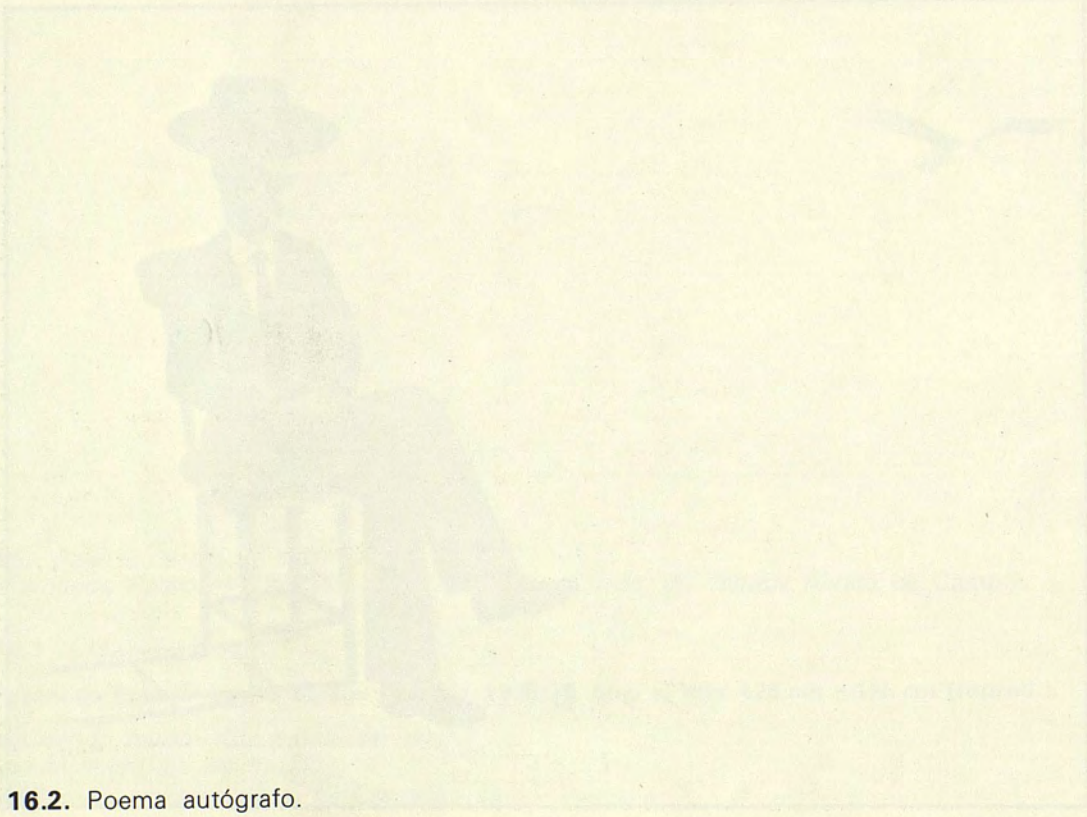
Fernando Pessoa no seu espaço poético, 1978/79, óleo s/ tela, 125 cm × 175 cm (reprod.).

«*¿Cuándo pasará este drama sin teatro*
o este teatro sin drama
y volveré a casa?» Álvaro de Campos.

Fundación Juan March



Fundación Juan March



16.2. Poema autógrafo.

Fundación Juan March

Rubai

O fim do longo, inútil dia ensombra —
A mesma sp'rança, que não deu, a escombra,
Protixa... A vida é um mendigo bebão
Que estende a mão á sua propria sombra.

Fernando Pessoa

Fundación Juan March

16.3. «*Tu camino ahora es otro*»: página de un texto de naturaleza ocultista, fragmento de uno de sus dramas estáticos (in T.R.L., **F. Pessoa**).

Fundación Juan March

3-9-34.

Meu irmão, recebeste a Palavra. O que o vê
te escondeu, porque é a morte, recebeu-te o a morte,
porque é a vida.
Que irmão tudo neste mundo [illegible] e sob
[illegible] tudo quanto temos, sob tudo quanto [illegible].
O universo interior, de que [illegible] parte que [illegible]
e [illegible] é como allegoria cujo sentido [illegible] conhecer,
visto que teus olhos por [illegible], [illegible] e teus
ouvidos, por [illegible], podem [illegible].
Sabes já, meu irmão, visto que estás disposto, que o
[illegible] é negro e a terra vazia; que o que [illegible]
[illegible] desconhecemos, que o que [illegible] é
o que [illegible] conhecíamos.
Tem caminho agora é entre [illegible] os [illegible]
e a luz do sol não é lei nem [illegible]. Que o Supremo
Cabeceiro dos Universos te dê a luz por te [illegible]
[illegible] a perfeição dos alguns e te permitte não
[illegible] não [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible], e [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible]

16.4. «*Retiré la máscara y me vi en el espejo*
era el niño de hace cuántos años». Álvaro de Campos

Fundación Juan March

Fundación Juan March

16.5. Mário Botas,

Antinous — P. S. 1, 1980, dibujo c/ acuarela, 22 cm × 14 cm — Col. M. Botas (reprod.).

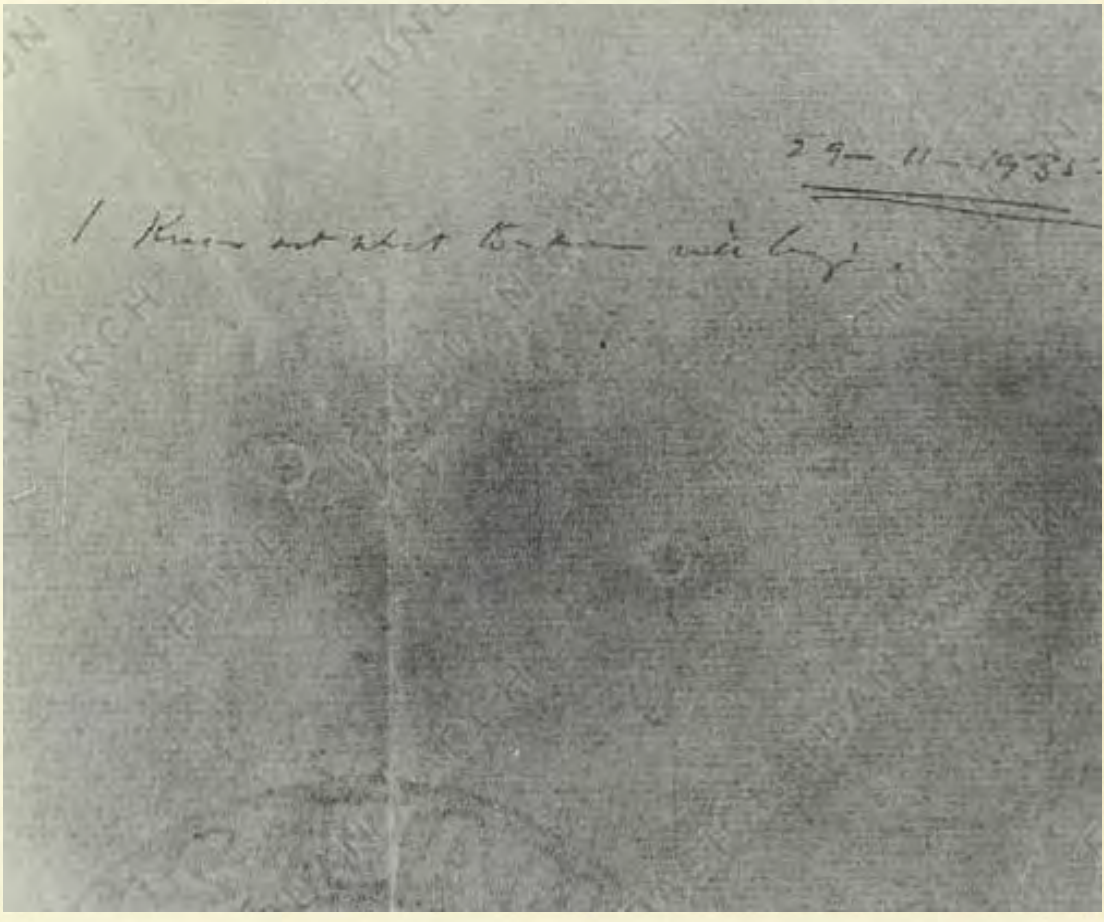
Fundación Juan March

Fundación Juan March

17. «Hacer las maletas para lo definitivo».

17.1. «*Víspera de viaje*...» (Álvaro de Campos): Ultimo escrito del poeta, en inglés, a lápiz, el día antes de su muerte: «*No sé qué me ocurrirá el día de mañana*» (autógrafo inédito).

Fundación Juan March



Fundación Juan March

17.2. Álvaro de Campos, visto por Almada Negreiros. El fingidor del miedo de partir de Fernando Pessoa

«El tren ha salido ya de la otra estación.
¡Adiós, día de hoy, adiós apeadero de hoy, adiós vida, adiós vida!»

«Voy hacia el futuro como se va a un examen difícil.
¡Partir! ¡Dios mío, partir! ¡Tengo miedo de partir!...» Álvaro de Campos.

Fundación Juan March

Fundación Juan March

17.3. Alberto Caeiro, visto por Almada Negreiros.
El maestro del morir como mueren las plantas.

«*Creo que voy a morir.*
Pero el sentido de morir no me mueve,
Esto de vivir y morir son clasificaciones como las de las plantas» Alberto Caeiro.

Fundación Juan March

Fundación Juan March

17.4. Ricardo Reis, visto por Almada Negreiros. El maestro del morir sin pánico.

«El sueño es bueno pues de él despertamos para saber que es bueno. Si la muerte es sueño despertaremos de ella». Ricado Reis.

· Fundación Juan March

Fundación Juan March

18. Partida

«*Internémonos en la noche*
por nuestro propio pie» Ricardo Reis.

Fundación Juan March

Fundación Juan March

19. La muerte es la curva del camino.
«*Morir es solo no ser visto*»

19.1. Mário Botas,

Mapa do túmulo de Fernando Pessoa, 1980, dibujo c/ acuarela, 26 cm × 17 cm — Col. M. Botas (reprod.).

19.2. El poema **Iniciação** de Fernando Pessoa:

«*No duermes bajo los cipreses*»
.....
«*Neófito, no hay muerte*»

19.3. De un poema de Alberto Caeiro:

«*Más allá de la curva del camino*
tal vez haya un pozo y tal vez un castillo
o tal vez tan solo continúe el camino.
No lo sé ni pregunto.
Mientras voy por el camino que hay antes de la curva
sólo miro el camino que hay antes de la curva
porque no puedo ver más que el camino que hay antes de la curva.
De nada me habría de servir el mirar a otro lado
o hacia lo que no veo.
Impórtenos nada más el lugar donde estamos».

19.4. De un poema de Ricardo Reis:

«*Cuando, acabados por las Parcas, seamos,*
sombras solemnes de repente antiguos» Ricardo Reis.

Fundación Juan March

INVOCAÇÃO

Não dormem, ainda os cães ladram
Pois nada há sono no mundo

O corpo e a sombra das árvores
Que em cobrem teu sem profundo

Vem a noite, que é a morte
E a sombra acabou sem ser
Vida na noite se recorte
Sonho já bem querer

Mãe-lua! Viuvagem do Arquanjo
Trazem-te os Anjos a capa
Seguem sem capa no cemitério
Com o pouco que se tapa

E mais Ah campo da E cravada
Desgosto-te e deixam-te nu
Não tens verdura, nua terra nada
Tens só teu corpo que és tu

Por fim, na funda cavorna
Os Deuses desgostam-se mais
Teu corpo cansa, alma externa
Mãe-vela que não teve quem

A sombra das tuas vestes
E o cu sentes nos teus ossos
Não dizes morto, entre opressões

Nascido, nua tua morte

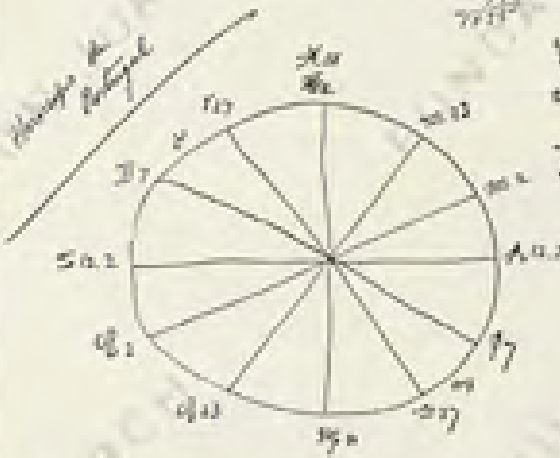
3-10-1932
Fernando Pessoa

Fundación Juan March

20. Super-Camões.

20.1. El destino y la misión de Portugal leídos en los astros por Fernando Pessoa (in A. Quadros, **Fernando Pessoa,** Lisboa, 1981).

Fundación Juan March



FUNDACIÓN JUAN MARCH

20.2. Cálculos cabalísticos, anotados al final del plan de un largo poema épico-ocultista, inédito, **O Encoberto,** el cual (según nota igualmente inédita) «*consiste en la descripción hecha por um caballero, que murió con el rey Dom Sebastião y con él se puso en marcha hasta encontrar un país maravilloso*» (doc. inédito)

Fundación Juan March

Sonetos Terceros

(1) 1789 - 1890 (+101) = Rev. Francesa, Rev. de Brasil.
(2) 1807 - 1908

Sexto

1729 — 2039
Agosto = (2½ años) = Terceros (6 ~~[illegible]~~ ALMICO or 16)
6 - 3 Junio

1532	1729	1923
310	310	310
1842	2039	2233

1495	1707
101	101
1596	1808

Fundación Juan March

20.3. «*Epílogo*» de un poema inédito, **Portugal,** fechado Agosto-Septiembre de 1910, de naturaleza similar a la de **O Encoberto** (T.R.L., **F. Pessoa**).

Fundación Juan March

20.4. Sidónio Pais, joven Presidente de Portugal, de Dic. de 1917 a Dic. 1918, inspiró a Fernando Pessoa un poema, **Ao Presidente-Rei Sidónio Pais,** donde lo presenta como una reencarnación frustrada de El-rei Dom Sebastião, símbolo del mito mesiánico portugués. (Foto inédita de Sidónio).

Fundación Juan March

Fundación Juan March

20.5. Carta de Teixeira de Pascoaes sobre la colaboración de Fernando Pessoa en **A Águia,** órgano de **Renascença Portuguesa** (inéd.?). Dicha colaboración, sobre **A Nova Poesia Portuguesa** — una série de articulos publicados entre Abril y Noviembre de 1912 — trataba del tema indicado en el titulo y se integraba en el espiritu del «*saudosismo*», movimiento del que Teixeira de Pascoaes era animador y para el que trató de conquistar a Fernando Pessoa estimulando su vocación mesiánica.

Fundación Juan March

sobre a Renascença Portuguesa e as suas idéas orientadoras.

Disponha sempre do seu dedicado camarada e irmão espiritual e fervoroso admirador

Teixeira de Pascoaes

Amarante
15-9-912-

Meu Cr. Amigo e camarada:

Recebi a sua estimada carta que me causou grande alegria. O meu bom amigo (permita-me que o trate assim) é um dos belos espiritos da epoca actual e a sua defeza da Renascença é uma causa de grande alcance para todos nós. Com verdadeiro alvoroço aceitamos e agradecemos a sua magnifica resolução. Mãos á obra! Eu vou mandar para a "Republica" duas palavras contra o Julio de Mattos. O seu folheto não exclue a polemica no jornal. É bom que se questione nos dois campos: um pertence ao publico letrado e o outro ao grande publico que só lê jornais.

Uma das cousas que me espantam é a incompreensão que existe ainda ácerca da "Saudade". Creio que fui claro na minha conferencia sobre o "Saudosismo". Não sei se lhe mandaram algum exemplar. — Brevemente enviar-lhe-ei um.

O Proença teve a habilidade de pôr o dedo na ferida: o Positivismo dos taes rapazes de 30 annos indignado contra o nosso Idealismo; mas vivo, como Julio de Mattos, na mesma incompreensão do que é a alma lusitana na sua intima vida religiosa ou saudosista. Vê tambem na Saudade (que é em sentimento vivo a idéa da Renascença, porque ha n'ela paganismo e Cristianismo, dôr e desejo) um sentimento depressivo! Na Saudade ha uma nova religião, nova arte, nova filosofia. É a Virgem do nosso Panthéismo espiritual. Reis ninguem vê esta consoladora verdade, esta riqueza creada pela nossa alma lusiada que principia a revelar-se!

É bom fazer notar (contra outra affirmação do Raul Proença) que a Renascença não faltou á sua missão, apenas engeitou a orientação que os do sul lhe quizeram dar.

Quando foi da creação da "Renascença", foram elaborados dois programas: um, por mim, de caracter saudosista, é claro; outro pelo Proença intellectualista e até cosmopolita. Este é que foi aprovado contra a vontade dos elementos do norte. Eu declarei que me submetia, mas que não podia abdicar das minhas idéas. Quem regeitou o meu programa, escolheu a minha humilde pessoa para director literario da "Aguia". É evidente que tudo o que tenho escrito na "Aguia" é saudosista e foi-o logo o meu 4º artigo do 4º numero. Os do sul ficaram-se na sua inercia. O norte, portanto, imediatamente dominou toda a Renascença seguindo o meu programa que estava no seu modo de pensar e sentir.

O programa do Proença não chegou a estar em vigor. A Renascença, por consequente, em nada mudou na sua orientação desde o principio. Somente engeitou a orientação dos do sul, em virtude da inactividade d'estes. Não existe, creio eu, em visto do exposto traição ás missões imposta. A Renascença vae cumprindo o seu destino, seguindo o caminho verdadeiro. O ideal de Portugal não pode ser uma Suissa ou uma Belgica. Nós existimos como nação por virtude da natureza e não por disposição da lei, como acontece áquelas duas nações.

O seu alto criterio e as suas raras faculdades criticas saberão fazer a verdadeira luz

Fundación Juan March

20.6. Poema de la primera edición de **Mensagem** (1934), corregido y fechado por Fernando Pessoa (inédito).

Fundación Juan March

SEGUNDO

O DAS QUINAS

Os Deuses vendem quando
~~Vendem os Deuses o que~~ dão.
~~Angelus~~ Compra-se a desgraça.
Ai dos felizes, porque são
Só o que passa!

Baste a quem basta o que lhe basta
O bastante de lhe bastar!
A vida é breve, a alma é vasta:
Ter é tardar.

Foi com desgraça e com vileza
Que Deus ao Christo definiu:
Assim o oppoz à Natureza
E Filho o ungiu

8-12-1928

Fundación Juan March

21. El amor es una compañia.

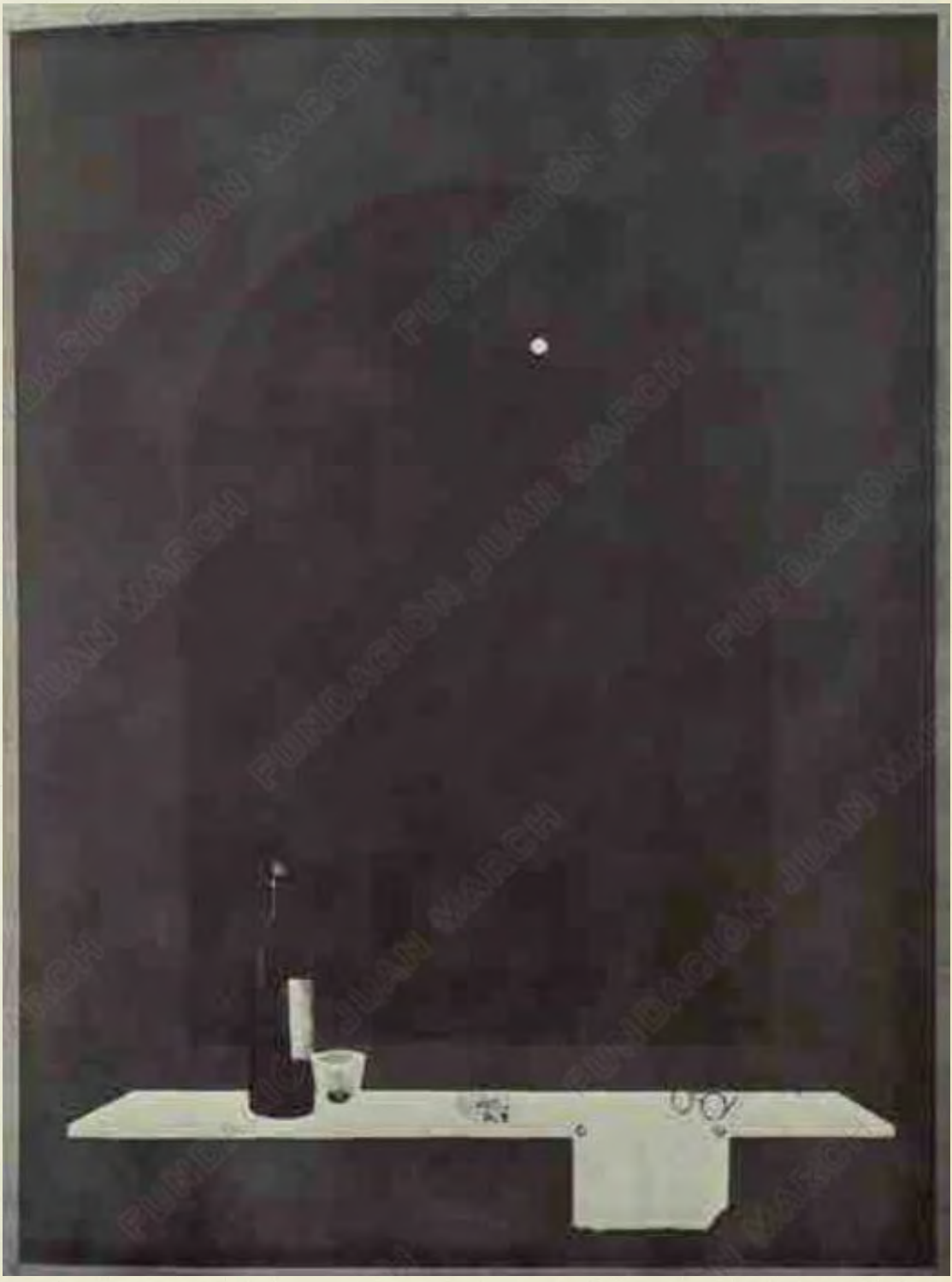
21.1. Victor Belém,

O Fernando foi ali, já vem, 1978, pintura s/ madera, 100 cm × 70 cm — Col. V. Belém (reprod.).

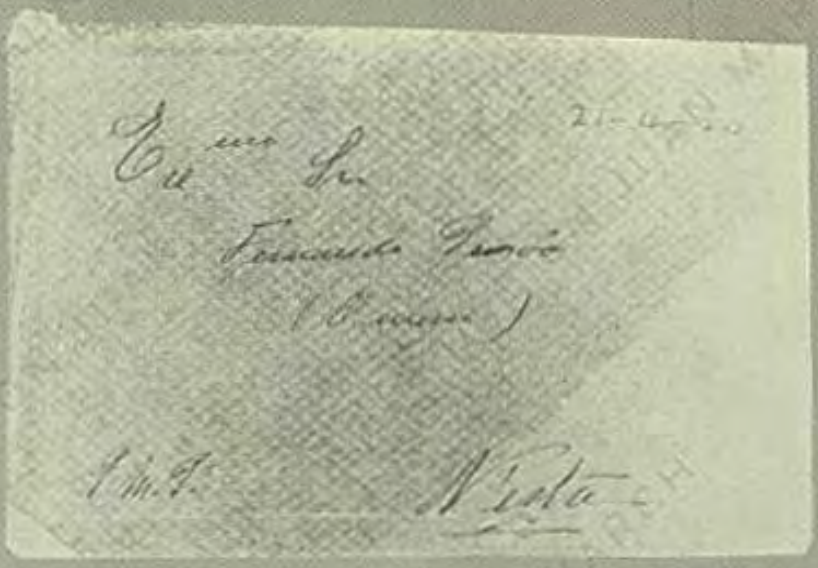
«*Pasé por ti sin que te viera*
Te vi después de no te ver
El recuerdo trae a la orilla
Lo que los ojos dejan perder». Fernando Pessoas (inédito).

21.2. Correspondencia entre Fernando y Ophélia (paginas siguientes) (inédito).

Fundación Juan March



Fundación Juan March



Fundación Juan March

Fundación Juan March

21.3. Ophélia, en 1918 «*a Ibis do Ibis*» (V. Panel 33.3).

Fundación Juan March

Fundación Juan March

21.4. Billetitos de Fernando para Ophélia y de Ophélia para Fernando, en la primera fase de su relación (inédito)

«*Todas las cartas de amor son*
ridículas.
No serían cartas de amor si no fuesen
ridículas» Álvaro de Campos.

21.5. Autógrafo de un poema de amor de Fernando Pessoa (paginas siguientes) (¿inéd.?).

Fundación Juan March

Bébé começa por B,
Beijinho por B começa.
Bébé, vem dar-me um beijinho...
Beijinho, vem cá depressa.

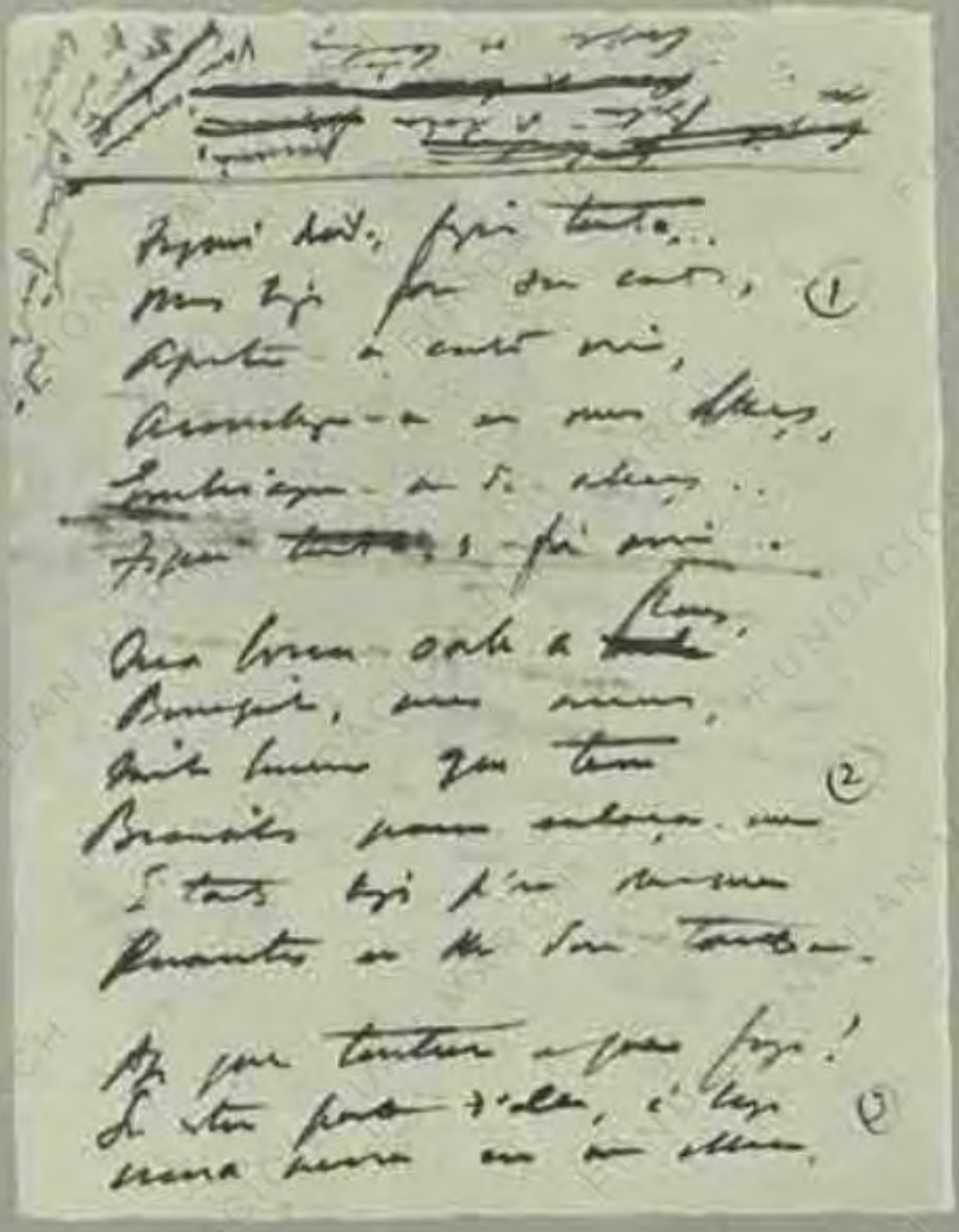
28/2/1920.

Bebe mal é má
E bôa até
Quem diga la
E diga com fé
Mas quem má?!...
A ou se quem é.

28-11-919

Demain venez de bonne heure
car le petit garçon vient tard

Fundación Juan March



3

Una [illegible] en mi alma,
Perdida [illegible] de [illegible] a [illegible],
[illegible] a [illegible] [illegible].

[illegible] bajo, [illegible] tantos
Oh, [illegible] tus encantos,
Pero [illegible] tus,
~~[illegible]~~
~~[illegible]~~
~~[illegible]~~
~~[illegible]~~
En [illegible] a [illegible]
[illegible] mi alma, [illegible] perdida
~~[illegible]~~ [illegible] de tus [illegible].
[illegible]

Más [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] bajo [illegible],
Quando [illegible] bajo [illegible],
[illegible] bajo, [illegible]

[illegible]

21.6. Postales enviadas por Ophélia a Fernando (inéditos).

Fundación Juan March

Fundación Juan March

21.7. Sobres de cartas enviadas por Ophélia a Fernando Pessoa que demuestran su complicidad en el juego de los heterónimos (inédito).

Fundación Juan March

Ex.mo Sr.

Fernando Peña

"Alvaro de Campos"

A. A. Crosse

P. M. P. Nesta

Monsieur

A. A. Crosse

P. M. P. Nesta

Monsieur 6-11-20

Ferdinand Pessoa

P. M. P.

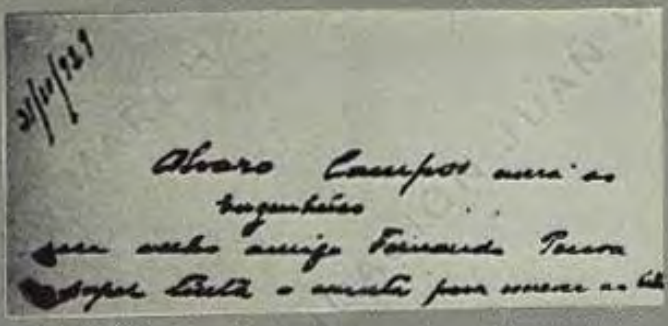
(Ex. S. C.) Nesta

Fundación Juan March

21.8. Tarjeta escrita a nombre de Álvaro de Campos, enviada por Ophélia a F. Pessoa, se diria que imitándole la letra, con el siguiente texto: «*Álvaro de Campos, ingeniero, envia a su viejo amigo Fernando Pessoa papel, tinta y pluma para escribir al Bébé*» (inédito).

21.9. Ophélia trata su rival (Álvaro de Campos), como a un intruso (inédito).

Fundación Juan March



21/10/929

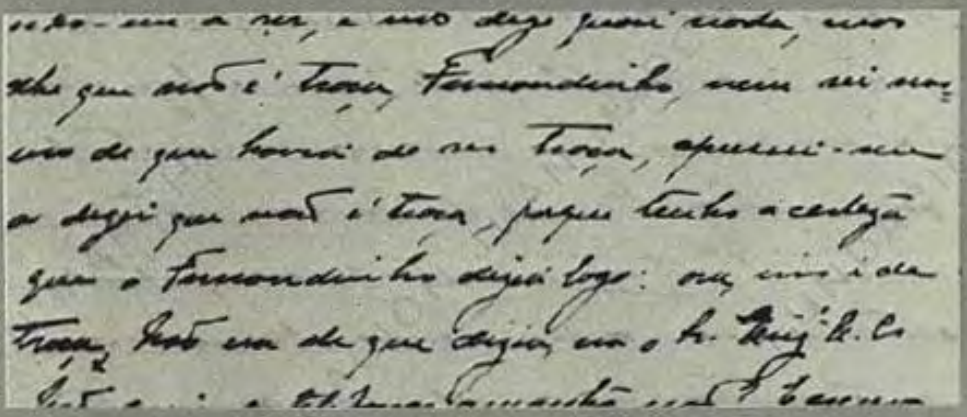
Alvaro Campos [illegible] os
Engenheiros
[illegible] velho amigo Fernando Pessoa
[illegible] tinta o [illegible] para [illegible]

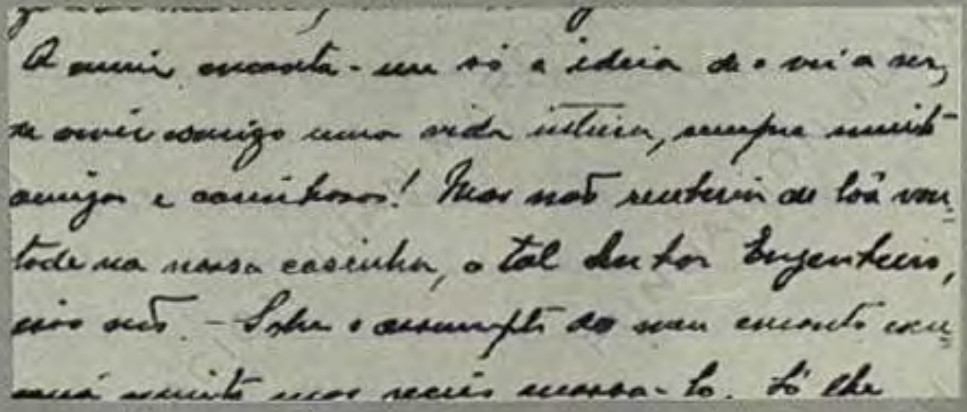
21.8.

[illegible] a ser, e não digo quasi nada, mas
lhe que não é traça, Fernandinho, nem sei nos
uns de que havia de ser traça, apressei-me
a dizer que não é traça, porque tenho a certeza
que o Fernandinho dizia logo: ora, isso é de
traça. Não era de que dizia, era o Sr. [illegible]
[illegible]

21.9.

[illegible]
A mim encanta-me só a ideia de o vir a ser,
de ouvir comigo uma vida intima, sempre muito
amigos e caminhosos! Mas não reuberia de lá vou
todo na nossa casinha, o tal Senhor Engenheiro,
isso não. — Sobre o assumpto do meu encanto [illegible]
[illegible] muito mas recéis [illegible]. Só lhe





Fundación Juan March

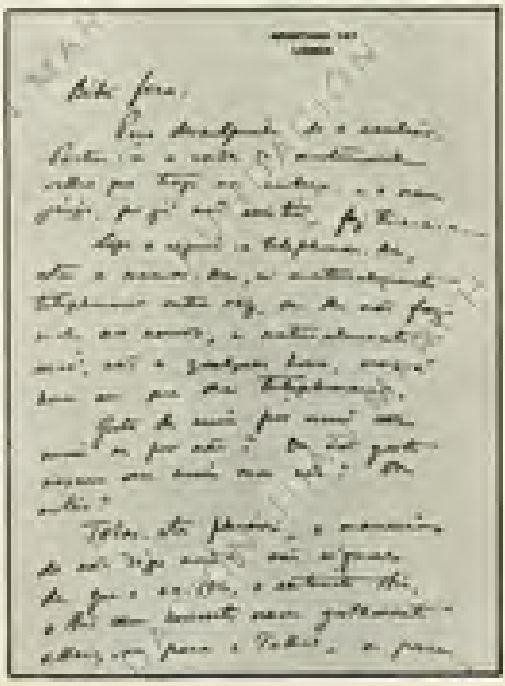
21.10. Ibis, el único «heterónimo» acogido y asumido por Ophélia, que lo utiliza para nombrarse a sí misma: Carta de 12-9-1920 y foto de la Ibis (inédito).

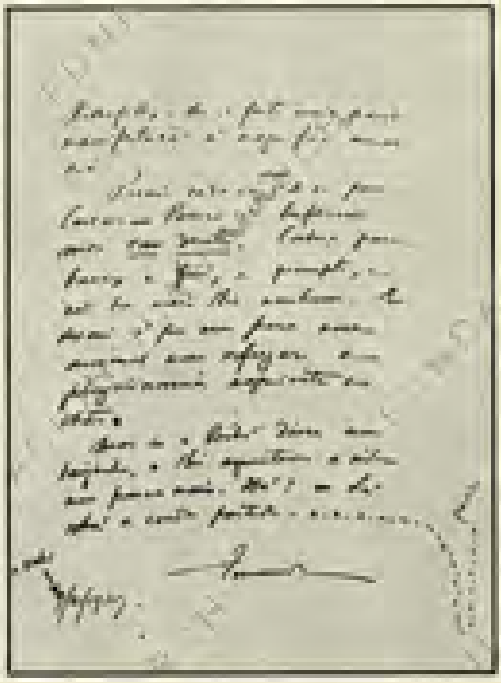
21.11. Cartas de la segunda fase de la relación, rota en Noviembre de 1920 y restablecida nueve años después, las que sigue asumiendo un Ibis torturado, al que F. Pessoa llama ex-Ibis (in **Cartas de amor de Fernando Pessoa,** Lisboa, Ática, 1978).

Fundación Juan March

21.10.

21.11.





Fundación Juan March

21.12. Carta de felicitación de Ophélia, que, apesar del alejamiento de F. Pessoa — que se niega a verla — permanece «*su amiga dedicada*» (inédito).

Fundación Juan March

Minhoto:

Gostava muito mais de o felicitar pessoalmente, mas como o Minhoto não quer, venho fazê-lo por escripto. Perdoe-me se mesmo assim lhe roubo o seu tempo ou o incomodo; quero simplesmente dar-lhe os meus mais carinhosos e sinceros parabens e provar-lhe que não esqueço este dia, que eu aguardava com tanto interesse!...

Sua amiga dedicada

13/6/931

Felix

Fundación Juan March

21.13. Telegramas de felicitación por los cumpleaños de 1932 y de 1935 — año de la muerte del poeta — enviados por Ophélia

21.14. Fragmento de la carta de ruptura de F. Pessoa: «*mi destino pertenece a otra Ley*» (in **Cartas...)**. (páginas siguientes).

21.15. Sobre en el cual F. Pessoa escribió un fragmento, sin titulo, de uno de sus «*dramas estáticos*» que trata de la imposible realización del amor: Probablemente **Diálogo no Jardim do Palácio** (in T.R.L., **F. Pessoa).** (páginas siguientes).

Fundación Juan March

N.º da linha

Estação

Entrada

Recebeu

Telegrama

Modelo N.º 12

Nos telegramas recebidos pelos aparelhos impressores o primeiro número que figura depois da estação expedidora é o número de ordem; o segundo indica as palavras e os restantes designam a data e hora do depósito.

Este impresso deve acompanhar qualquer reclamação que o expedidor ou o destinatário fizer sobre erros de transmissão ou demora na entrega.

Recepção n.º

Registou

Expedido

Por

L lisboarossio 11 11 13 10/2 de n.º

Palavras em de Via

Marca de dia

- muitos parabens e saudades da = ofelia -

N.º da linha Entrada

Estação Transmitido por

Nota — Data Preferida

N.º da linha

Estação

Entrada

Recebeu

Telegrama

Modelo N.º 12

Nos telegramas recebidos pelo aparelho Hughes o primeiro número que figura depois da estação expedidora é o número de ordem; o segundo indica as palavras e os restantes designam a data e hora do depósito.

Este impresso deve acompanhar qualquer reclamação que o expedidor ou o destinatário fizer sobre erros de transmissão ou demora na entrega.

Recepção n.º

Registou

Expedido de 12/12 24

Por

Indicações mentoras

Para de n.º

++ Ls rossio 17 11 13 10/33 -" Via

Marca de dia

muitos parabens e saudades da = ofelia +

N.º da linha Entrada

Estação Transmitido por

Fundación Juan March

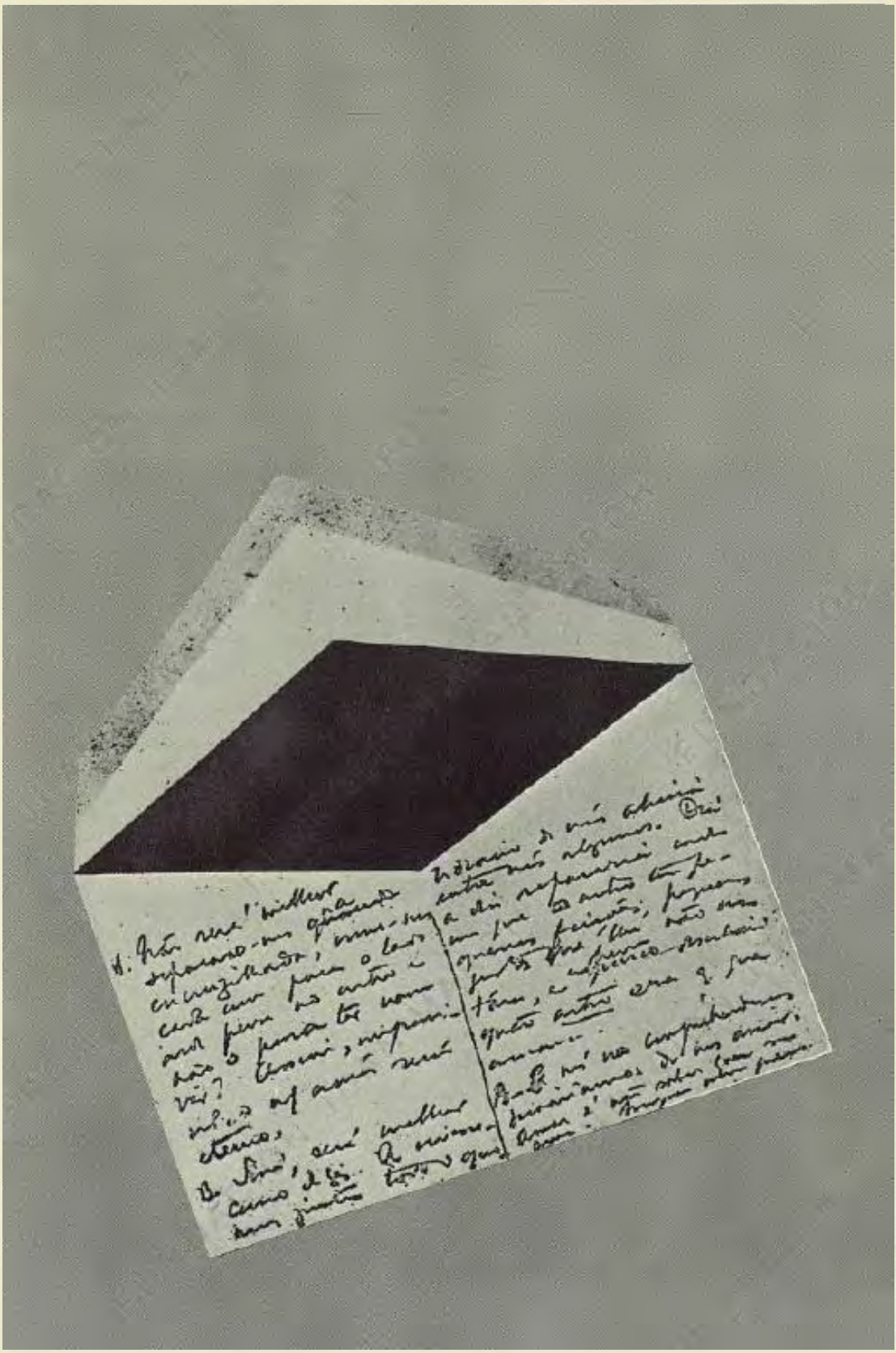
da alma, a memoria perfumada do seu amor antigo e inutil.

Que isto de "outras affeições" e de "outros caminhos" é comigo, Ophelinha, e não comigo. O meu destino pertence a outra Lei, de cuja existencia a Ophelinha nem sabe, e está subordinado cada vez mais á obediencia a Mestres que não permittem nem perdoam.

Não é necessario que comprehenda isto. Basta que me conserve com carinho na sua lembrança, como eu, inalterabilmente, a conservarei na minha.

29/XI/1920.

Fernando



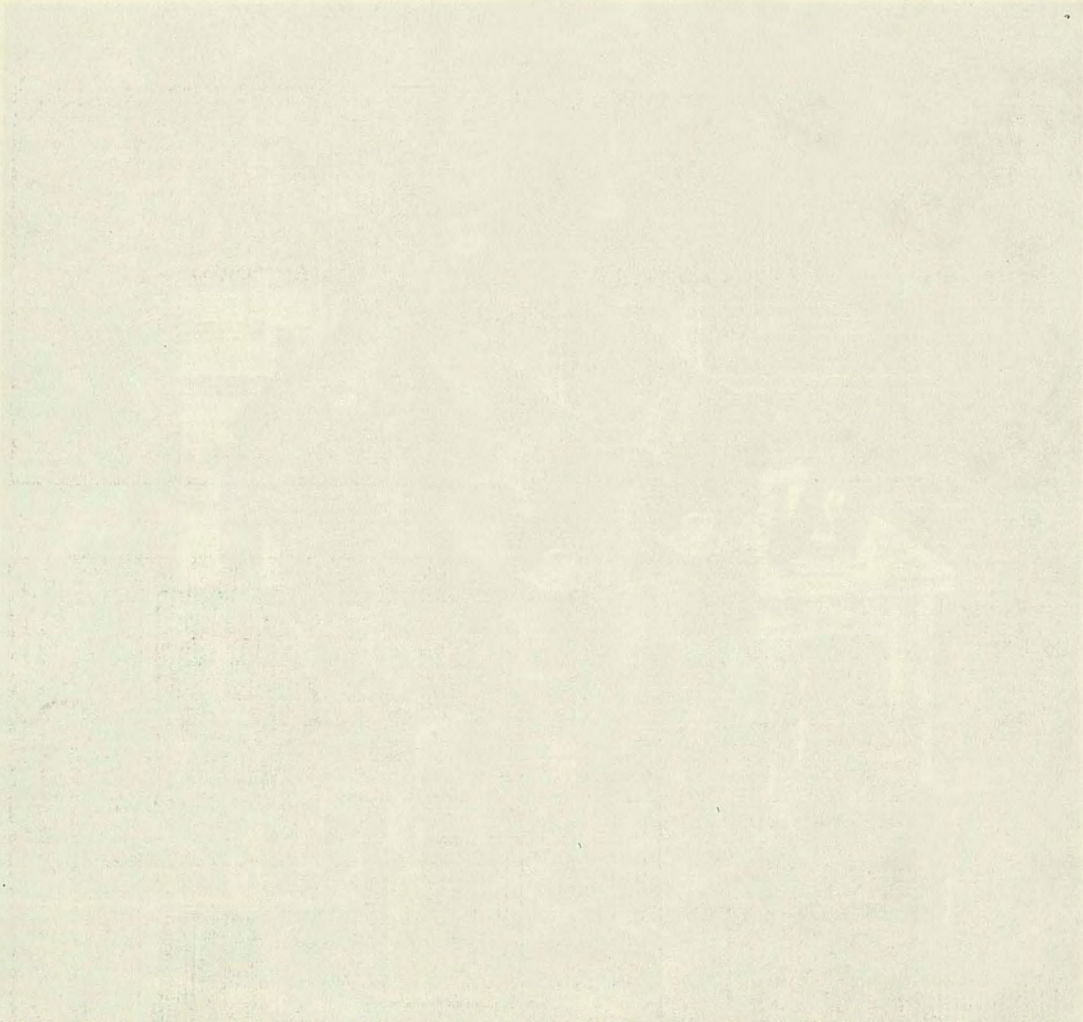
Fundación Juan March

22. Em busca de su identidad.

22.1. Fernando Pessoa, visto por Almada Negreiros,
Grabado con retrato de Fernando Pessoa, 1963 — col. S.E.C.

Fundación Juan March

Fundación Juan March



22.2. Tarjetas y carné de identidad de Fernando Pessoa, con fecha 28 de Agosto de 1928. Profesión que consta: Empleado de comercio (inédito).

Fundación Juan March

Fundación Juan March

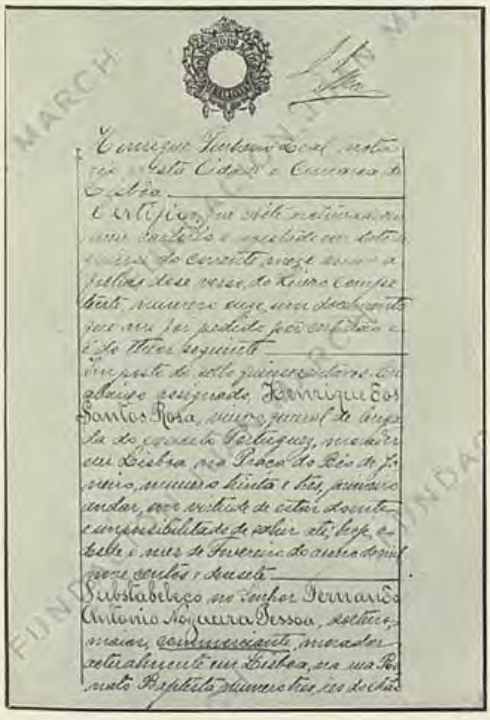
22.3. «*Me querían casado, fútil, cotidiano y tributante?*» Álvaro de Campos.

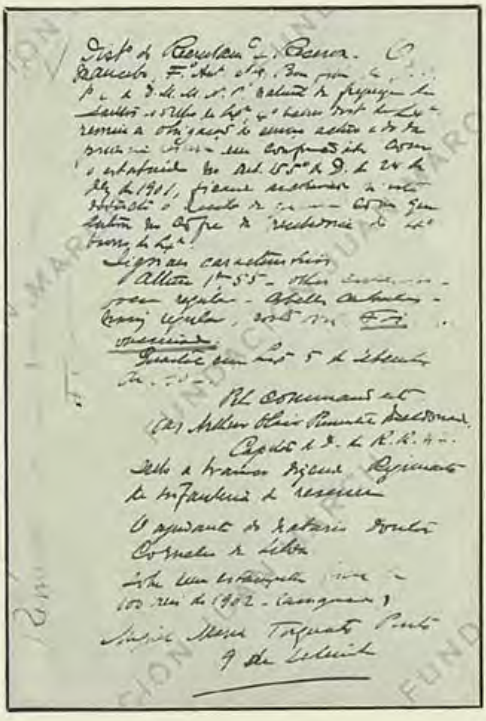
Fernando Pessoa: ilustre escritor (sobre de una carta enviada por Teixeira de Pascoaes, arriba a la izquierda); editor (membrete de la Empresa Ibis, tipografia y editora con «oficinas de vapor» hechas instalar por F. Pessoa pero que no llegaron a funcionar nunca, arriba a la derecha); comerciante (poderes otorgados a su nombre, abajo a la izquierda); ciudadano «vacunado» (documento del servicio militar, abajo a la derecha).

Fundación Juan March

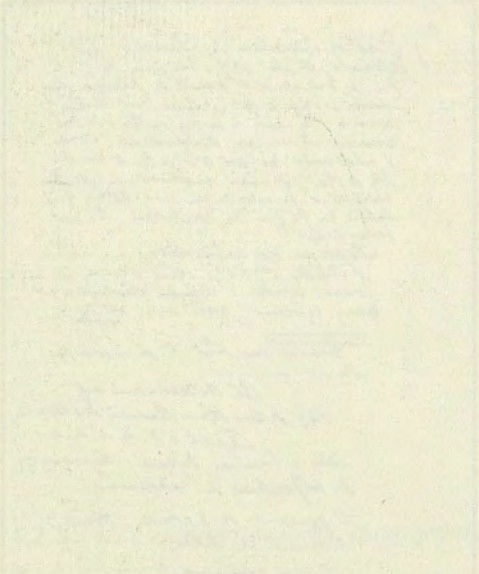
Fernando Pessoa
Ilustre escritor
Rua Passos Manoel, 24, 5º, E.
Lisbôa

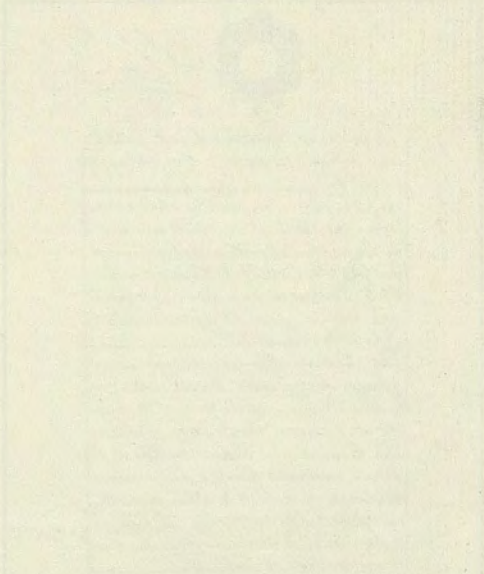
EMPREZA IBIS
TYPOGRAPHICA E EDITORA
OFFICINAS A VAPOR
38 — RUA DA CONCEIÇÃO DA GLORIA — 40
LISBOA





Fundación Juan March

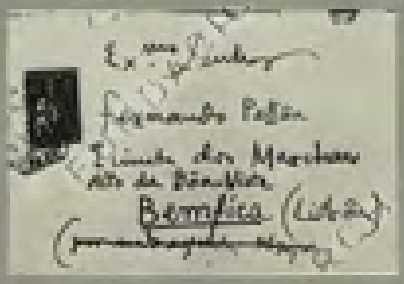


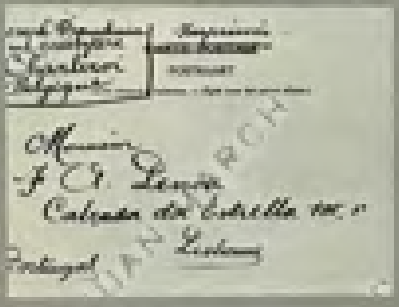


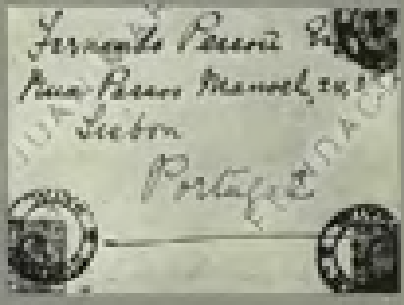
22.4. ¿Quién? ¿Dónde? Señas del incierto estar del eterno viajero.

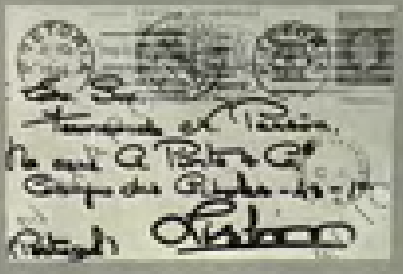
22.5. Fernando Pessoa viajando a través de sus varios nombres y sus varias firmas. (páginas siguientes).

Fundación Juan March



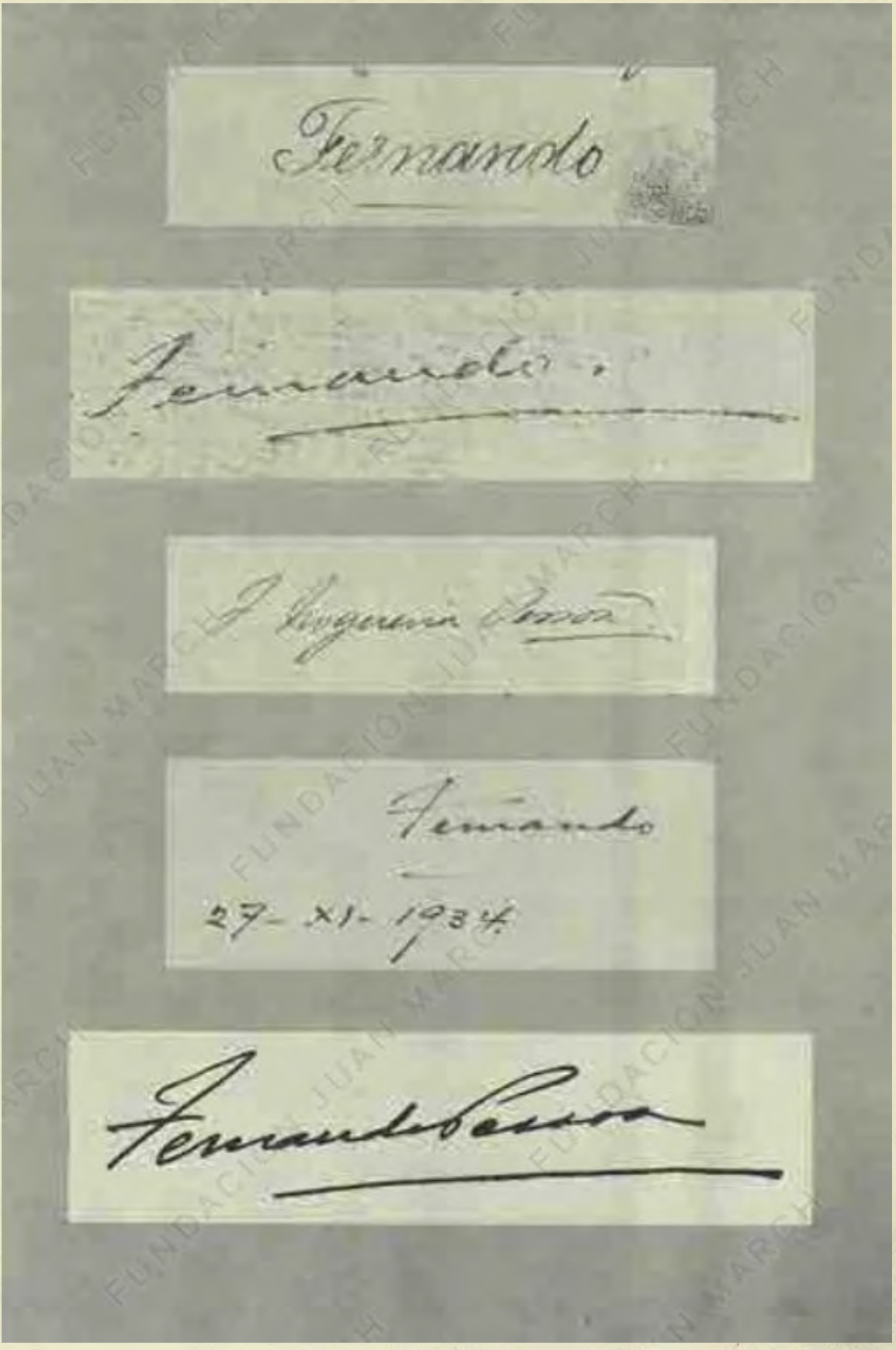






Fundación Juan March

Fundación Juan March



Fundación Juan March

22.6. Costa Pinheiro.

Fernando Pessoa — Só, 1976/77, óleo s/ tela, 170 cm × 145 cm (reprod.).

Fundación Juan March

Fundación Juan March

23. Transeúnte de su propia alma.

Fundación Juan March

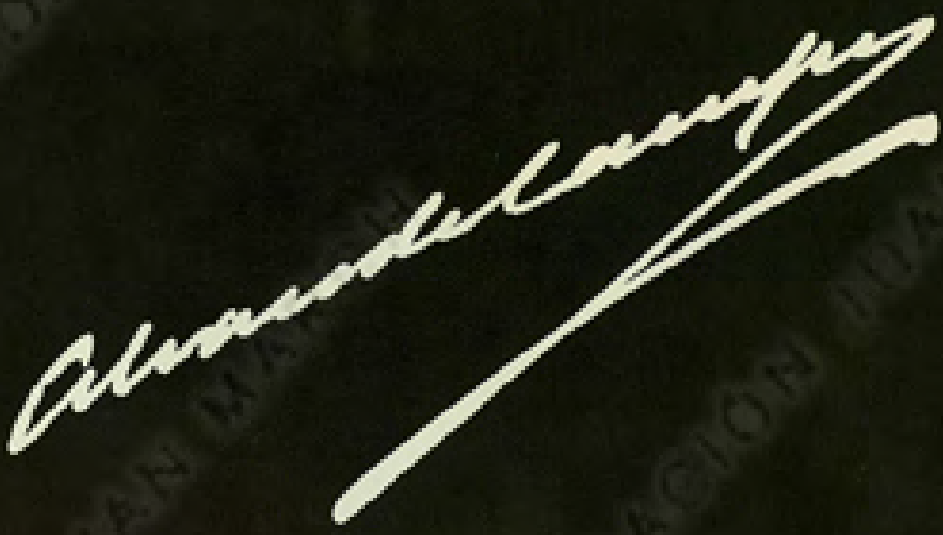
Fundación Juan March

24. Álvaro de Campos.

24.1. Firma de Álvaro de Campos.
«*Álvaro de Campos nació en Tavira el día 15 de Octubre de 1890* (...) *es ingeniero naval (por Glasgow) (...) es alto* (*1,75 m de altura, 2 cm más que yo), delgado y un poco tendente a encorvarse (...) tipo vagamente de judío portugués*». (Carta del 13 de Enero de 1935 de F. Pessoa a A. Casaes Monteiro).

«*Y yo que me aguanto conmigo*
y con los conmigos de mí» Álvaro de Campos.

Fundación Juan March



Fundación Juan March

24.2. Cruzeiro Seixas,

Heterónimo de Fernando Pessoa (Álvaro de Campos), 1979, óleo s/ tela, 85 cm × 90 cm (parte de un trabajo sobre los heterónimos de Fernando Pessoa).

Fundación Juan March

Fundación Juan March

24.3. Álvaro de Campos, el viajero sensacionista: Carta al director del periódico **A Capital,** del 6 de Julio de 1915, con correcciones a mano (inédito).

Fundación Juan March

Lisboa, em 6 de Julho de 1915.

Exmo. Senhor Director de "A Capital".

A noticia inserta em "A Capital" de hontem regista uma informação imperfeita com respeito aos intuitos theatraes que, ~~se que se occupa,~~ tomaram os meus collegas de "Orpheu", sob minha diligente orientação.

Não se trata nem de futurismo nem de representar um drama dynamico da categoria lithographica que V. Exa. indica. Para esclarecer bem o assumpto - e visto que já se falla nelle em publico - direi que o drama que tencionamos apresentar se chama "Os Jornalistas", que é um estudo synthetico do joralismo portuguez, e que, como (em parte) V.Exa. diz, se vêem apenas os doze ~~xxxxxx~~ pés dos trez jornalistas que estão em quasi-scena.

Passo em branco - porque seria inutil protestar nesse lan e - sobre a atribuição de futurismo que nos pretendem lançar. Seria de mau gôsto repudiar ligações com os futuristas numa hora tão deliciosamente dynamica em que a propria Providencia Divina se serve dos carros electricos para os seus altos ensinamentos.

De V.Exa.
Respeitador e creado,

ALAVARO DE CAMPOS,

engenheiro e poeta sensacionista

Fundación Juan March

24.4. Fragmentos de **Ultimatum** de Álvaro de Campos in **Portugal Futurista,** 1917.

Fundación Juan March

ULTIMATUM

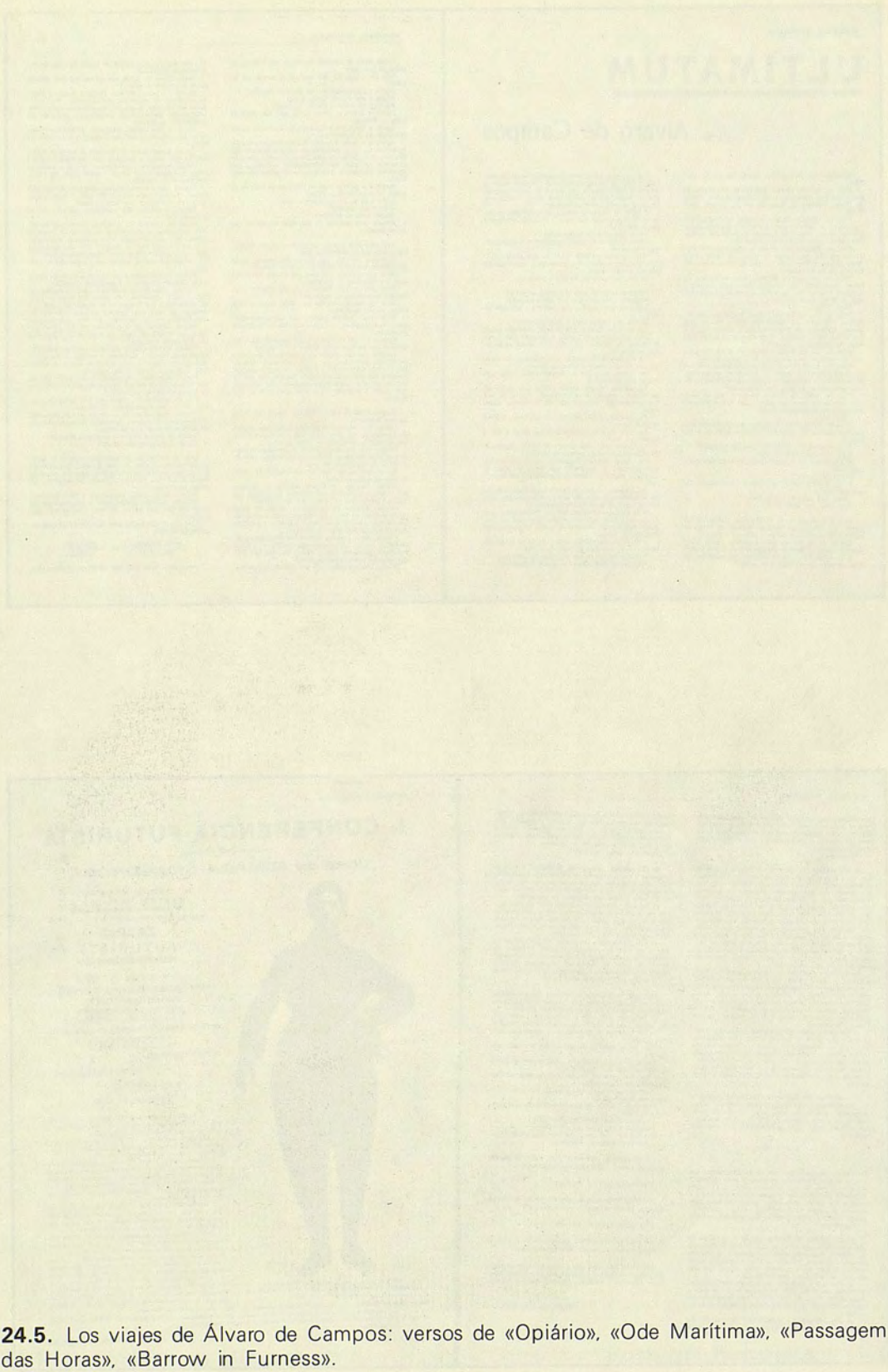
de Alvaro de Campos

1ª CONFERENCIA FUTURISTA

de

José de ALMADA-NEGREIROS

Fundación Juan March



24.5. Los viajes de Álvaro de Campos: versos de «Opiário», «Ode Marítima», «Passagem das Horas», «Barrow in Furness».

Fundación Juan March

Fundación Juan March

24.6. Costa Pinheiro,

O Jovem Poeta, 1978, óleo s/ tela, 175 cm × 125 cm (reprod.).

«*¡Viajar! Perder países*» Fernando Pessoa.
El otro Álvaro de Campos, antisensacionista: «*sentí demasiado para poder continuar sintiendo*» Álvaro de Campos.

Fundación Juan March

Fundación Juan March

24.7. Álvaro de Campos, el intruso en la relación con Ophélia: Álvaro de Campos la prohibe «*pensar en el individuo aludido*» (Fernando Pessoa), y la aconseja a tirar su imagen mental al water.

Fundación Juan March

Exma. Senhora D. Ophelia Queiroz:

Um objecto e miserável individuo chamado Fernando Pessoa, meu particular e querido amigo, encarregou-me de communicar a V. Exª — considerando que o estado mental d'elle o impede de communicar qualquer coisa, mesmo a uma envelha secca (exemplo da obediencia e da disciplina) — que V. Exª está prohibida de:

(1) pesar menos grammas,
(2) comer pouco,
(3) não dormir nada,
(4) ter febre,
(5) pensar no individuo em questão.

Pela minha parte, e como

intimo e sincero amigo que sou do reliante de cuja communicação (com sacrificio) me encarrego, aconselho V. Exª a pegar na imagem mental, que acaso tenha formado do individuo cuja citação está estragando este papel razoavelmente branco, e deitar essa imagem mental na pia, por ser materialmente impossivel dar esse justo destino á entidade fingidamente humana a quem elle competiria, a humana justiça no mundo.

Cumprimentos V. Exª

25/9/1929. Ahmas Campos
Arq. na

ABEL

Fundación Juan March

24.8. Ophélia rechaza el triángulo y intenta expulsar Álvaro de Campos de la relación de la pareja (inédito)

Fundación Juan March

Meu querido amor.

Que triste ideia teve em encarregar o tal Engenheiro o Álvaro de Campos de escrever-me? Ele, o qual não é meu amigo, trata-o tão mal! E não sendo meu amigo também e não é amor, e não sendo meu amigo eu também não sou amiga d'ele, portanto não gosto d'ele, detesto-o pronto. Peço-lhe meu querido Fernandinho que não volte a encarregá-lo de me escrever, e que por favor lhe entregue a minha carta, pois por não saber a sua direcção peço a meu. Ele afinal só pretende desmenti-lo, mas eu não o percebo, e decerto não me enganei assim.

Exmo. Sr.
Engenheiro Álvaro de Campos

Permita-me que demonstre por completo [illegible] a primeira parte da sua carta, porque nunca pude consentir que V. Exa. trate o Exmo. Sr. Fernando de Pessoa, pessoa que muito prezo, por objecto e miserável [illegible] [illegible] que como seu particular [maior] amigo o possa tratar tão desprimorosamente.

[illegible] às [illegible], sempre em completa desarmonia [illegible] [illegible] [illegible] peço-lhe por especial favor, que não volte a [illegible].

Quanto às observações [illegible]
feitas [illegible] pelo Sr. Fernando Pessoa, que quando em [illegible] carta lhe são agradáveis.

Agradeço o conselho que me deu, mas já que eu prezo pelo Engenheiro, desejo-me dizer-lhe que vai de bom conselho [illegible] não deitado na rua, mas debaixo d'um comboio, era V. Exa.

Esperando não o tornar a ver, subscreve-me com respeito a
28-9-29

[illegible]

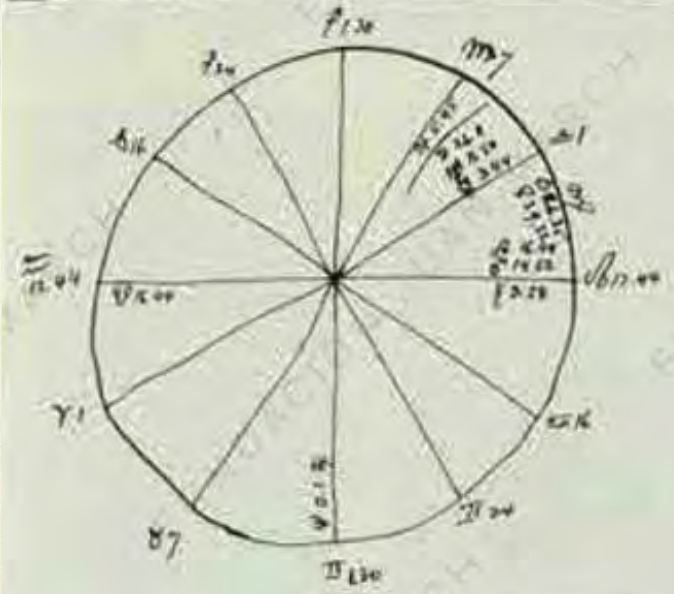
25. Ricardo Reis.

25.1. El destino de Ricardo Reis leído en los astros por Fernando Pessoa (in **P. Íntimas**).

Fundación Juan March

Ricardo Reis

19 Septembre 1887
ás 4.05 tarde Lisboa.



R 52.19
4 5.40
15.57.59 RAMC.

planets for 4.45 very approx

no opposition

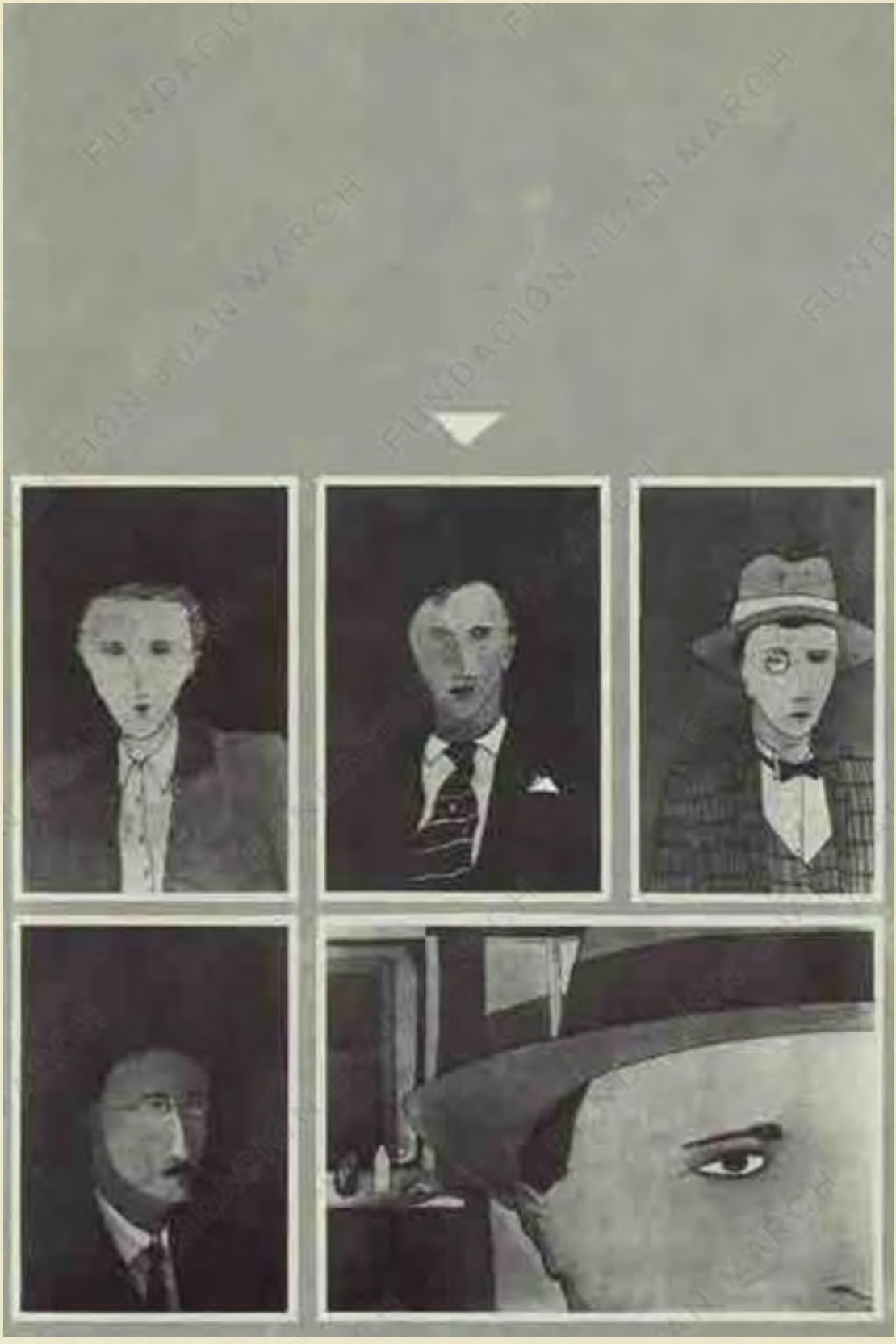
Fundación Juan March

25.2. Mário Botas

«Os heterónimos de Fernando Pessoa e Mário de Sá-Carneiro», **1980, dibujo c/ acuarela, col. Centro de Estudos Pessoanos (Porto) (reprod.).**

«*Ricardo Reis nació en 1887 (...), en Oporto, es médico y está en este momento en Brasil. (...) es un poco, pero muy poco, más bajo, más fuerte (que A. Caeiro), pero seco*». (Carta cit. a A. Casaes Monteiro).

Fundación Juan March



Fundación Juan March

25.3. Costa Pinheiro,

Os óculos do poeta Ricardo Reis — heterónimo de Fernando Pessoa, 1980, óleo s/ tela, 80 cm × 110 cm (reprod.).

«*...el orgullo de ver siempre claro*
hasta dejar de ver». Ricardo Reis.

Maestro de un arte de vivir: A través de «*un esfuerzo lucido y disciplinado* (...) *lograr una calma cualquiera*», dice de Ricardo Reis Frederico Reis, otro candidato a heterónimo.

Fundación Juan March

Fundación Juan March

25.4. Maestro de un arte poético:
«*Severo narro. Pienso quanto siento.*
Palabras son ideas». Ricardo Reis

25.5. Traducción autógrafa de la oda V, de Horacio, hecha por Fernando Pessoa durante sus estudios secundarios (inédito).

«*Ricardo Reis, educado en un colegio de Jesuítas, (...) latinista por educación ajena y un semihelenista por educación propia*» (Carta cit. a A. Casaes Monteiro).

Fundación Juan March

25.5.

May 9th 1904.

Latin

F. Pessôa.

Horace - Book I - Ode V.

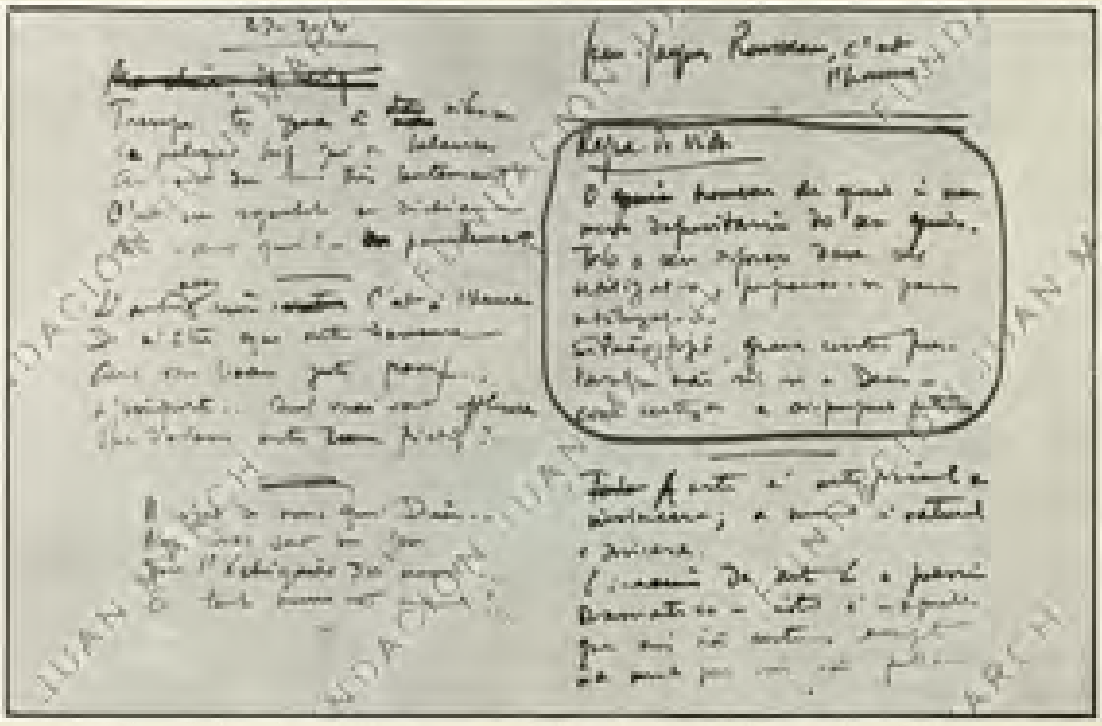
Ad Pyrrham.

What slender youth, bedewed with odours grave,
On couch of roses in thy pleasant cave,
Pyrrha, doth court thee bold?
For whom thy locks of gold
Plain in thy grace dost braid? How oft shall he
Thy faith and changèd gods bewail, and sea,
Rough with the tempest's vie,
Shall ignorant admire!
Who now enjoys thee, of thy faith too sure,
And always smiling and to him secure
Hopes thee, of flattery
Unmindful. Hapless he
Whom untried pleasant. He on sacred walls
My picture sworn that my dank gods recalls
I hang at length, when free,
To the Strong God of Sea.

Fundación Juan March

25.6. Regra de vida: Apunte de 1914, semejante a otros que F. Pessoa escribió a lo largo de su vida. Ricardo Reis es quien asume esa necesidad de F. Pessoa de imponerse a sí mismo preceptos morales (inédito).

Fundación Juan March



Fundación Juan March

26. Alberto Caeiro.

26.1. Firma y apuntes de Alberto Caeiro (in **P. Íntimas)**

«*Alberto Caeiro nació en 1889 y murió en 1915; nació en Lisboa pero vivió casi toda su vida en el campo. No tuvo profesión ni educación casi ninguna. (...) ...era de estatura media, y, aunque realmente frágil (murió tuberculoso), no parecia tan frágil como era*». (Carta cit. a A. Casaes Monteiro).

«*Vivo en lo alto de un otero*
En una casa callada y solitaria,
Y esa es mi definición.» Alberto Caeiro

Fundación Juan March

Caeiro

16 Abril 1889
às 1 3/4 tarde
em Lisboa

Grave!

Alberto Caeiro.

Muito seu

Caeiro.

Fundación Juan March

26.2. El destino de Alberto Caeiro leído en los astros por Fernando Pessoa. (in **P. Íntimas).**

«*El gran Libertador que nos restituyó, cantando, a la nada luminosa que somos*», dice de él Ricardo Reis.

Fundación Juan March

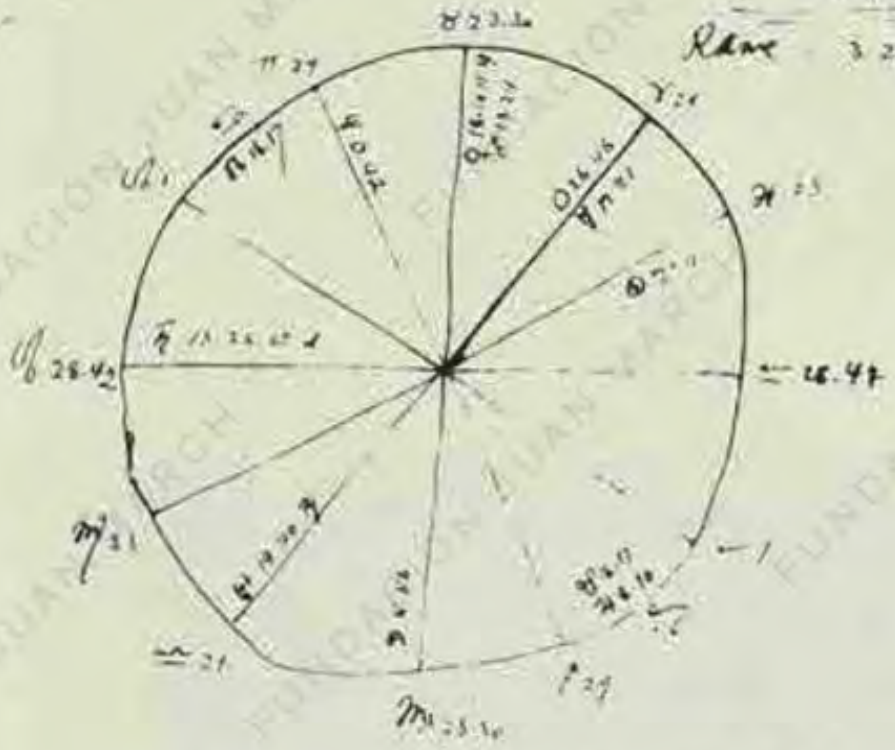
Caccio

[illegible] 2 22 p.m.

[illegible] April 1889 [illegible] 1 45 p.m.

Lisbon.

Rave 3 24 [illegible]



1915 [illegible] 12 [illegible]

[illegible] pro ☾ ☌ ♀ (mit MC)

pro ♃ ☍ pro ☉ [illegible]

Regulus is in [illegible] of 26 18

[illegible]

Mental [illegible] conjunct in [illegible] ! (in 9th.)

Fundación Juan March

26.3.

«*¡Mi maestro y mi guia!*
Espíritu humano de la tierra materna».
(Álvaro de Campos en un poema de evocación de Alberto Caeiro).

26.4. Cadernos de Reacção Pagã, proyectos de publicaciones de divulgación del neopaganismo, movimiento encabezado por el maestro Alberto Caeiro (inédito).

Fundación Juan March

26.4.

Fundación Juan March

26.5. Maria Gabriel,

Paisagem sobre poema de Alberto Caeiro, 1978, litografia, 4/6 45 cm × 35 cm — Col. SEC.

«*Seamos sencillos y apacibles*
Como los arroyos y los árboles» Alberto Caeiro.

Fundación Juan March

Fundación Juan March

26.6. Las gafas de Fernando Pessoa (inédito).

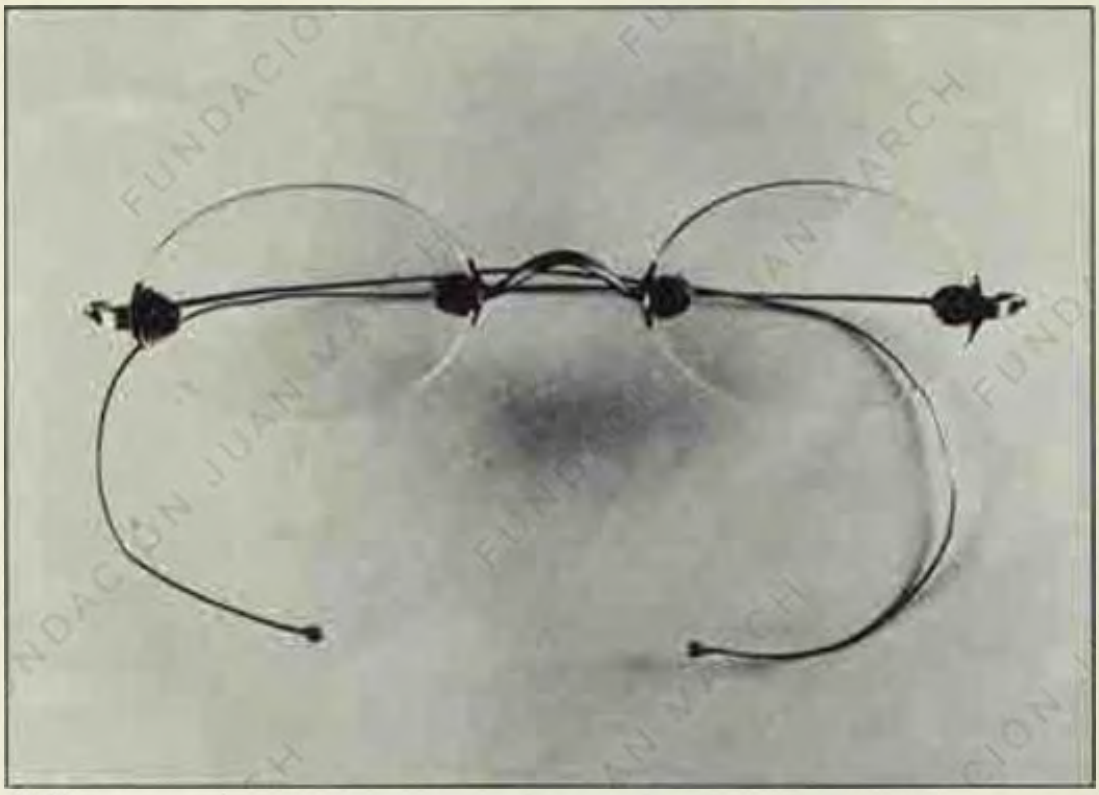
«*Pensar es estar enfermo de los ojos*» Alberto Caeiro.

26.7. Costa Pinheiro,

A janela — espaço-poético de Fernando Pessoa e minha (com os seus óculos), 1977, gouache, 74 cm × 76 cm. N.º 4/12 (reprod.).

«*¿Metafísica? ¿Que metafísica tienen aquellos árboles?*» Alberto Caeiro.

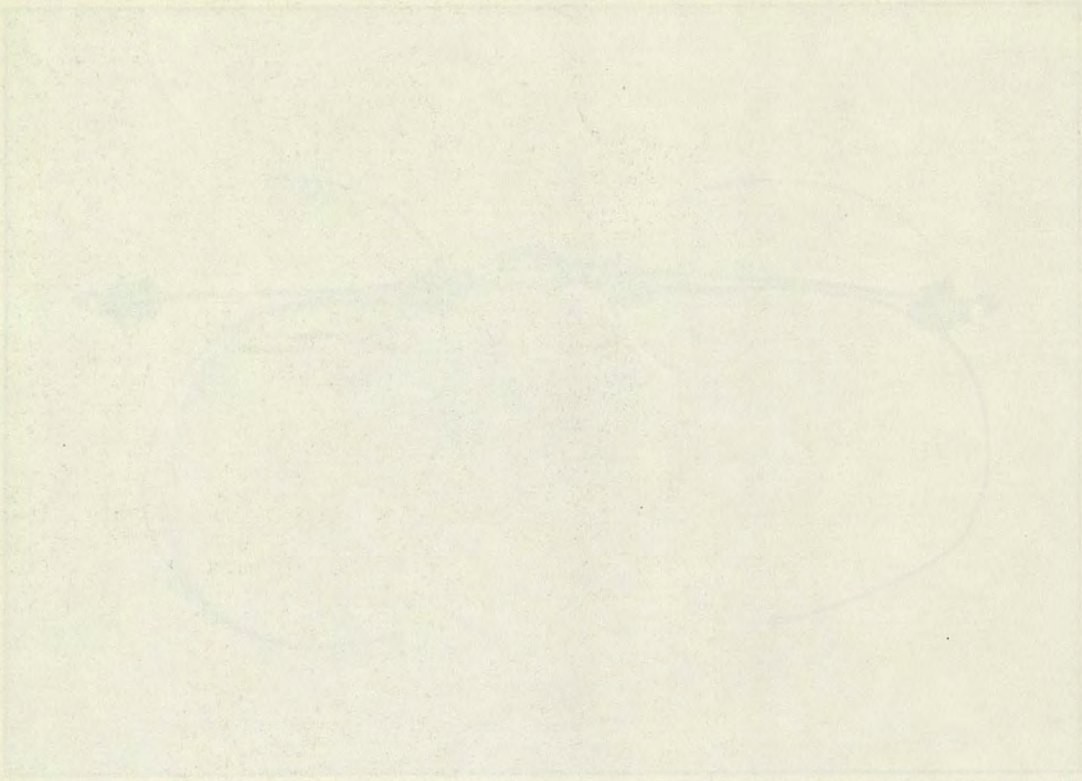
Fundación Juan March

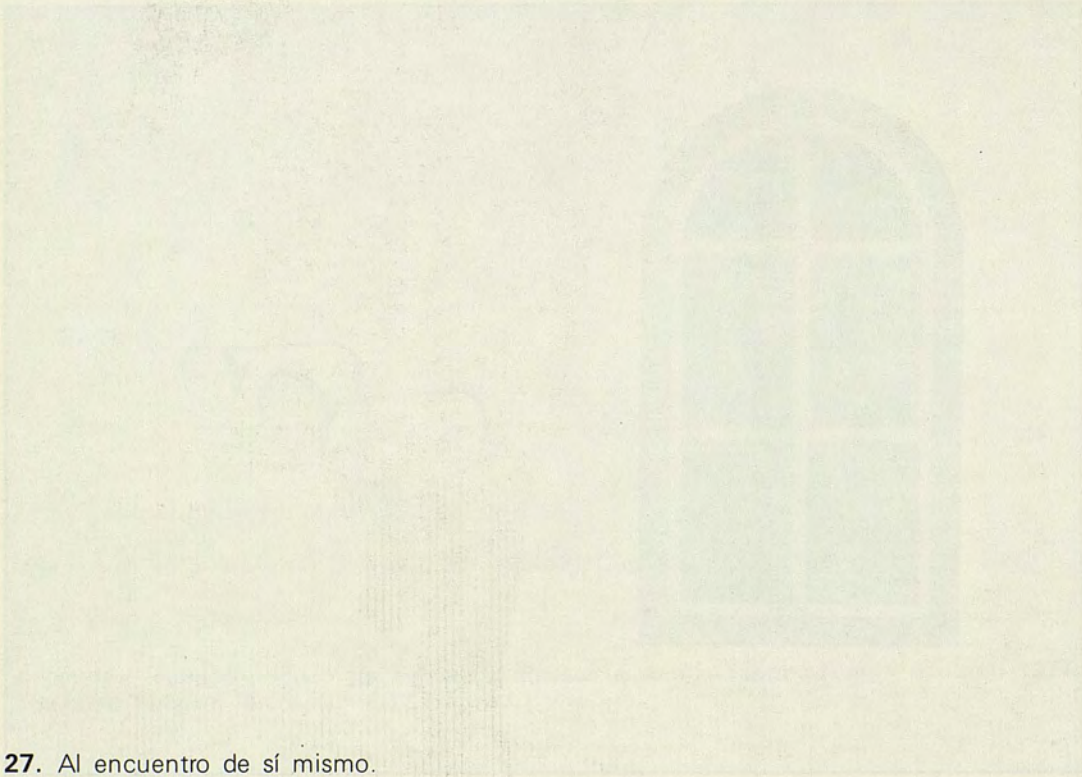


26.6.

26.7.

Fundación Juan March





27. Al encuentro de sí mismo.

Fundación Juan March

28. Otras sombras en busca de una voz.

28.1. Sá Nogueira,

Poeta I. ————

Fundación Juan March

Fundación Juan March

28.2. Fichas (bio)bibliográficas de otros candidatos a heterónimos: Alexander Search, Charles Search, Robert Anon, Thomas Crosse, Vicente Guedes, Abílio Quaresma, António Mora, Pantaleão, e Jean Seul (in T.R.L., **F. Pessoa,** a excepción de la de António Mora (inédito) y de la de Robert Anon).

«*Cuanto más sienta, cuanto más sienta*
como varias personas,
cuantas más personalidades tenga
Más análogo seré a Dios». Álvaro de Campos

Fundación Juan March

17/30

Alexander Search.

Born June 13th 1888, at Lisbon.

Task all not the process of the Stars there.

1. "The Portuguese Regicide and the Political Situation in Portugal"
2. "The Philosophy of Rationalism"
3. "The Mental Disorders of Ann"
4. "Dilemma"
5. "Agony"

19/33

Charles James Search.

in l. Charles Search.

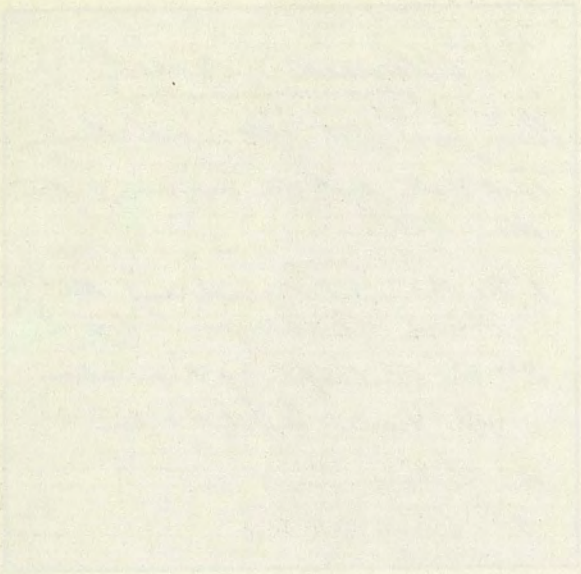
supposed to be born in 1886 and is to be two years older than Alexander. To be printed, born on the 10th April [illegible]

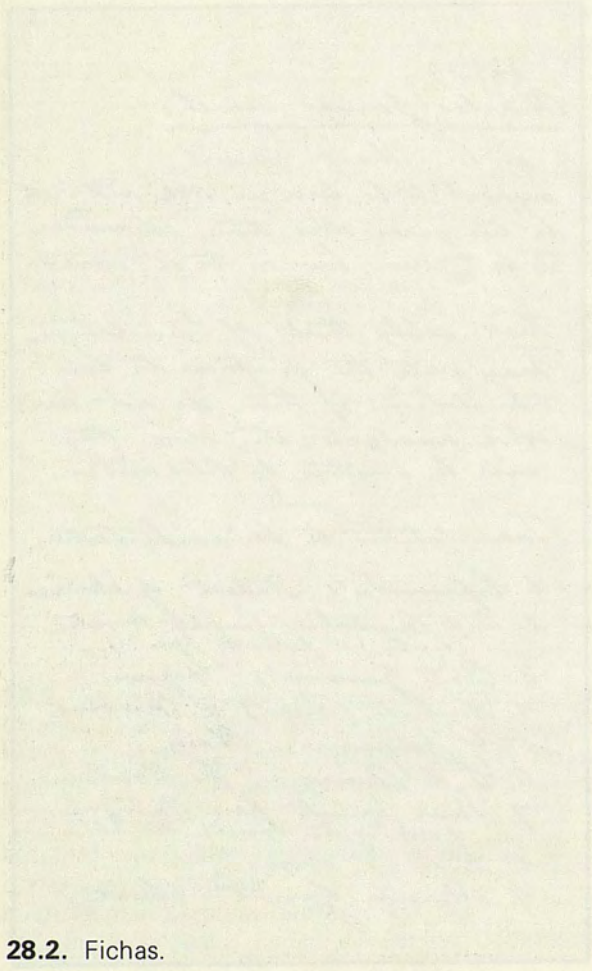
Task solely that of translation. May write the prefaces to his translation if there do not involve analysis, etc., when they will be written by Alexander.

Translations to be undertaken.

1. Espronceda's "Student of Salamanca"
2. L. de Cuenta's "Complete Sonnets" (together with [illegible])
3. Conte Garrido's "Vigoroso"
4. Sacchetti (Chiesa) of Camoens.
5. G. Junqueiro – Chiesa.
6. L. de Cuenca's "The Wanderer"
7. Sonnets from Portugal (including the [illegible])
8. [illegible]
9. Almeida-Garrett – Chiesa.

Fundación Juan March





28.2. Fichas.

Fundación Juan March

Charles Robt. Anon.

C. R. Anon.

Preface On Free-Will. Part I.

1. History of the Question.
2. Arguments pro & contra.
3. New Arguments
4. Part II Responsibility
5. Consequences.

On Free-Will.

Preface

1. Definitions.
2. History of the Problem.
3. Arguments pro & contra
4. New Arguments.
5. On Responsibility.
6. Consequences of the inexistence of Free-Will.
7. Conclusion. Character.
8. Index of Chapters and of Contents.

143-5.

Thomas Crosse: Some Portuguese Poets Writers

Those chose rather lower known, & unjustly unknown, poets:

1. The Poetry of the Song. Birds.
2. Christovam Falcão & Bernardim Ribeiro.
3. Sóre Anastacio da Cunha.
4. Anthero de Quental.
5. Guerra Junqueiro.
6. Cesario Verde.
7. Decadents and Pessimists.
8. The "Sensationists".

Fundación Juan March

28.2. Fichas.

Fundación Juan March

Vic.te Guedes

A Morte do Dr. Cerdeira.

O Silencio Absoluto.

A Cara sem Cara (homem [illegible]).

O [illegible] de Bem "Texas"

O Livro de Noé.

Vicente Guedes:

A Narrativa de Antonio Maggi.

O Ultimo Drama.

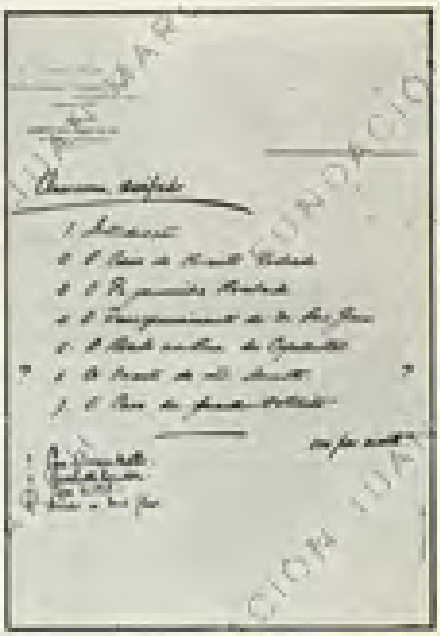
A Flor da Esperança.

A Aranha Preta.

Vicente Guedes:-

"Contos de um Doido."

1. "A Morte do Dr. Cerdeira."
2. "A Experiencia do Dr. Lacroix."
3. "O Circulo do Sex."
4. "O Sonho de Um Urubuzu."
5. "A Perda do Hiate Quero."
6. "A Porta."
7. "Um Jantar Muito Original."
8. "Czorrosco."
9. "
10.
11.
12.



Fundación Juan March

28.2. Fichas.

Fundación Juan March

Ant. Mora.

1. Fundamentos do Paganismo. (Metrica do Paganismo)
2. O Systema Pagão. (Dynamica do Paganismo)
3. Paganismo e Christianismo.

---

2. (a) A metaphysica pagan.
(b) A ~~[illegible]~~ pagan.
(c) A ~~[illegible]~~ pagan.
(d) A estetica pagan.
(e) A politica pagan.

---

3. (a) As civilizações pre-pagans.
(b) O paganismo.
(c) O Christianismo.

(?)

17/31

48C-3

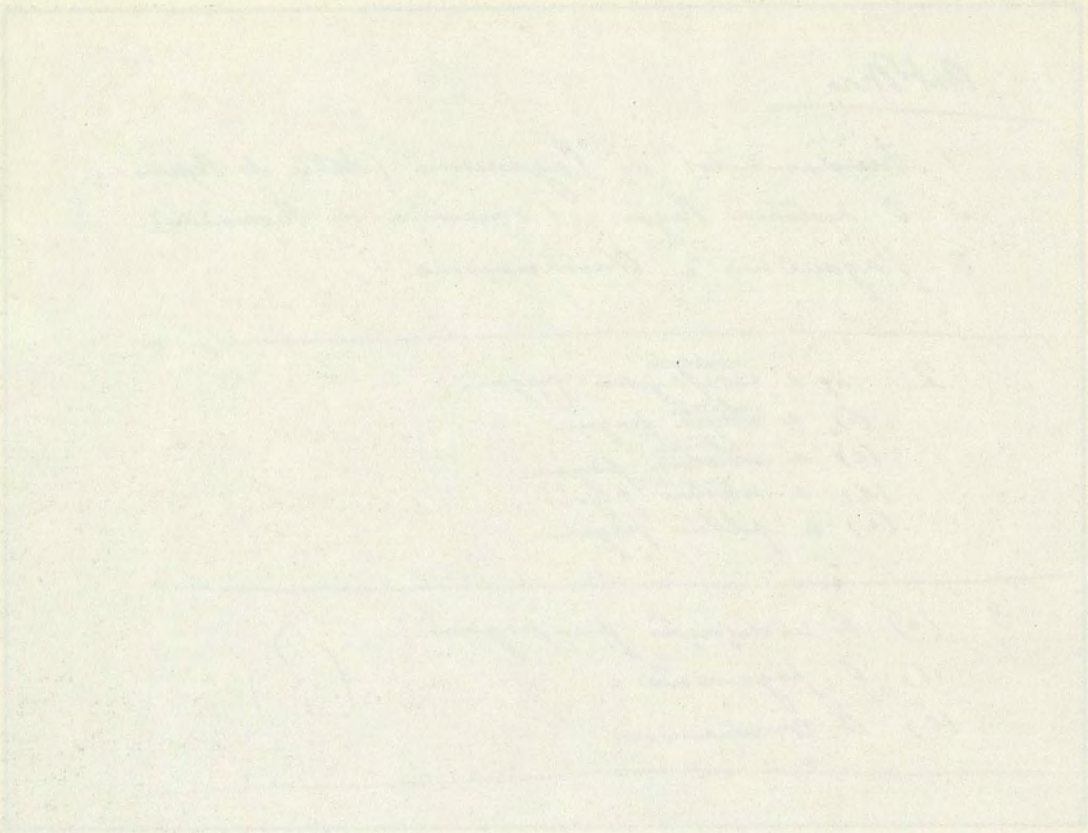
Pantaleão.

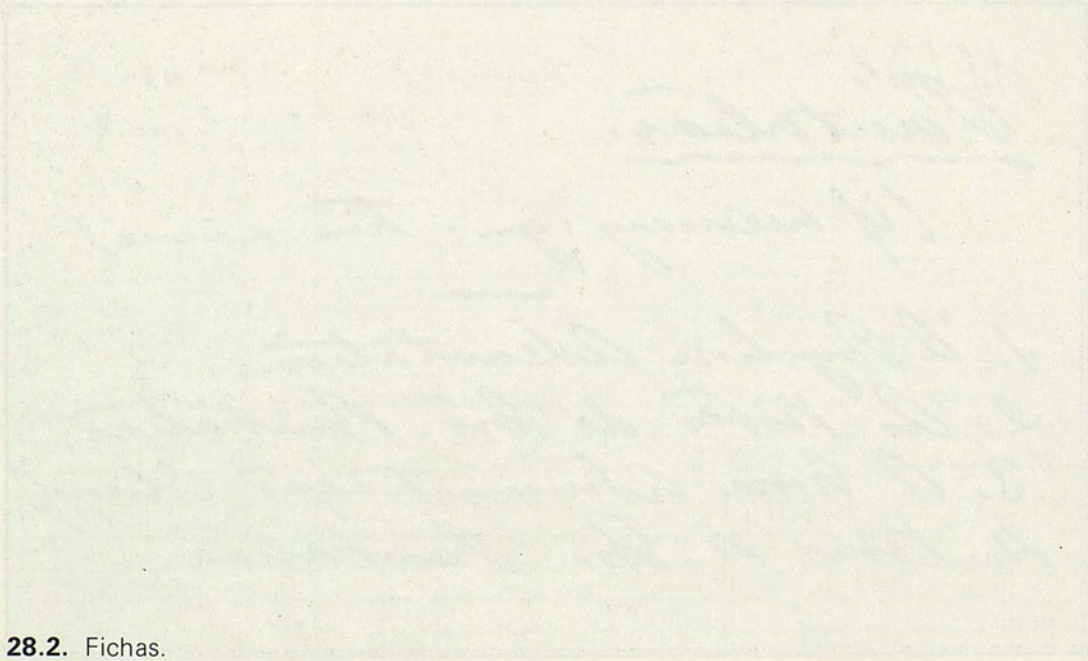
(if necessary give true name).

1. "A Psychose Adeantativa".
2. "As Visões do Snr. Pantaleão".
3. "A Nossa Administração Colonial".
4. "Versos do Snr. Pantaleão".

(?)

Fundación Juan March





28.2. Fichas.

Fundación Juan March

17/32 Jean Seul.

ABC-4

Full name supposed to be,
Jean Seul de Méluret.
Supposed to be born in 1885
on the 1st. of August, one
year older than Charles Search
and three older than Alexander.

Task: Writing in French - poetry
and satire or scientific works
with a satirical or moral
purpose.

1. "Des Cas d'Exhibitionnisme."
2. "La France en 1950" - Satire.
3. "Messieurs les Souteneurs" - Satire.

Fundación Juan March

28.3. Firmas y textos de dos de sus primeros heterónimos: Robert Anon y Alexander Search.

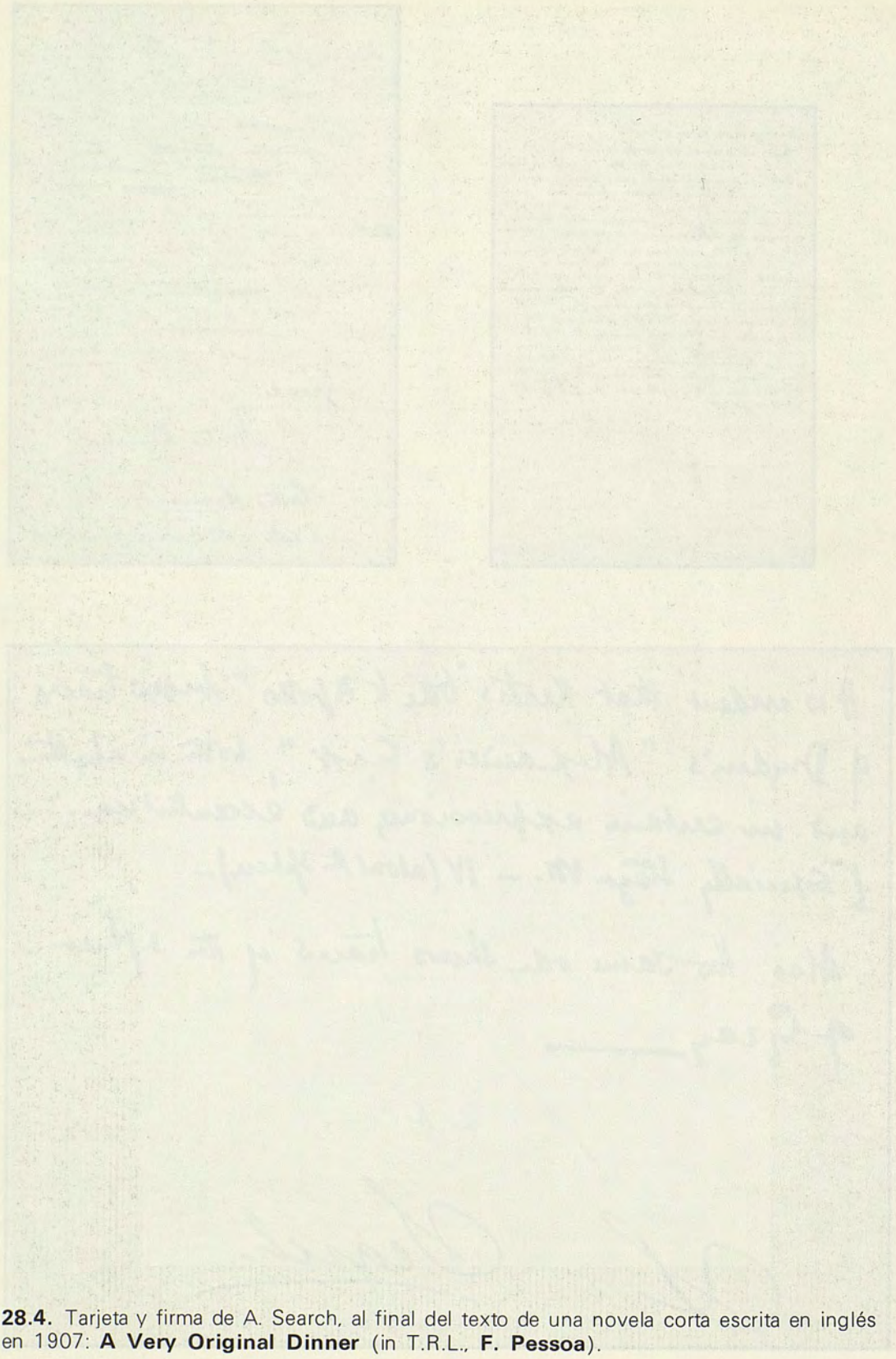
Fundación Juan March

It is evident that Keats's "Ode to Apollo" bears traces of Dryden's "Alexander's Feast", both in rhythm and in certain expressions, and eccentricities.....
[Especially Stage VII. – IV (about the Sphere.)–

Also the same ode shows traces of the influence of Gray——

Search.

Fundación Juan March

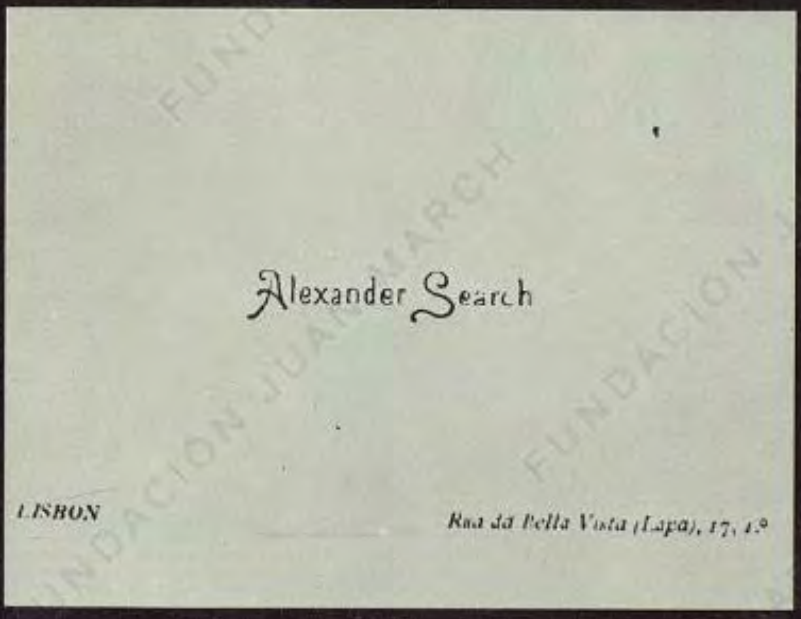


28.4. Tarjeta y firma de A. Search, al final del texto de una novela corta escrita en inglés en 1907: **A Very Original Dinner** (in T.R.L., **F. Pessoa**).

Fundación Juan March

Alexander Search.

June, 1907.



Fundación Juan March

29. Tras los pasos de Fernando Pessoa.

29.1. Conmemoraciones del XIV aniversario de la muerte de Fernando Pessoa.

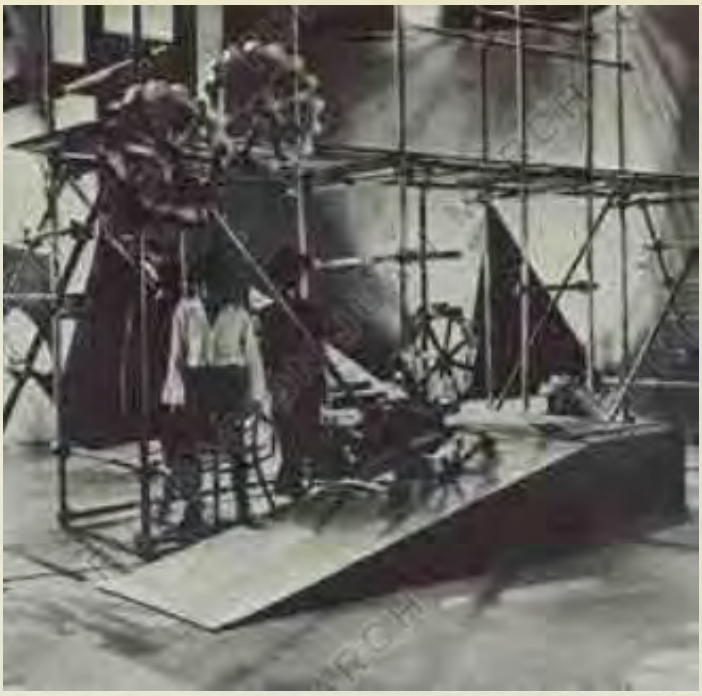
29.2. Conmemoraciones del XXIV aniversario de la muerte del poeta.

29.3. Semana dedicada a Fernando Pessoa en el Centro Nacional de Cultura, de Lisboa, el 10 de Junio de 1960.

29.4. Representación, en la Televisión Portuguesa, de un texto dramático de Armand Guibert — **Fernando Pessoa, O Homem Multiplicado** — en las conmemoraciones del XXV aniversario de la muerte del poeta.

29.5. Representación, en Paris, en francés — trad. de A. Guibert — en Marzo/Abril de 1981, de la **Ode Marítima.** Puesta en escena de L. Carreira y Ch. D'Embrel. Actor: Ivan Romeuf.

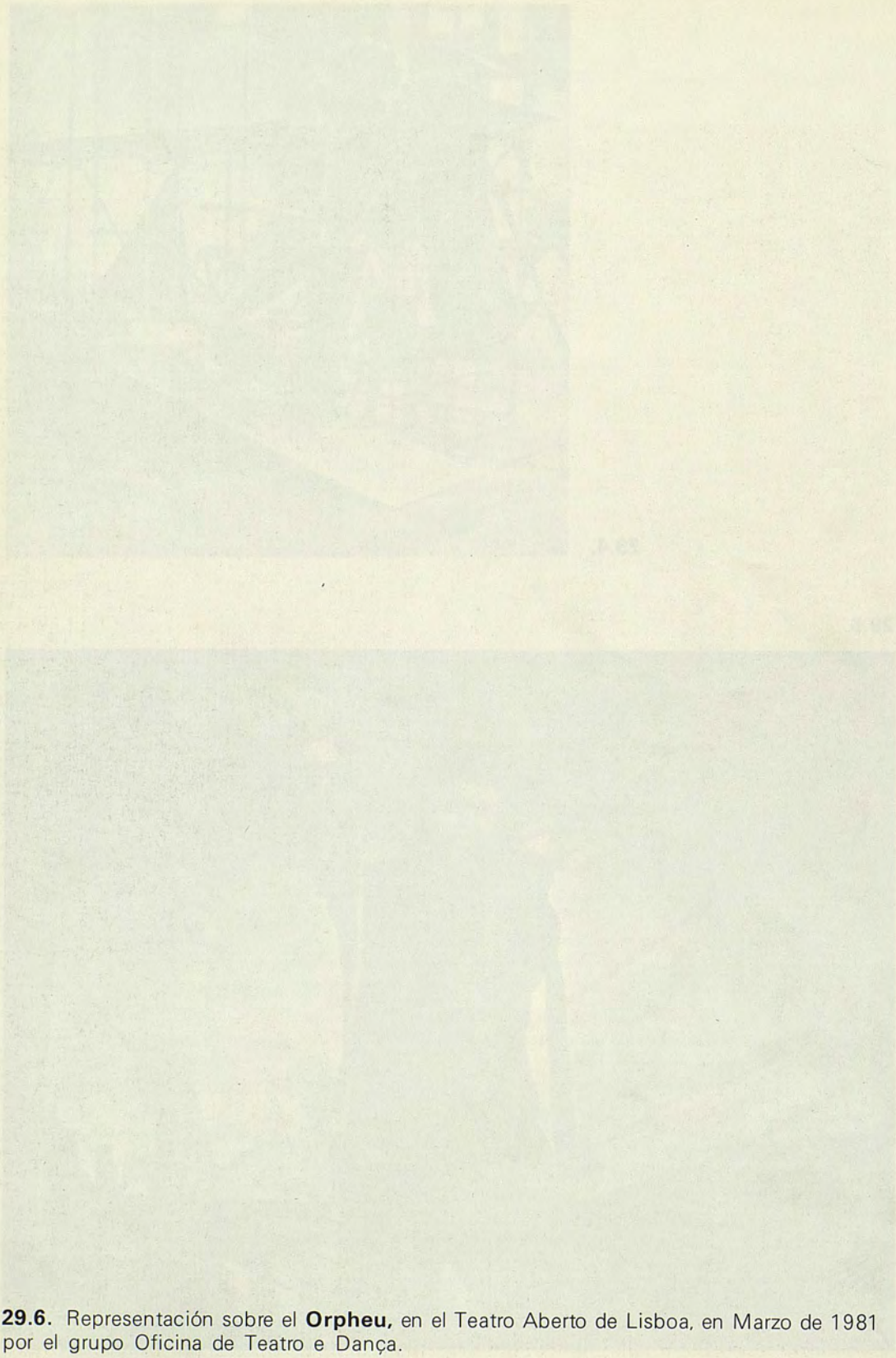
Fundación Juan March



29.4.

29.5.

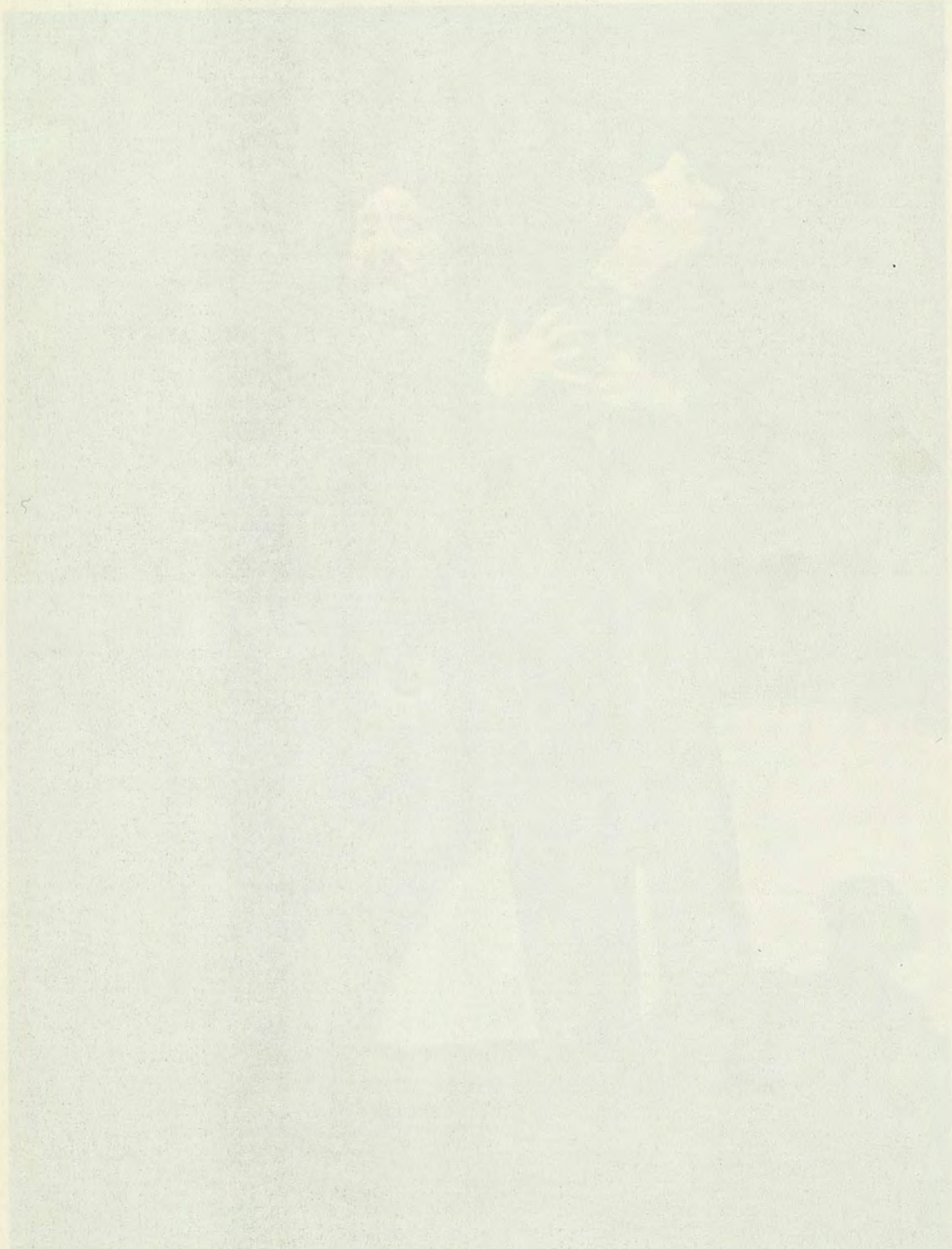
Fundación Juan March



29.6. Representación sobre el **Orpheu,** en el Teatro Aberto de Lisboa, en Marzo de 1981 por el grupo Oficina de Teatro e Dança.

Fundación Juan March

Fundación Juan March



29.7. Imágenes del film **Conversa Acabada,** inspiradas en las cartas enviadas de Paris por Mário de Sá-Carneiro a Fernando Pessoa (entre 1912-1916). Director: João Botelho.

Fundación Juan March

Fundación Juan March

30. Fernando Pessoa y los españoles.

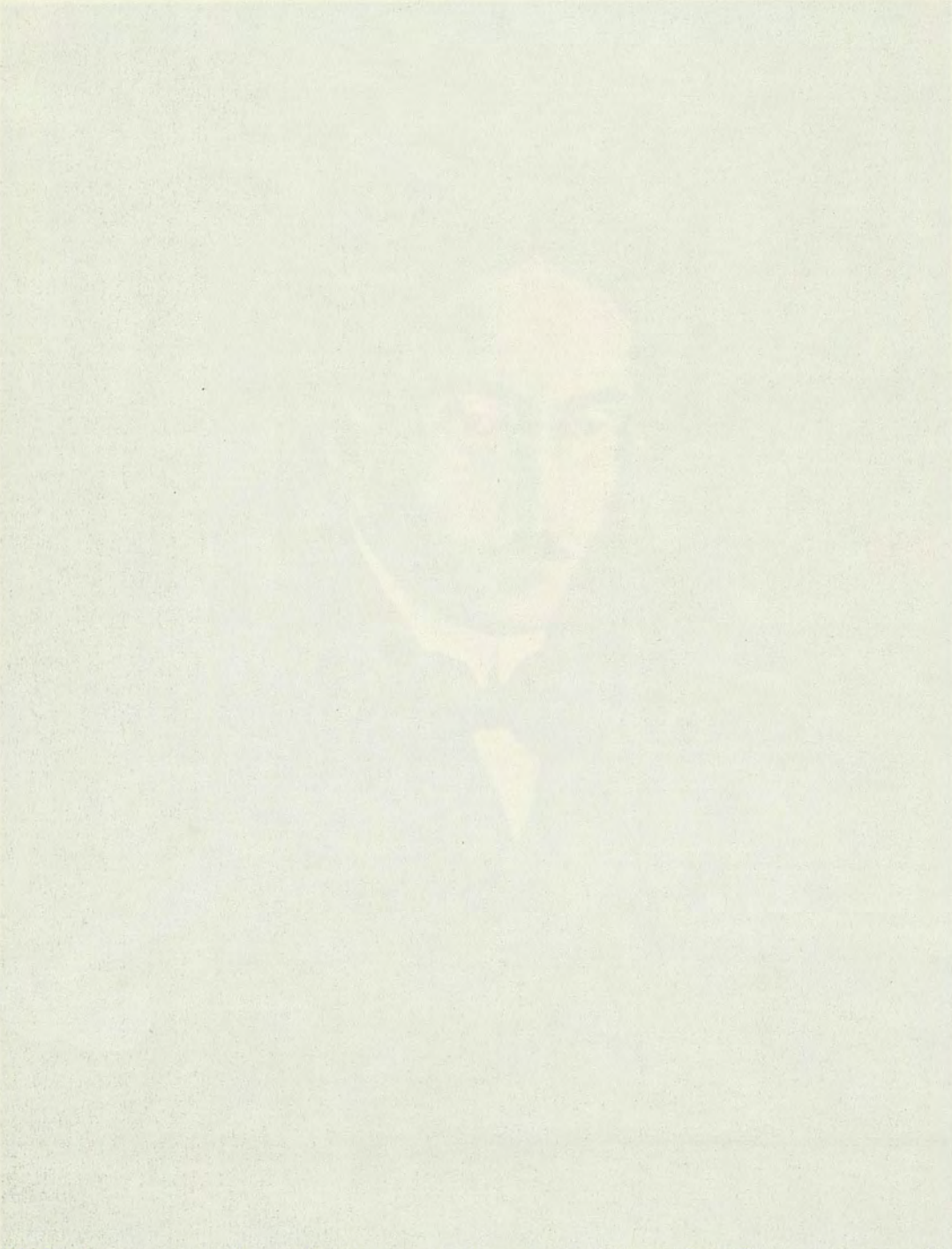
30.1. Reacciones al **Orpheu** en España: Recortes archivados por Mário de Sá-Carneiro, referenciados a mano por él mismo (inédito).

30.2. Retrato de Fernando Pessoa, hecho po un español residente en Lisboa: Rodriguez Castañé (único retrato para el cual el poeta posó).

Fundación Juan March

30.2.

Fundación Juan March



30.3. Caricatura de Fernando Pessoa hecha por Rodriguez Castañé, con fecha del 21-9-1912.

Fundación Juan March

Fernando Pessoa

Portait-charge de Rodrigues Castaño
(21-9-1912)

Fundación Juan March

30.4. Manuscrito de dos cartas enviadas por Fernando Pessoa al poeta sevillano Isaac del Vando-Villar (manuscrito inédito)

30.5. Dedicatoria de un libro enviado por Rogelio Buendía a Fernando Pessoa (inédito)

Fundación Juan March

30.5.

ROGELIO BUENDIA

LA RUEDA DE COLOR

A Fernando Pessoa
Con la admiración
entusiasta de
Rogelio Buendía
Huelva 14. VIII. 923.

1923

Dirección: Castelar, 6 - Huelva

Fundación Juan March

30.6. Composición fotográfica, original de Gonzalo Armero y Diego Lara, inserta en el número monográfico, doble, que la revista **Poesía** dedicó a Fernando Pessoa en la Primavera de 1980 (n.º 7-8).

Fundación Juan March

Fundación Juan March

30.7. Ilustración para la traducción del poema «Lluvia Oblicua» de Fernando Pessoa publicado en el n.º 15 (Febrero/80) de la revista **Nueva Estafeta.**

30.8. Grabado perteneciente a **Sicut,** «*Ocho grabados de Xesús Vásquez y ocho poemas de Fernando Pessoa*», editado por la Galería Sur de Santander, 1981.

Fundación Juan March

30.7.

Fundación Juan March

31. Fernando Pessoa visto por Julio Pomar,

Fernando Pessoa II, 1973, pintura, 162 cm × 130 cm — Col. Paulo Pitta e Cunha.

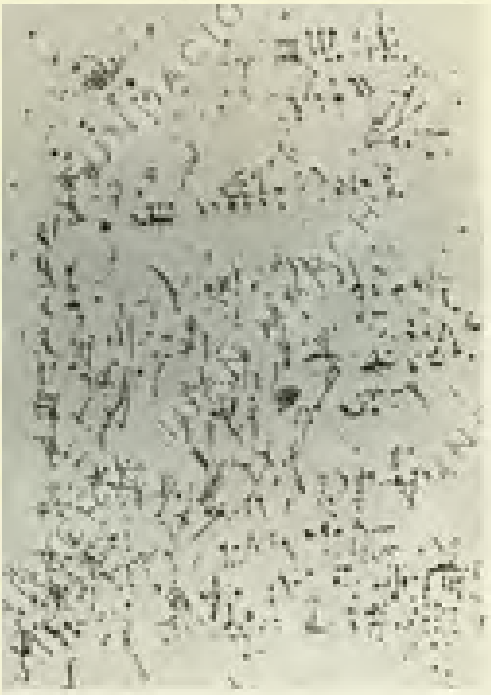
32. El poeta y los pintores.

32.1. Vieira da Silva,

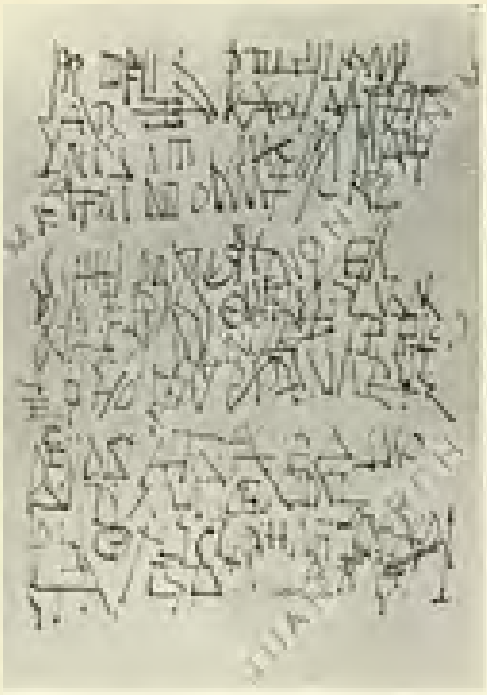
Suite para Fernando Pessoa, in Argile IV, Otoño, 1974.

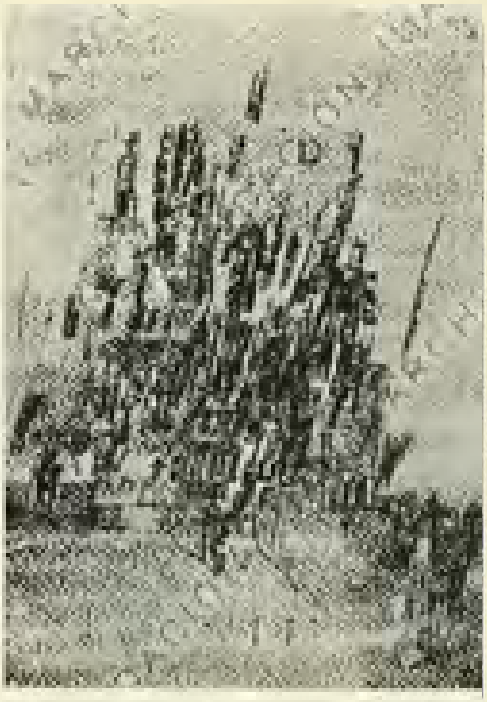
Fundación Juan March

Fundación Juan March



Fundación Juan March





Fundación Juan March

32.2 Jorge Martins,
Fernando Pessoa, 1975, dibujo tinta china, 20,50 cm × 30 cm. Col. Teresa Rita Lopes.

Fundación Juan March

Fundación Juan March

32.3. Fernando Azevedo,

ilustración para el poema «Tabacaria», in Bureau de Tabac, ed. Inquérito, 1952/53, gouache, 19 cm × 13 cm. Col. F. Azevedo.

Fundación Juan March

Fundación Juan March

33. Ibis, una máscara para la ternura.

33.1. «*Pero lo mejor del mundo son los niños*» (Fernando Pessoa): Fernando Pessoa con una primita, Maria Madalena de Freitas, hija de su primo Mário de Freitas (v. 7.6. y 7.7.), que, adolescente aún, murió tuberculosa (inédito).

33.2. El primo Ibis: Poema imaginado por Fernando Pessoa para sus sobrinos y primos pequeños; forma de autopresentación del poeta, que a sí mismo se llamaba Ibis.

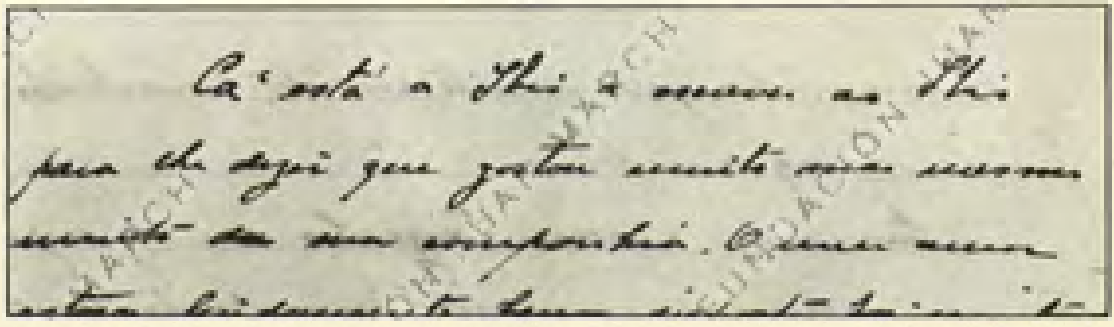
Fundación Juan March

33.1.

Fundación Juan March

33.3. Ibis amoroso, sendero hacia la ternura de la infancia. Carta y postal de Ophélia a Fernando: ¿ Pequeños Ibis o cupidos? (inédito).

Fundación Juan March



Fundación Juan March

33.4. El poeta de su madre: Carta de la madre a Fernando en la que le dice: «*No sé si te dije ya que recibi una postal de Mrs. Biron, donde me dice que le gustó mucho verte, que no te encontró muy distinto, salvo el bigote y una cabeza de poeta*». (inédito).

Fundación Juan March

Pretoria, 22 de Setembro 1916.

Meu muito querido filho
meu querido Fernando.

Antes de hontem recebi o
teu postal de 20 d'agosto,
no qual me dizes que vai
bem de saude, e regular-
mente de espirito. Avalia
as taes traducções em que
fallas se prolongam e te
dem bastante lucro.
Da tia Annica não tive
noticias directamente pela
ultima mala, mas tive as
que tu me dás no teu
postal.
Vós por cá vamos andan-
do sem grande alteração.
O João teve que ficar dois
dias sem ir ao collegio,
por estar com a garganta
inflammada. Eu creio que
aquella inflammação da
garganta é mais devida
ao estado qual, porque
elle está um pouco fraco
em resultado do muito traba-
lho que tem tido no collegio
ultimamente, e tambem do
calor que já começa a
apertar. Está tomando um
tonico, e como vão agora
ter umas ferias de 10 dias
espero que se fortifique
de todo. Deus permitta
e verão não vá ser muito
quente, mas receio bastante,
porque começa cedo. Geral-
mente o mez de Setembro e
Outubro não são muito
quentes, vamos a ver o que
acontece este anno. Hon-
tem estava muito calor
e fui com a Henriqueta
a um concerto de tarde, dado
por duas irmãs judias, uma
é pianista e a outra canta.
Foi um concerto todo de
musica classica. A pianista
toca muito bem e tem
apenas 21 annos.
Não me se já te disse que
tive um postal da Mrs.
Barrow, em que me diz
que gostou immenso de
te vêr, que vão te achar
grande differença, a não
ser a bigode e uma cabeça
de porta. Ella deve partir
em Outubro para Alexandria.
Vou vêr se escrevo agora
á tia Annica. A tia Carolina
deve estar muito contente
em ter o Julio comsigo.
Saudades e abraços do Papá
e rapazes, beijos da Henri-
queta e tambem muitos
com muitos abraços sau-
dosos da tua Mãe, que
constantemente pensa
em ti.

Maria.

Fundación Juan March

33.5. «*Maman, maman,*
tu es sans doute
quelque part où tu m'écoutes».

(Poema escrito por Fernando Pessoa el mismo año de su muerte, a comparar con su primera composición — 4.9.).

Fundación Juan March

27-4-1935.

Maman
Maman, maman.

~~Ton~~ petit enfant
Devenu grand
N'en est que plus triste.

Maman, maman
~~[illegible]~~
Pourquoi t'ai-je perdue?
~~Si~~ Mon cœur d'enfant,
~~Ton~~ petit enfant
De toujours
N'est devenu grand
Que pour ~~ta~~ perdre de vue
Et ne plus avoir ton amour.

Maman, maman,
~~Tu y dans [illegible] grand~~
~~[illegible]~~
Voir: ~~Et~~ j'ai mis toujours ton enfant
Ton petit enfant
Devenu grand,
Et plein de larmes et de doutes.

Dieu est peut-être bon, maman,
Et un jour tout
Où l'on ne pleurera ici-bas
Où l'on ne pleurera pas.

[illegible]

Fundación Juan March

33.6. «*Je suis toujours ton enfant*
ton petit enfant
devenu grand
plein de larmes et de doutes».

Fotos: 1.ª) Ultima foto de la madre, el año de su muerte, 1925; 2.ª) la madre en África del Sur, Pretória; 3.ª) la madre jóven, en Lisboa; 4.ª) la madre y su nene.

Fundación Juan March

Fundación Juan March

34. «*Un viaje metafísico y carnal*»

«*En el tiempo en que celebraban el día de mi cumpleaños*
Deseo físico del alma de encontrarse allí otra vez,
por un viaje metafísico y carnal,
con una dualidad de yo a mí... Álvaro de Campos

34.1. Lino António,
Fernando Pessoa, 1970, pintura, 145 cm × 145 cm (reprod.).

34.2. Regresar a sí mismo, niño: la última foto; en los tiempos de **Orpheu;** a los diez años.
Álvaro de Campos

34.3. «*Lo que soy hoy es que vendieran mi casa,*
Que todos hayan muerto». Álvaro de Campos. (pábinas siguientes)

Fotos: 1.ª) Pessoa — niño con su madre, su tía y madrina Anica y dos primas (inédito) 2.ª) las tías abuelas, madres de las mujeres de la foto anterior (inédito) ; 3.ª) la abuela Dionizia, abuela paterna (inédito) ; 4.ª) la abuela Madalena, abuela materna; 5.ª) el padre (inédito) ; 6.ª) la madre.
«*Las tías viejas, los primos diferentes...*
y todo era por mi causa».

Fundación Juan March

34.1.

Fundación Juan March

Fundación Juan March

Fundación Juan March

34.4. Fotos de Fernando Pessoa con su hermana Henriqueta Madalena Rosa Dias, el marido de ésta y hijos, en los últimos tiempos

«ESCRITO EN UN LIBRO ABANDONADO EN UN TREN

.....

No traigo nada y no encontraré nada.
Cansacio anticipado de no encontrar nada,
Mi nostalgia no es por el pasado ni por el futuro». Álvaro de Campos

Fundación Juan March

Fundación Juan March

34.5. «*Y que yo me sobreviva como un fósforo frio...*»

Fundación Juan March

Fundación Juan March

35. Triciclo directo a la infancia (foto inédita).

Fundación Juan March

Fundación Juan March

36. Fernando Pessoa, el eterno viajero.

36.1. Costa Pinheiro,

Espaço poético de Fernando Pessoa (com o seu chapéu, a sua caneta e os seus óculos — «marítimos»), 1979, serigrafia. 73 cm × 92 cm, col. SEC.

Fundación Juan March

Fundación Juan March

36.2.. Jorge Martins, .

Fernando Pessoa, 1975, dibujo tinta china, 25,50 cm × 34,50 cm. Col. Teresa Rita Lopes.

Fundación Juan March

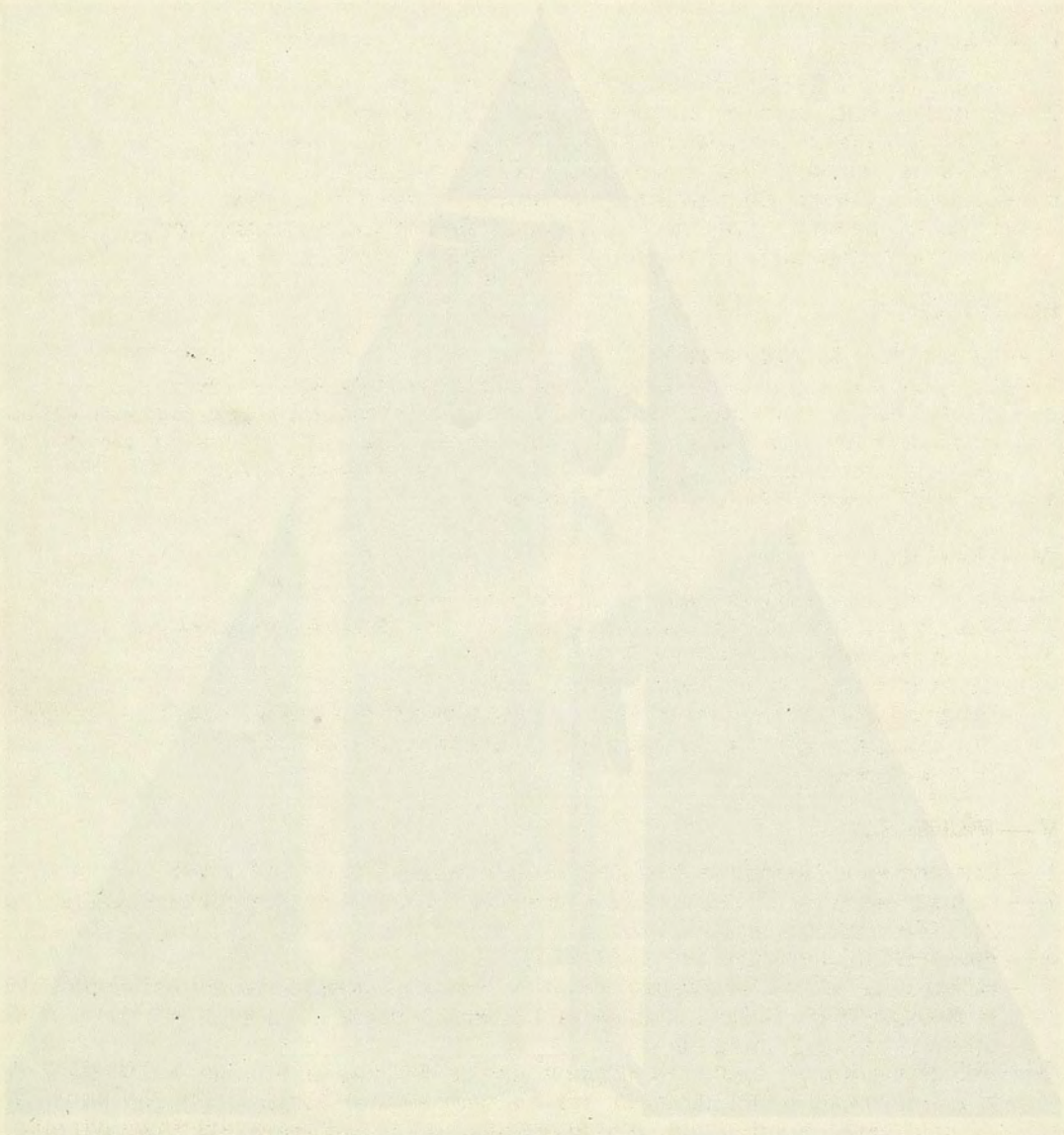
Fundación Juan March

36.3. Jorge Martins, 1975, gouache.

Fernando Pessoa, 1975, gouache, 46 cm × 42 cm. Col. Teresa Rita Lopes.

Fundación Juan March

Fundación Juan March



Fundación Juan March

VITRINAS

I — PANEL 3

Fotos de infancia (originales).

II — PANEL 4

1 — La madre, Maria Madalena Pinheiro Nogueira *(foto original, inéd.)*.
2 — El padre, Joaquim de Seabra Pessoa *(foto original, inéd.)*.
3 — La abuela materna, Madalena Xavier Pinheiro *(foto original, inéd.)*.
4 — El abuelo materno, Luís António Nogueira *(foto inéd.)*.
5 — La abuela paterna, Dionízia Estrela de Seabra Pessoa *(foto original, inéd.)*.
6 — El abuelo paterno, José António de Araújo Pessoa *(foto original, inéd.)*.
7 — Armas de Fernando Pessoa, dibujo del poeta *(foto inéd.)*.

III — PANEL 5

1 — La casa familiar *(foto inéd.)*.
2 — La madre y su segundo marido, João Miguel Rosa *(foto original, inéd.)*.
3 — Los hermanos: Henriqueta Madalena, Madalena Henriqueta y Luís Miguel, nacidos respectivamente en Noviembre de 1896, Octubre de 1898 (Madalena Henriqueta muere en Junio de 1901) y Enero de 1900 *(fotos originales, inéds.)*.
4 — La High School y hoja de calificaciones.

IV — PANEL 7

1 — La nueva familia fotografiada en Lisboa *(foto original)*.
2 — El hermano João, nacido en Lisboa, en Enero de 1902 (*foto original, inéd.*).
3 — Angra do Heroísmo, Isla Terceira.
4 — La tia y madrina Anica *(foto original, inéd.)*.
5 — El poema «Ave Maria», uno de los primeros, dedicado a su madre, con fecha de 1902. (Incluido por el poeta en la lista que se presenta en la vitrina siguiente).
6 — El joven poeta.

V — PANEL 8

1 — Los hermanos Henriqueta Madalena, Luís y João *(foto original, inéd.)*.
2 — La hermana Maria Clara, nacida en Agosto de 1904 y muerta en Lisboa en Diciembre de 1906 *(foto original, inéd.)*.
3 — Paso por la Commercial School (1902).
4 — «Macaulay», articulo escrito por Fernando Pessoa y publicado en Diciembre de 1904 in **Durban High School Magazine** (registrado por el poeta en la relación que se presenta en la vitrina siguiente).
5 — Relación autógrafa hecha por el poeta, de los «poemas escritos en la infancia y en la adolescencia — esto es, hasta mis dieciseis años — Junio, 1904» (ver punto 7: La inclusión en la lista a que se hace referencia en él de **Fragments from Marino.**

Fundación Juan March

VI — PANEL 9

1 — **A very original dinner,** primera y última páginas manuscritas del relato.
2 — Proyecto de un libro, nota manuscrita, en inglés (in T.R.L., **F. Pessoa**).
3 — Relación manuscrita de obras publicadas o a publicar, elaborada alrededor de 1912 *(inéd.)*.
4 — Postal enviada por el poeta a la hermana Teca, Henriqueta Madalena (20/5/1907) *(inéd.)*.
5 — Fragmento de una carta de la madre, la primera que aquélla envía al hijo después de la implantación de la Republica el 5/10/1910 *(inéd.)*.
6 — Alexander Search proyecta escríbir sobre el regicidio (in T.R.L., **F. Pessoa**).

VII — PANEL 11

1 — Números de la revista **A Águia,** donde publicó «A Nova Poesia Portuguesa».
2 — Carta de Teixeira de Pascoaes sobre el «alma lusitana», «aventurera y mesiánica» (v. panel 20.5).
3 — Carta de Mário Beirão, amigo de Teixeira de Pascoaes, correligionário de «Renascença Portuguesa» (v. panel 20.5).
4 — **A Renascença,** número único, donde publicó «As Impressões do Crepúsculo» («Pauis») y **Exílio,** número único, donde apareció «Hora Absurda».
5 — Cuestionario Literário, organizado por el periódico **República** y publicado por Boavida Portugal, Lisboa, 1915, acerca de la polémica desatada por la revista **A Águia** en torno al renacimiento literário portugués y el «Super-Camões» anunciado por Pessoa.

VIII — PANEL 12

1 — Los dos números de **Orpheu** publicados.
2 — Reacciones por la aparición de **Orpheu** en los periódicos de entonces: Recortes recopilados y anotados por Mário de Sá-Carneiro.

IX — PANEL 13

1 — **Princípio,** primer libro de Mário de Sá-Carneiro (cuentos, 1912) con dedicatoria a Fernando Pessoa.
2 — **A Confissão de Lúcio,** segundo libro de Mário de Sá-Carneiro, con dedicatoria a Fernando Pessoa.
3 — Carta manuscrita de Mário de Sá-Carneiro a Fernando Pessoa.
4 — Manuscrito del poema «O Fantasma» enviado por Mário de Sá-Carneiro a Fernando Pessoa.
5 — **Indícios de Oiro,** libro de poemas de Mário de Sá-Carneiro, publicación póstuma, organizado por Fernando Pessoa y publicado por Presença, 1934.
6 — **Cartas a Fernando Pessoa,** de Mário de Sá-Carneiro (2 vols., Lisboa, Ática, 1958 y 1959).

X — PANEL 15

1 — English Poems: **Antinous, English Poems III,** 1918, edición del autor.
2 — **35 Sonnets,** 1918, edición del autor.
3 — «Crónica da vida que passa» in **O Jornal,** 1915.
4 — Colaboración en la revista **Contemporânea** en 1922-23.

XI — PANEL 17

1 — Colaboración en la revista **Athena;** directores: Fernando Pessoa y Rui Vaz (1924-1925).
2 — **O Banqueiro Anarquista,** 1928.

Fundación Juan March

3 — **Interregno — Defesa e Justificação da Ditadura Militar em Portugal,** 1928 (autor: ¿Pessoa? ¿Campos?...).
4 — Poemas contra la Dictadura, António de Oliveira Salazar y el «Estado Novo» (¿Pessoa? ¿Campos?...).

XII — PANEL 20

1 — Proyecto manuscrito de una obra nunca realizada, **Manual de Portugal** (in T.R. L., **F. Pessoa**).
2 — Reglamento del Premio Antero de Quental, del Secretariado de Propaganda Nacional.
3 — Primera edición de **Mensagem** que el poeta presentó a dicho prémio y en el que quedó en segundo lugar.
4 — El libro al que fué otorgado el 1er. premio: **Romeria** de Vasco Reis (hoy totalmente olvidado).
5 — Ejemplar premiado (el segundo...) de **Mensagem,** encuadernado.
6 — Portada imaginada para un libro que, por fin, fué incluido en **Mensagem.**
7 — **À Memória do Presidente-Rei Sidónio Pais,** Lisboa, 1918.

XIII — PANEL 22

1 — El poeta en tiempos de **Orpheu.**
2 — La (rara) sonrisa de Ibis *(foto inéd.)*.
3 — Foto de 1929: Fernando Pessoa junto al mostrador de Abel Pereira da Fonseca, en la calle dos Fanqueiros.
La foto, que regaló a Ofélia, dice en la dedicatoria:
«...en flagrante **delitro**».
4 — Foto de los últimos tiempos. ¿Qué máscara...? *(foto inéd.)*.
5 — O Campo das Cebolas, Lisboa, donde trabajó en oficinas comerciales (en el 43, 1.º) y, según parece, escribió la «Oda Marítima»
6 — La calle dos Douradores, escenario cotidiano de Fernando Pessoa «empleado de Comercio» y de su heterónimo con un empleo similar, Bernardo Soares
7 — El restaurante que Bernardo Soares describe como siendo el que frecuentaba, en **O Livro do Desassossego**

XIV — PANEL 24

1 — **Aviso por Causa da Moral.**
2 — Carta a José Régio: Álvaro de Campos, Pessoa y el cine *(inéd.)*
3 — «Definições» por Álvaro de Campos
4 — Álvaro de Campos y el **Portugal Futurista.**
5 — Respuesta de Álvaro de Campos a un cuestionário del periódico **A Informação,** 17/9/1926.
6 — **Ode Marítima,** traducida por Armand Guibert e ilustrada por M. H. Vieira da Silva.
7 — **Ode Marítima,** Lisboa, Ática, 1944.

XV — PANEL 25

El descubrimiento de Fernando Pessoa:
Páginas de Doutrina Estética, 1945.
Cartas de Fernando Pessoa a Armando Cortes-Rodrigues, 1945.
Cartas de Fernando Pessoa a João Gaspar Simões, 1957.
Poemas Inéditos destinados al n.º 3 de **Orpheu,** 1953.
Obras Completas, de Ediciones Ática.

XVI — PANEL 26

El descubrimiento de Fernando Pessoa (cont.):
Obras Completas, de Ediciones Ática y ediciones brasileñas.

Fundación Juan March

XVII — PANEL 28

Otras facetas:
1 — Texto publicitario.
2 — **Revista de Contabilidade e Comércio,** que dirigió con su cuñado, el coronel Caetano Dias.
3 — **Textos para dirigentes de empresas,** Lisboa, 1969 (Colaboración en la **Revista de Contabilidade e Comércio**).
4 — Traducciones de libros de Teosofía.

XVIII — PANEL 29

1 — Recordando los viejos «ismos»: **Sudoeste,** revista de Almada Negreiros, con dedicatória para Fernando Pessoa.
2 — Articulos de homenaje a Fernando Pessoa en ocasión de su muerte.
3 — Fernando Pessoa en Madrid, en 1959: Conferencia de Eduardo Freitas da Costa y recital de poemas a cargo de «Os Jograis de S. Paulo».
4 — **Thinking about Mr. Person** de John Wain, Londres, 1980: Largo poema, en inglés, inspirado por F. Pessoa, con grabados de Bartolomeu Cid dos Santos.
5 — Cartas de Pessoa al poeta sevillano Isaac del Vando-Villar.

XIX — PANEL 30

Fernando Pessoa en España y en otros países de habla castellana: traducciones y estudios (v. bibliografia).

XX — PANEL 32

1 — F. Pessoa y **Presença:** Cartas de José Régio y de Adolfo Casaes Monteiro y el primer artículo sobre los Modernistas publicado en **Presença,** 8/4/1927.
2 — Otros pioneros de la divulgación de F. Pessoa (Dada la escasez de espacio presentamos tan sólo los primeros libros publicados sobre el poeta): João Gaspar Simões, Adolfo Casaes Monteiro, Carlos Queirós, Eduardo Freitas da Costa, Jacinto do Prado Coelho.

XXI — PANEL 33

1 — Ibis: la desnudez de la infancia *(foto original, inéd.)*.
2 — Ibis en brazos de su madre *(foto original)*.
3 — Dedicatoria a la madre en el reverso de la fotografía expuesta en la vitrina 22: F. Pessoa en los tiempos de **Orpheu.**
4 — Poemas de Ibis para los niños de la familia *(2.º y 3.º: inéditos)*.
5 — **Cartas de Amor,** Lisboa, Ática, 1978.

XXII — PANEL 34

1 — Los hermanos Luís Miguel y João *(fotos inéds.)*.
2 — Del album de la hermana Teca (Henriqueta Madalena):
— Teca *(foto inéd.)*.
— Poema de Fernando Pessoa *(inéd.)*.
— Poema de la madre *(inéd.)*.
— Poema de Henrique Rosa y foto *(inéds.)*.
3 — Dos grandes trabajadores de la divulgación de Fernando Pessoa: el cuñado, coronel Caetano Dias y el primo, Eduardo Freitas da Costa, hijo de Maria, la hermana de Mário, el gran compañero de infancia del poeta en la Isla Terceira (v. panel 7).

Fundación Juan March

SINOPSIS CRONOLOGICO DE LA VIDA DE FERNANDO PESSOA

1888

13 de Junio — Nace Fernando António Nogueira Pessoa en el 4.º piso, izquierdo, del n.º 4 del Largo de S. Carlos, a las 3 y 20 horas de la tarde.

1891

19 de Mayo — Nace Mário de Sá-Carneiro.

1893

Enero — Nace Jorge, hermano de Fernando Pessoa.

13 de Julio — Fallece Joaquín de Seabra Pessoa, padre de Fernando Pessoa, con 43 años de edad.

15 de Noviembre — Cambia de casa la madre del poeta, yéndose a vivir a la calle de S. Marçal, 104, después de subastar gran parte de sus enseres.

1894

2 de Enero — Fallece el hermano Jorge.

1895

30 de Diciembre — La madre del poeta se casa, por poderes, con el comandante João Miguel Rosa, en la Iglesia de S. Mamede. Substituye al novio su hermano, el general Henrique Rosa.

1896

6 de Enero — Acompañados por el tío Cunha, D. Maria Madalena y su hijo Fernando António parten para Africa.

27 de Noviembre — Nace Henriqueta Madalena, primera hija del segundo matrimonio de D. Maria Madalena.

1898

22 de Octubre — Nace Madalena Henriqueta, segunda hija del matrimonio Miguel Rosa.

1899

Abril — Fernando Pessoa se matricula en la High School, Form II-B.

1900

11 de Enero — Nace Luís Miguel, tercer hijo del matrimonio Miguel Rosa.

1901

Junio — El poeta hace el examen de la Cape School High Examination.

25 de Junio — Fallece Madalena Henriqueta.

Escribe poesías en inglés.

Fundación Juan March

Agosto — Llega de visita a Portugal. El padrastro inicia una licencia de un año. Lo acompañan su mujer, el hijastro, la hija Henriqueta Madalena y el hijo Luís Miguel. En el mismo barco transportan el cuerpo de la hija fallecida.

1902

17 de Enero — Nace João, cuarto hijo del matrimonio Miguel Rosa.

Mayo — De visita a la familia materna o para participar en la sucesión de la abuela Madalena, Fernando Pessoa y los suyos se encuentran en la Ilha Terceira. Allí escribe la poesía **Cuando Ella Pasa.**

Septiembre — Regresa a Durban la familia del poeta.
Fernando Pessoa se matricula en la Commercial School de Durban.

1903

Diciembre — Realiza el examen de admisión a la Universidad del Cabo.

1904

Febrero — Vuelve a la High School y entra en el Form VI.

20 de Febrero — Fecha del oficio en que se le comunica que ganó el premio Reina Victoria, concedido a su ensayo de inglés, prueba del examen de admisión a la Universidad del Cabo de Buena Esperanza realizado el año anterior.
Lee a Milton, Byron, Shelley, Keats, Tennyson y Poe. Estudia a Pope y a su escuela. Lee a Carlyle. Escribe poesía y prosa en inglés.

16 de Agosto — Nace otra hija del matrimonio Miguel Rosa, Maria Clara.

1905

Agosto — Parte solo para Lisboa, a bordo del navío alemán **Herzog,** confiado al cuidado de un oficial de a bordo, para matricularse en el Curso Superior de Letras, yendo a vivir con la abuela Dionísia y las dos tías, en la Calle da Bela Vista, 17.

Agosto — Lee autores ingleses, especialmente a Milton. Estudia a Baudelaire, Cesário Verde y siente la influencia de los «subpoetas portugueses» leídos en la infancia. Sigue escribiendo poesía y prosa en inglés.

1906

Septiembre — Parten para Portugal, en uso de vacaciones, el comandante João Miguel Rosa y la familia.

Octubre — Llegan a Lisboa, instalándose en la Calçada da Estrela, n.º 100, nueva casa a donde se cambia el poeta.

Octubre — Se matricula en el Curso Superior de Letras de Lisboa.

11 de Diciembre — Fallece, en Lisboa, Maria Clara.

1907

Mayo — Habiendo regresado a Durban la familia de João Miguel Rosa, Fernando Pessoa vuelve a casa de las tías, a la Calle da Bela Vista, 17.
Es en este año, a la altura de una huelga de estudiantes, provocada por una medida de João Franco, cuando el poeta abandona el Curso Superior de Letras.

Fundación Juan March

Monta una tipografía en la Calle da Conceição da Glória, 38-40, a la que da el nombre de «Empresa Ibis — Tipografía Editora — Oficinas a vapor», que apenas llega a funcionar.

1912

Octubre — Mário de Sá-Carneiro parte para Paris, donde se matricula en la Sorbonne.

1914

Febrero — Publica, en el único número de la revista **A Renascença,** de Lisboa, **Impressões do Crepúsculo** (las poesías **O Sino da Minha Aldeia** y **Pauis**).
El «paulismo» está en franco desenvolvimiento.

8 de Marzo — Surge Alberto Caeiro.

Marzo — Escribe la **Ode Triunfal,** atribuida a Álvaro de Campos, que publica con fecha de Junio. A continuacion escribe **Opiário,** poesía, igualmente de Álvaro de Campos.

16 de Junio — Escribe la primera poesía de Ricardo Reis.

1915

Abril — Sale el primer número de **Orpheu.**

Julio — Se publica el segundo número de **Orpheu.**

1916

Enero — Fernando Pessoa piensa instalarse como astrólogo en Lisboa.

26 de Abril — Mário de Sá-Carneiro se suicida en París, en el Hotel de Nice, de la Calle Victor Massé, 29.

14 de Abril — Se realiza, en el Teatro República, la conferencia futurista de José de Almada-Negreiros.
Se publica el número único de la revista **Portugal Futurista,** que incluye poesías de Fernando Pessoa y el **Ultimatum** de Álvaro de Campos.

1918

Publica, en dos «plaquettes», **Antinous** y **35 Sonnets.**

29 de Abril — Muere Santa-Rita Pintor.

1919

5 de Octubre — Muere en Pretoria el comandante João Miguel Rosa.

1920

1 de Marzo — Fernando Pessoa escribe su primera carta de amor.

28 de Marzo — Se cambia al primer piso derecho del n.º 16 de la Calle Coelho da Rocha, donde irá a vivir con la madre y los hermanos.

30 de Marzo — Llega a Lisboa, a bordo del **Lourenço Marques,** D. Maria Madalena, madre de Fernando Pessoa y sus tres hijos.

1921

Editados por **Olisipo,** editorial que le pertenece, Fernando Pessoa publica sus **English Poems I y II** y **English Poems III.**

1923

6 de Marzo — Álvaro de Campos hace distribuir en Lisboa su **Aviso por Causa da Moral.**

Fundación Juan March

1924

Octubre — Aparece el primer número de la revista **Athena,** dirigida por Fernando Pessoa y Ruy Vaz.

1925

17 de Marzo — Fallece, en la Quinta dos Marechais, en Buraca, D. Maria Madalena, madre de Fernando Pessoa.

1926

Agosto — Dirige con su cuñado la **Revista de Comércio e Contabilidade.**

1928

Publica con su nombre **O Interregno,** manifiesto político del **Núcleo de Acção Nacional,** que debía haber salido anónimo.

1932

16 de Septiembre — Se presenta, en concurso de antecedentes, al cargo de conservador bibliotecario del Museo Biblioteca Conde de Castro Guimarães, en Cascais, no siendo admitido.

1934

Diciembre — Aparece **Mensagem.**

31 de Diciembre — Se le concede, por la publicación de **Mensagem,** el premio de «segunda categoría» del Secretariado de Propaganda Nacional, denominado «Antero de Quental», siendo el premio de «primera categoría» otorgado al libro **Romaria,** de Vasco Reis.

1935

28 de Noviembre — Es internado con un cólico hepático en el Hospital de S. Luís, en Lisboa.

30 de Noviembre — Muere en el mismo hospital.

(Fragmentos extraídos del libro de João Gaspar Simões, **Vida e Obra de Fernando Pessoa,** Lisboa, 1973, traducción de Maria Fernanda de Abreu).

BIBLIOGRAFIA

I — OBRAS DE FERNANDO PESSOA

a) POESIA (incluyendo los poemas dramáticos)

Antinous, Lisboa, Monteiro & C.ª, 1918.
35 Sonnets, Lisboa, Monteiro & C.ª, 1918.
English Poems: I. **Antinous.** II. **Inscriptions,** Lisboa, Editorial Olisipo, 1921.
English Poems: III. **Epithalamium,** Lisboa, Editorial Olisipo, 1921.
Mensagem, Lisboa, Parceria António Maria Pereira, 1934.
À Memória do Presidente-Rei Sidónio Pais, Lisboa, Editorial Império, 1940.
Obras Completas de Fernando Pessoa, Lisboa, Ática (col. «Poesia»): I. **Poesias de Fernando Pessoa,** 1942; II. **Poesias de Álvaro de Campos,** 1944; III. **Poemas de Alberto Caeiro,** 1946; IV. **Odes de Ricardo Reis,** 1946; V. **Mensagem,** 1945; VI. **Poemas Dramáticos,** 1952; VII. **Poesias Inéditas (Fernando Pessoa),** 1955; VIII. **Poesias Inéditas (Fernando Pessoa),** 1956; IX. **Quadras ao Gosto Popular,** 1955; X. **Novas Poesias Inéditas (Fernando**

Fundación Juan March

Pessoa), 1973; XI. **Poemas Ingleses** (edición bilingüe, con prefácio, traducciones, variantes y notas de Jorge de Sena), 1974.

Obra Poética, organ., introducción y notas de Maria Aliete Galhoz, Rio de Janeiro, Editora Aguilar: 1.ª ed., 1960; 6.ª ed., 1976.

b) CORRESPONDENCIA

«Vinte Cartas de Fernando Pessoa», in Ocidente, XXIV (Lisboa, 1944), pp. 301-318 (Notas de Álvaro Pinto).

Cartas de Fernando Pessoa a Armando Cortes-Rodrigues, Lisboa, Confluência, (1945), 92 pp. (con notas autobiográficas de Pessoa, pp. 84-92).

Cartas de Fernando Pessoa a João Gaspar Simões, Lisboa, Europa-América, 1957.

Cartas de Amor, organ., posfácio y notas de David Mourão-Ferreira, Lisboa, Ática, 1978.

c) OTROS TEXTOS EN PROSA

O Banqueiro Anarquista e Outros Contos do Raciocínio, Lisboa, Lux, 1961 (El primero de estos cuentos fué publicado por primera vez en la **Revista Contemporânea,** n.º 1, 1922).

O Livro do Desassossego, Porto, Arte e Cultura, s/a, 94 pp. (Fragmentos: reúne textos firmados Bernardo Soares, publicados en vida de Pessoa entre 1929 y 1932 y un texto atribuido a Vicente Guedes publicado en 1938. Aparecieron todos en revistas: **Presença, Solução Editora, Descobrimento,** los de Bernardo Soares, **Mensagem,** el de V. Guedes. La edición definitiva de **O Livro do Desassossego** de Bernardo Soares será publicada por Editorial Ática de Lisboa, en breve).

A Very Original Dinner, de Alexander Search. Edición facsimil, versión portuguesa y comentario in Maria Leonor Machado de Sousa, **Fernando Pessoa e a Literatura de Ficção,** Lisboa, Novaeva, 1978.

d) TEXTOS TEÓRICOS (críticos, estéticos, filosóficos)

A Nova Poesia Portuguesa, Lisboa, Inquérito, 1944 (1.ª ed. in **A Águia,** 1912).

Crónicas Intemporais, Porto, Centro Editorial Portugués, s/a, 115 pp. (recogido por Petrus, contiene: seis crónicas publicadas por Pessoa en **O Jornal,** entre el 5 y el 21 de Abril de 1915; un articulo, «O Preconceito da Ordem», publicado por Fernando Pessoa en el panfleto **Eh Real** el 13 de Mayo de 1915 y a continuación en el semanario **Portugal** del 12 de Diciembre de 1915; una respuesta de F.P. a un inquerito del diario **República** del 7 de Abril de 1914 y un montaje de textos de F.P. destinados a dar a conocer su pensamiento politico).

Ultimatum, de Álvaro de Campos, Sensacionista. Separata de **Portugal Futurista,** Lisboa, Tip. Monteiro, 1917 (Apareció primero en el número único de la revista).

Aviso por Causa da Moral, de Álvaro de Campos, folleto, Lisboa, Tip. do Anuário Comercial, 1923.

Sobre um Manifesto de Estudantes, folleto, Lisboa, Tip. do Anuário Comercial, 1923 (transcrito por João Gaspar Simões in **Vida e Obra de Fernando Pessoa,** Lisboa, Livraria Bertrand, 2.ª ed., s/a, pp. 520-525).

A Nossa Crise. Seus aspectos Político, Moral e Intelectual, Porto, Portucale, col. «Cadernos das Nove Musas», 1950 (opúsculo que reedita la entrevista concedida por F.P. a la **Revista Portuguesa,** nos. 23-24 de 13 de Octubre de 1923).

O Interregno — Defesa e justificação da Ditadura Militar em Portugal, Lisboa, 1928.

(A Maçonaria) Associações Secretas, in **Diário de Lisboa,** el 4 de Enero de 1935 (Reeditado por Petrus in **Defesa da Maçonaria**), Centro Editorial Português, s/a.).

Páginas de Doutrina Estética, selección, prefacio, introducción y notas de Jorge de Sena, Lisboa, Editorial Inquérito, 1946.

Páginas Íntimas e de Auto-Interpretação, textos fijados y prefaciados por Georg Rudolf Lind y Jacinto do Prado Coelho, Lisboa, Ática, 1966.

Páginas de Estética e de Teoria e Crítica Literárias, textos fijados y prefaciados por Georg Rudolf Lind y Jacinto do Prado Coelho, Lisboa, Ática, 1967.

Textos Filosóficos, 2 vols., textos fijados y prefaciados por António de Pina Coelho, Lisboa, Ática, 1968.

Textos para Dirigentes de Empresas, selección y notas de Eduardo Freitas da Costa, Lisboa, Cinevoz, 1969 (Esta edición, no venal, reúne los artículos publicados en **Revista de Comércio e Contabilidade** a lo largo de 1926).

Obras em Prosa, organización, introducción y notas de Cleonice Berardinelli, Rio de Janeiro, Ed. Aguilar, 1974; 2.ª ed., 1976.

Sobre Portugal — Introdução ao problema nacional, aportación de textos de Maria Isabel Rocheta y Maria Paula Morão, edición y organiación de Joel Serrão, Lisboa, Ática, 1978.

Fundación Juan March

Da República (1910-1935), aportación de textos de Maria Isabel Rocheta y Maria Paula Morão, edición y organización de Joel Serrão, Lisboa, Ática, 1979.

Textos de Crítica e de Intervenção, textos fijados y prefaciados por Georg Rudolf Lind y Jacinto do Prado Coelho, Lisboa, Ática, 1980.

Ultimatum e Páginas de Sociologia Política, aportación de textos de Maria Isabel Rocheta y Maria Paula Morão, edición y organización de Joel Serrão, Lisboa, Ática, 1980.

II — OBRAS SOBRE FERNANDO PESSOA

Dada la extensión de los estudios sobre Fernando Pessoa, no hacemos aquí una relación exhaustiva de los mismos, remitiendo al lector más exigente a:

Iannone, Carlos Alberto, **Bibliografia de Fernando Pessoa,** Coimbra, Publicações do Centro de Estudos Românicos da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 1969; 2.ª ed. revisada y aumentada, Ed. Quíron y Instituto Nacional do Livro, S. Paulo, 1975.

Coelho, Jacinto do Prado, **Diversidade e Unidade em Fernando Pessoa,** 6.ª edición, Lisboa, Verbo, 1980.

Almada Negreiros, José de, «Um aniversário — Orpheu — Quais as características dessa revista literária que tão profundamente influiu no pensamento português», in **Diário de Lisboa** de 8-3-1935.

«Fernando Pessoa — o poeta português», in **Diário de Lisboa** de 6-12-1935.

Almeida, Luís Pedro Moitinho de, **Fernando Pessoa e a Magia,** sep. do Boletim da Adacemia Portuguesa de Ex-Libris, Lisboa, 1959.

Berardinelli, Cléonice, **Poesia e Poética de Fernando Pessoa,** Rio de Janeiro (tesis), 1958.

«A Presença da Ausência em Fernando Pessoa», separata de **Ocidente,** vol. LIX, Lisboa, 1960.

Bosquet, Alain, «Fernando Pessoa ou les délices du doute» in **Verbe et Vertige. Situation de la Poésie,** Paris, Hachette, 1961.

Centeno, Yvette K., Reckert, Stephen, **Fernando Pessoa — Tempo — Solidão — Hermetismo,** Lisboa, Moraes, 1978.

Coelho, António de Pina, **Os Fundamentos Filosóficos da Obra de Fernando Pessoa,** 2 vols., Lisboa, Verbo, 1971.

Coelho, Jacinto do Prado, **Diversidade e Unidade em Fernando Pessoa,** 1.ª ed., Lisboa, Ocidente, 1949; 6.ª ed., revisada y aumentada, Lisboa, Verbo, 1980.

«Fernando Pessoa e Teixeira de Pascoaes» in **A Letra e o Leitor,** Lisboa, 1969 (2.ª ed. 1977).

Costa, Dalila L. Pereira da, **O Esoterismo de Fernando Pessoa,** Porto, Lello & Irmão, 1971.

Costa, Eduardo Freitas da, **Fernando Pessoa — Notas a Uma Biografia Romanceada,** Lisboa, Guimarães Ed., 1951.

Galhoz, Maria Aliete Dores, **O Momento Poético de Orpheu,** Lisboa, Ática, 1959.

Guibert, Armand, Fernando Pessoa. **Visages avec Masques,** trad. y presentación, Lausanne, Alfred Eibel ed., 1978.

Hourcade, Pierre, «Rencontre avec Fernando Pessoa», in **Contacts,** n.º 3, Junio de 1930; reproducido in **Temas de Literatura Portuguesa,** Lisboa, 1978, pp. 133-136.

«A propos de Fernando Pessoa» in **Bulletin des Etudes Portugaises,** t. 15, 1951, pp. 151-179.

Jakobson, Romam / Stegnano Picchio, Luciana, «Les oximores dialectiques de Fernando Pessoa» in **Langages, Linguistique et littérature,** t. 12, Diciembre, 1968; reproducido in Roman Jakobson, **Linguística, Poética, Cinema,** S. Paulo, 1970; y de nuevo en Roman Jakobson, **Questions de Poétique,** Paris, Seuil, 1973; de éste último, hay traducción en lengua castellana: Roman Jakobson, **Ensayos de Poetica,** Madrid, Fondo de Cultura Económica, 1977.

Leal, Raul, «Fernando Pessoa, precursor do Quinto Império» in **Presença,** n.º 48, Julio de 1936.

Lind, Georg Rudolf, **A Teoria Poética de Fernando Pessoa,** Porto, Inova, 1970; reed. 1981.

Lopes, Maria Teresa Rita, **Fernando Pessoa et le drame symboliste — Héritage et Création,** Paris, Fondation Calouste Gulbenkian, Paris, 1977 (incluye inéditos).

Lourenço, Eduardo, **Pessoa Revisitado — Leitura Estruturante do Drama em Gente,** Porto, Inova, 1973.

Monteiro, Adolfo Casaes, **Fernando Pessoa, O Insincero Verídico,** Lisboa, Inquérito, 1954.

Monteiro, Maria da Encarnação, **Incidências Inglesas na Poesia de Fernando Pessoa,** Coimbra, ed. autora, 1956.

Padrão, Maria da Glória, **A Metáfora em Fernando Pessoa,** Porto, Inova, 1973.

Quadros, António, **Fernando Pessoa — A Obra e o Homem,** 1960; 2.ª ed., 1968; reed. 1981.

Queiroz, Carlos, **Homenagem a Fernando Pessoa,** Coimbra, ed. Presença, 1936.

Reckert, Stephen. V. Centeno, Yvette K.

Régio, José, «Da Geração Modernista» in **Presença,** n.º 3, de 8-4-1927.

Fundación Juan March

Sacramento, Mário, **Fernando Pessoa, Poeta da Hora Absurda,** Lisboa, Contraponto (1959).
Seabra, José Augusto, **Fernando Pessoa ou o Poetodrama,** São Paulo, Perspectiva, 1974.
Simões, João Gaspar, «Fernando Pessoa» in **A Águia,** vol. 1, XXXI, Janeiro-Março de 1929; capítulo del libro **Temas,** Coimbra, 1929.
Vida e Obra de Fernando Pessoa — História duma Geração, 2 vols. Lisboa, Bertrand, 1951 (Ediciones posteriores en un solo volumen).
Heteropsicografia de Fernando Pessoa, Porto, Inova, 1973.

OBRAS DE CONJUNTO:

Actas do 1.º Congresso Internacional de Estudos Pessoanos, Porto, Centro de Estudos Pessoanos, 1979. (Hay una relación exhaustiva de las comunicaciones in Jacinto do Prado Coelho, **Diversidade e Unidade em Fernando Pessoa,** 6.ª ed., Lisboa, Verbo, 1980, «Bibliografia»).

REVISTAS O NÚMEROS DE REVISTAS DEDICADOS ENTERAMENTE A FERNANDO PESSOA:

Persona, Porto, Centro de Estudos Pessoanos.
Quaderni Portoghesi, I y II, Pisa, 1977.
Crisis, n.º 8, Buenos Aires, ed. Crisis, Diciembre, 1973.
Poesía, n.º 7-8, Madrid, Editora Nacional/Ministerio de Cultura, Primavera, 1980.

BIBLIOGRAFIA SOBRE FERNANDO PESSOA EN LENGUA CASTELLANA

I — OBRAS DE FERNANDO PESSOA. TRADUCCIONES

Poemas de Alberto Caeiro, selección, traducción y prólogo de Angel Crespo, Madrid, Rialp (Adonais CXLVII), 1957.
«El Monstruo», de Fernando Pessoa in Gerardo Diego, **Tantalo. Versiones poéticas.** Madrid, Ágora, 1960 (trad. de «O mostrengo» de **Mensagem**).
Poemas (Fernando Pessoa), selección, traducción y notas de Rodolfo Alonso, Buenos Aires, C. G. Fabril Ed., 1961 (y ediciones posteriores).

Antología de Fernando Pessoa, selección, traducción y prólogo de Octavio Paz, México, Universidad Nacional Autónoma, 1962.
Oda Marítima de Fernando Pessoa/Álvaro de Campos, traducción de Francisco Cervantes, México, Ecuador 0º 0' 0'', 1963.
Fernando Pessoa, poemas escogidos, edición bilingüe, selección, traducción y prólogo de Rafael Santos Torroella, Barcelona, Plaza y Janés, 1972; 2.ª ed., 1978.
«Poemas de Fernando Pessoa» in Octavio Paz, **Versiones y Diversiones** (poemas de F. P. traducidos por...), México, J. Mortiz, (1.ª ed., 1974); 2.ª ed., corregida, 1978, pp. 113-163.
«Fernando Pessoa» in **Poesía Portuguesa Actual,** edición bilingue, selección, traducción y prólogo de Pilar Vásquez Cuesta, Madrid, Editora Nacional, 1976, pp. 41-85.
Oda Marítima, traducción y estudio de Santiago Kovadloff, Caracas, Monte Avila, 1977.
Oda Marítima, Álvaro de Campos, traducción de Carlos Montemayor, con ilustraciones de Daniel Kent, México, Universidad Nacional Autónoma, 1977/78.
Antología de Álvaro de Campos, selección, traducción y notas de José Antonio Llardent, Madrid, Editora Nacional, 1978.
«Claves del desvelado: (Fernando Pessoa)» in Carlos Barral, **Usuras y Figuraciones,** Barcelona, Lumen, 1979, pp. 157-158 («versión libre», según el autor, de tres poemas de Fernando Pessoa).
Poemas de Alberto Caeiro, edición bilingüe, version e introducción de Pablo del Barco, Madrid, Visor, 1980.
Odes/Odas de Ricardo Reis, edición bilingüe, prólogo de Gonzalo Torrente Ballester, selección, versión y notas de Angel Campos Pámpano, Valladolid, Balneario Ediciones, 1980.
«Fernando Pessoa» in **Poesía Portuguesa Contemporanea,** selección, traducción e introducción de Santiago Kovadloff, Caracas, Monte Avila, 1980, pp. 33-65.
Fernando Pessoa, Primer Fausto (Fragmentos), selección, traducción y nota de José António Llardent, Madrid, Entregas de la Ventura, 1980.
Fernando Pessoa. Obra Poética, edición bilingue, 2 tomos, prólogo de Gonzalo Torrente Ballester, traducción de Miguel Angel Viqueira, Barcelona, Libros Rio Nuevo, 1981.

Fundación Juan March

EN REVISTAS

«Cualquier música...», de Fernando Pessoa, traducción de Rafael Morales in **Garcilaso.** Madrid, Mayo 1944.

«El florecer del encuentro casual...» de Álvaro de Campos, traducción de Angel Crespo in **Rocamador,** 9. Palencia, Invierno, 1957.

«Dactilografia» de Fernando Pessoa, traducción de Ildefonso Manuel Gil in **Insula,** 296-297, Madrid, Julio/Agosto, 1971.

«Fernando Pessoa: textos y poemas». Selección y traducción de Santiago Kovadloff, in **Crisis,** n.º 8. Buenos Aires, Diciembre, 1973.

«De 'Nuevos Poemas Inéditos'», traducción de tres poemas de Fernando Pessoa por Gustavo Fabra Barreiro, in **Informaciones (de las Artes y las Letras).** Madrid, 2-5-1974.

«Dos poemas de Álvaro de Campos», traducción de José António Llardent in **La Ilustración Poética Española e Iberoamericana,** 10-11. Madrid, Mayo 1976.

«En el XLVII aniversario de la muerte de Fernando Pessoa. Poemas de Álvaro de Campos», traducción de J. A. Llardent, in **Informaciones de las Artes y las Letras.** Madrid, 8-12-1977.

«Fernando Pessoa, la Poesía de los Heterónimos», con poemas de los distintos heterónimos traducidos por Nahuel Santana in **Amaru,** n.º 8. Lanus (Argentina), Abril, 1978.

«Pessoa, el poeta sin persona», con 3 poemas de Álvaro de Campos, traducidos por Juan Carvajal in **La Gaceta del Fondo de Cultura Económica,** VIII, 91. México, Julio, 1978.

«Epitáfios de Fernando Pessoa», traducción de Gregório San Juan in **Kantil,** 13. San Sebastián, Febrero, 1979.

«Tres odas de Ricardo Reis», traducción de Angel Campos Pámpano, in **Síntesis,** 3. Torrejón de Ardoz, Primavera 79.

«Fernando Pessoa, Lluvia Oblicua», traducción de Angel Campos Pámpano in **Nueva Estafeta,** n.º 15. Madrid, Febrero, 1980.

Poemas de los distintos heterónimos y textos en prosa, cartas — algunos de ellos inéditos, traducidos por José António Llardent in **Poesía,** n.º 7-8. Madrid, Primavera, 1980.

«Fernando Pessoa, Otras Coplas al gusto Popular», versiones de Gabriel Zaid in **Vuelta,** n.º 44. México, Julio, 1980.

«Ricardo Reis (Fernando Pessoa), Dos Odas», traducción de Angel Campos Pámpano in **Zurguen,** n.º 3. Salamanca, 1980.

«La educación sentimental de Fernando Pessoa», nota y traducción (del relato de Ofélia y de algunas cartas de amor) de Eloy Sanchez Rosillo in **Margenes,** 1-2, Murcia, Consejeria de Cultura, Otoño, 1980.

«Un poema (casi desconocido) de Alberto Caeiro», traducción y nota de José António Llardent in **Jornada Deportiva (Jornada Literária).** Santa Cruz de Tenerife, 28-3-1981.

II — ESTUDIOS SOBRE FERNANDO PESSOA

(Además de los que hemos referenciado como «notas», «introducciones», «prólogos» o «estudios», en el apartado anterior).

Entrambasaguas, Joaquín de, **Nota Preliminar a Fernando Pessoa. Poesías** (selección). Madrid, 1946 (Suplemento sexto de **Cuadrenos de Literatura Contemporánea,** del Consejo Superior de Investigaciones Científicas).(Se resume brevemente lo anteriormente escrito sobre Fernando Pessoa y se expone una nueva hipótesis sobre sus heterónimos. La selección es la primera publicada en España).

Gil, Ildefonso Manuel, «La poesía de Fernando Pessoa» in **Ensayos sobre Poesía Portuguesa,** Zaragoza, Heraldo de Aragón, 1948.

Lupi, Francisco, «Más allá del surrealismo. Fernando Pessoa (13-6-1888/10-11-1935)», in **Poesía Española,** n.º 11. Madrid, Noviembre, 1952.

Entrambasaguas, Joaquín de, «La Lírica de Fernando Pessoa», in **Revista de Literatura** (del Instituto Miguel de Cervantes de Filología Hispanica), tomo VI, n.º 11-12. Madrid, Julio-Diciembre, 1954, pp. 87-210.

— **Fernando Pessoa y su Creación Poética.** Madrid, C.S.I.C., 1955. (Aparecido primero in **Revista de Literatura,** tomo V, n.º 9-10. Madrid, Enero-Junio, 1954, pp. 69-91).

Crespo, Angel, «Fernando Pessoa y sus heterónimos», in **Insula,** n.º 134. Madrid, 15 de Enero 1958.

Jimenez Martos, Luis, «Por tierras de Portugal y España — Pessoa», in **La Estafeta Literária,** n.º 120, 15 de Marzo 1958.

Fernández Molina, Antonio, «Fernando Pessoa en la Moderna Poesía Portuguesa», in **Acento,** n.º 3. Madrid, Enero 1959 (o:¿n.º 1, Noviembre 1958?).

Padilla, Hugo, «La antimetafísica de Fernando Pessoa», in **Armas y Letras,** VI, 2, Nuevo León, Junio, 1963.

Fundación Juan March

Paz, Octavio, «El desconocido de sí mismo (Fernando Pessoa)», in **Cuadrivio.** México, J. Mortiz, 1.ª ed., 1965, pp. 131-163. (Inserto también in, del mismo autor, **Los signos en rotación y otros ensayos.** Madrid, Alianza Editorial, 1971, pp. 103-126).
Fernández Molina, Antonio, «Fernando Pessoa, el Poeta Polifacético», in **La Torre,** Revista General de la Universidad de Puerto Rico, año XV, n.º 58, Octubre-Diciembre 1967, pp. 156-187.
Severino, Alex, «La formación artística de Fernando Pessoa», in **Ínsula,** n.º 296-297. Madrid, Julio--Agosto, 1971, pp. 12-13.
Gimferrer, Pere, «Pessoa, el Solitario», in **Destino.** Barcelona, 7-10-1972.
Jiménez Martos, Luis, «Poesía extranjera en España», in **Nuestro Tiempo,** n.º 223. Barañaín — Pamplona, Enero 1973.
Aller, Cesar, «Fernando Pessoa, Poeta Viviente», in **Arbor,** n.º 325. Madrid, Enero, 1973, pp. 123-126.
Rodriguez Padrón, Jorge, «La Pura Verdad de Fernando Pessoa», in **Cuadernos Hispanoamericanos,** n.º 272. Madrid, Febrero 1973, pp. 375-380.
Kovadloff, Santiago, «Fernando Pessoa y la crisis del individualismo», in **Crisis,** n.º 8. Buenos Aires, Diciembre 1973, pp. 36-38.
Fabra Barreiro, Gustavo, «A la búsqueda de Fernando Pessoa», in **Informaciones (de las Artes y las Letras).** Madrid, 2-5-1974.
Villanueva, Darío, «Fernando Pessoa, ¿ Novelista? (En torno a la génesis de sus heterónimos)», in **Cuadernos Hispanoamericanos,** n.º 288. Madrid, Junio 1975, pp. 527-538.
Extremera Tapia, Nicolás, **Los Heterónimos de Fernando Pessoa: una Unidad Estética,** Granada (tesis), 1975.
Kovadloff, Santiago, «Meditar a Pessoa. Una aproximación a través del estudio de la «Oda Marítima», in Fernando Pessoa (con «Oda Marítima» traducida por...). Caracas, Monte Avila, 1977.
Jakobson, Roman, Stegagno-Picchio, Luciana, «Los oxímoros dialécticos de Fernando Pessoa», in **Ensayos de Poética.** Madrid, Fondo de Cultura Económica, 1977, pp. 235-260 (V. Bibliografia general; una traducción española de este ensayo había aparecido ya en la revista mexicana **Plural,** n.º 7-8, 1972).
Extremera Tapia, Nicolás, «História y Estética de la Revista «Orpheu». Granada (tesis), 1978.
Crespo, Angel, «El drama en poetas de Fernando Pessoa», in **Peña Labra,** n.º 27, Santander, 1978.
— «El paganismo de Fernando Pessoa», in **Hora de Poesía.** Barcelona, 1979, pp. 140-155.
— «La fama póstuma, según Fernando Pessoa», in **Ínsula,** n.º 388. Madrid, Marzo 1979.
Gavilanes Laso, J. L., «Fernando Pessoa en España», in **El Adelanto.** Salamanca, 8-3-1979.
Zuñiga, Juan Eduardo, «Fernando Pessoa, la Conciencia Múltiple» (seguido de una «biografia extractada» del poeta), in **Informaciones (de las Artes y la Letras).** Madrid, 8-4-1979.
Molina, Cesar Antonio, «Fernando Pessoa Revisited», in **Nueva Estafeta,** n.º 8. Madrid, Julio 1979, pp. 77-79.
Alfaro, José Maria, «La poesía de Pessoa», in **ABC.** Madrid, 19-8-1979.
Extremera Tapia, Nicolás, «Fernando Pessoa y las Estéticas de «Orpheu», in **Estudios sobre Literatura y Arte** dedicados al Prof. Emilio Orozco Diaz, tomo I, Universidad de Granada, 1979, pp. 455-458.
Puertolas, Soledad, «Fernando Pessoa o la existencia imposible», in Revista de Occidente, n.º 1. Madrid, 1980.
Ullán, José-Miguel, «Las palabras y las cosas», in **El País.** Madrid, 25-3-1980.
Cruset, José, «Fernando Pessoa: Las secretas iluminaciones», in **La Vanguardia (Libros).** Barcelona, 29-5-1980.
En el volumen **Homenaje a Camões,** (Estudios Hispano-Portugueses). Universidad de Granada, 1980:
Chicharro Chamorro, Antonio, «Heteronomia e ideologias estéticas: Fernando Pessoa y Gabriel Celaya», pp. 131-149.
Crespo, Angel, «Fernando Pessoa, Camoens y la Profecía del Super-Camoens», pp. 113-129.
Extremera Tapia, Nicolás, «La función dramática de «Orpheu», pp. 195-201.
Nogueras Valdivieso, Enrique J., Sobre sensacionismo y paganismo (la Grecia de Pessoa en Álvaro de Campos y Ricardo Reis).
Trias Folch, Luisa, «Álvaro de Campos o El Vanguardismo Portugués», pp. 425-437.

NÚMEROS DE REVISTAS DEDICADOS A FERNANDO PESSOA:

Armas y Letras. Revista de la Universidad de Nuevo León, n.º 2, Junio 1963.
Crisis, n.º 8. Buenos Aires, Diciembre 1973.
Poesía, n.º 7-8. Madrid, Primavera 1980.
(Aunque no dedicada especificamente a F. Pessoa, contiene trabajos que ayudan a situar la figura del poeta dentro de la literatura portuguesa de este siglo: **Ínsula,** n.º 296-297. Madrid, Julio--Agosto 1971).

Recopilación de MARIA FERNANDA DE ABREU

Fundación Juan March

LIBROS EN CASTELLANO EN LA BIBLIOTECA DE FERNANDO PESSOA

Fernando Pessoa también leía en castellano. En su biblioteca hemos encontrado los libros siguientes, algunos de ellos con notas de lectura hechas a mano por el poeta.

Las cien mejores poesías (líricas) de la lengua castellana, escogidas por Don M. Menendez y Pelayo. London & Glasgow: Gowans & Gray, Ltd., 1981.

Canciones Populares Españolas recogidas por Rafael Guerreiro, 5.ª ed. Barcelona, Casa Editorial Maucci, 1904.

R. de Campoamor, **Humoradas y Cantares,** Barcelona, López Editor, col. Diamante, n.º III (en la pág. 88, encontramos traducido al inglés — autógrafo de F. Pessoa — el poema CLXXXIX).

R. de Campoamor, **Poesías y Fábulas** (Ternezas y flores, ayes del alma, fábulas), tomo II. Barcelona, López Editor, Col. Diamante, n.º XII.

Rosalía de Castro, **Follas Novas,** prólogo de Emilio Castelar. Madrid, Librería de los sucesores de Hermando, 1909.

Eduardo Dieste, **Buscón Poeta** (Teorías disparatadas y cuentos de burlas). Montevideo, Editor O. M. Bertani.

Engenio Carré Aldao, **Influencias de la literatura gallega en la castellana.** Madrid, Francisco Beltrán, 1915.

Vieja y nueva política, conferencia dada por Don José Ortega Gasset en el teatro de la Comedia el 23 de Marzo de 1914. Prospecto de la Liga de Educación Política Española, Renacimiento. Madrid (texto subrayado y anotado por F. Pessoa).

Rogelio Buendía, **La Rueda de Color.** Huelva (con dedicatoria de R. Buendía a F. Pessoa. V. panel 30.5).

P. J. Moebius, **La inferioridad mental de la mujer,** trad. y prólogo de Carmen de Burgos. Valencia/ /Madrid, Seguí, Sempere y Compañia Editores.

Nicolas Gogol, **Nochebuena,** Madrid, Calpe, col. Universal, n.º 614.

Vocabulario Hespanhol-Portuguez por R. de Mesquita. Vocabularios Garnier, Librería Garnier, 1904.

Nota a la traducción. — Cuando se trató de traducir citas de poemas de F. Pessoa hemos preferido utilizar, siempre que ello era posible, las versiones de los traductores de F. Pessoa en lengua castellana. Ello nos permitía, a la vez, prestar un modesto homenaje a quienes, por oficio o «por pasión», como confiesa Octavio Paz, tradujeron al poeta en esta lengua. Nuestro reconocimiento visa tanto a los que aquí se nombran como a aquellos a cuyas versiones no hemos recorrido por falta de oportunidad.
A continuación, se indica: el poema al que pertenece el fragmento citado (la numeración corresponde al panel); el nombre del traductor a quién pertenece la versión; la fecha de ésta. No se indica fecha cuando se trata de una versión hecha expresamente para este catálogo.

2. «Aniversário»: José Antonio Llardent, 1981.
2.3./2.4. «Lisbon revisited» (1926): Rodolfo Alonso, 1961.
3. «Ode Marítima»: Santiago Kovadloff, 1977.
3.1. «Ode Marítima»: J. A. Llardent, 1978.
3.3. «Pecado Original»: Miguel Angel Viqueira, 1981.
3.5. «Ode Marítima»: Kovadloff, 1977.
4. «Ode Marítima»: J. A. Llardent, 1978.
4.8. «A mi querida mamã»: Maria Fernanda de Abreu.
4.9. «Ode Marítima»: J. A. Llardent, 1978.
5.4. «O Guardador de Rebanhos», poema VIII: M. A. Viqueira, 1981.
6.1. «Ode Marítima»: J. A. Llardent, 1978.
6.2. «E o esplendor dos mapas, caminho abstracto para a imaginação concreta»: J. A. Llardent, 1978.
7.1. «Lisbon revisited» (1923): S. Kovadloff, 1980.
9.1. «Lisbon revisited» (1923): J. A. Llardent, 1981.
«Lisbon revisited» (1926): S. Kovadloff, 1980.
14. «O Livro do Desassossego»: M. F. de Abreu.
16.1. «Magnificat»: J. A. Llardent, 1978.
16.4. «Depus a mascara e vi-me ao espelho»: Jorge A. Andrade.
17.2. «Là-bas, Je ne sais oü...»: J. A. Llardent, 1981.
17.4. «O sono é bom pois despertamos dele»: Angel Campos Pámpano, 1980.
17.3. «Creio que irei morrer»: M. F. de Abreu.
19.3. «Para além da curva da estrada»: J. A. Llardent, 1981.
19.4. «Cuidas, ínvio, que cumpres, apertando»: J. A. Andrade.
21.1. «Passei por ti sem que te visse»: M. F. de Abreu.
21.4. «Todas as cartas de amor são»: Pilar Vázquez Cuesta, 1976.
22.3. «Lisbon revisited» (1923): R. Alonso, 1961.
24.1./25.2./25.5./26.1. Carta de Fernando Pessoa a A. Casaes Monteiro sobre la génesis de los heterónimos: M. A. Viqueira, 1981.
25.3. «Tirem-me os deuses», A. C. Pámpano, 1980.
25.4. «Severo narro: Quanto sinto, penso»: S. Kovadloff, 1980.
26.1. «O Guardador de Rebanhos», poema XXX: Angel Crespo, 1957.
26.5. «O Guardador de Rebanhos», poema VI: Rafael Santos Torroella, 1972.
26.7. «O Guardador de Rebanhos», poema V: Pablo del Barco, 1980.
34. «Aniversário».
34.3. «Aniversário»: J. A. Llardent, 1980.
34.4. «Escrito num livro abandonado em viagem»: Octavio Paz, 1974.

Fundación Juan March

Exposición evocativa de Fernando Pessoa inaugurada el dia 3 de Junio de 1981 en la Fundación Juan March de Madrid. Montaje y catálogo de la «Divisão de Actividades Criativas e de Montagens» de la Secretaria de Estado de Cultura de Portugal.

Lisboa, 1981.

Tirada: 2000 ejemplares.

Realización gráfica:
Mirandela & C.ª (Irmão), Lda.
Trav. Condessa do Rio, 7-9
Lisboa — Portugal

Fundación Juan March

FERNANDO PESSOA – EL ETERNO VIAJERO